叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [wɜ:ks]
THE POETICAL WORKS
这 诗意的 作品

诗歌作品

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz]
OLIVER WENDELL HOLMES
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[['vɒlju:m] [θri:][ɒv; əv][ðə; ði] - [θri:] ['vɒlju:m] [set]]
[Volume 3 of the 1893 three volume set]
[体积 3 的 这 - 三 体积 放]

[1893年三卷本中的第三卷]

['poʊəmz][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ti:kʌp]
POEMS FROM OVER THE TEACUPS
诗歌 从 超过 这 茶杯

来自茶杯上方的诗歌

['poʊəmz][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ti:kʌp] .
POEMS FROM OVER THE TEACUPS .
诗歌 从 超过 这 茶杯 .

来自茶杯上方的诗歌。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['leɪdɪz] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['lʌvɪŋ] [kʌp] [ðə; ði] [po] [di:] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv] [steɪt] [stri:t] [ˌkækəʊ'i:θi:z] [skrɪbɛndi]
TO THE ELEVEN LADIES WHO PRESENTED ME WITH A SILVER LOVING CUP THE PEAU DE CHAGRIN OF STATE STREET CACOETHES SCRIBENDI
到 这 十一 女士们 WHO 呈现 我 和 一个 银 爱 杯子 这 皮肤 德语 懊恼 的 状态 街道 卡科西斯 抄写员

致赠我银质爱心杯的十一位女士，来自州街的懊恼之脸，卡科西斯·斯克里本迪

[ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:n] [ai] [laɪk] [ju:; jʊ]
THE ROSE AND THE FERN I LIKE YOU
这 玫瑰 和 这 蕨类 我 喜欢 你

玫瑰与蕨类植物，我喜欢你

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [lɑ:] [meisn] [dɔ:] [bɑ:(r)] ['hɑ:bə(r)] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ðə; ði] ['bru:mstɪk] [treɪn] ;
AND I LOVE YOU LA MAISON D'OR BAR HARBOR TOO YOUNG FOR LOVE THE BROOMSTICK TRAIN ;
和 我 爱 你 洛杉矶 豪森 金奖 酒吧 港口 也 年轻的 为了 爱 这 扫帚 火车 ;

我爱你 LA MAISON D'OR BAR HARBOR TOO YOUNG FOR LOVE THE BROOMSTICK TRAIN;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [witʃiz] ['tɑːtərəs] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ɪn'vaɪtə]
OR , THE RETURN OF THE WITCHES TARTARUS AT THE TURN OF THE ROAD INVITA
或者 , 这 返回 的 这 女巫 塔尔塔罗斯 在 这 转动 的 这 路 邀请
[mɪ'nɜːvə]
MINERVA
米涅瓦

或者，女巫们重返塔尔塔罗斯，在道路的转弯处，邀请密涅瓦

['ridɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tiːkʌp] [tuː; tə][maɪ][əʊld] ['ridər] [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['siːkrət] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz]
READINGS OVER THE TEACUPS TO MY OLD READERS THE BANKER'S SECRET THE EXILE'S
阅读 超过 这 茶杯 到 我的 老的 读者 这 银行家的 秘密 这 流亡者的
['siːkrət] [ðə; ði] ['lʌvərz] ['siːkrət] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['siːkrət] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['siːkrət] [ðə; ði] ['siːkrət]
SECRET THE LOVER'S SECRET THE STATESMAN'S SECRET THE MOTHER'S SECRET THE SECRET
秘密 这 恋人的 秘密 这 政治家的 秘密 这 母亲的 秘密 这 秘密
[ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz]
OF THE STARS
的 这 明星

茶话会上与老读者们分享的故事：银行家的秘密、流亡者的秘密、情人的秘密、政治家的秘密、母亲的秘密、星辰的秘密

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['leɪdɪz]
TO THE ELEVEN LADIES
到 这 十一 女士们

致十一位女士

[huː] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['lʌvɪŋ] [kʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [ɒv; əv]
WHO PRESENTED ME WITH A SILVER LOVING CUP ON THE TWENTY - NINTH OF
WHO 呈现 我 和 一个 银 爱 杯子 在 这 二十 - 第九 的
['ɔːgəst] , [em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
AUGUST , M DCCC LXXXIX
八月 , M dccc 89

于公元89年8月29日，赠予我银质爱心杯者

" [huː] [geɪv] [ðɪs] [kʌp] ?
" WHO gave this cup ?
" WHO 给予 这 杯子 ?

“是谁送的这个杯子？”

" [ðə; ði]['siːkrət] [ðaʊ] [wʊdst] [stiːl]
" The secret thou wouldst steal
" 这 秘密 你 会 偷

你想偷走的秘密

[ɪts] ['brɪmɪŋ] [flʌd] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'viːl] :
Its brimming flood forbids it to reveal :
它是 充满 洪水 禁止 它 到 揭示 :

它那满溢的洪水阻止了它透露：

[nəʊ] ['mɔːrtəlz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [fɜːst]
No mortal's eye shall read it till he first
不 凡人的 眼睛 将 读 它 直到 他 第一的

凡人之眼，在初次阅读之前，皆不可读到它。

[kuːl] [ðə; ði] [red] [θrəʊt] [ɒv; əv] [θɜːst] .
Cool the red throat of thirst .
凉爽的 这 红色的 喉 的 口渴 .

解渴，驱散喉咙的干渴。

[ɪf] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][flɔː(r)][wʌn] [drɑːft] [rɪ'meɪn] ,
If on the golden floor one draught remain ,
如果 在 这 金的 地面 一 草稿 保持 ,

如果金色的地板上还剩最后一杯，

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] ;
Trust me , thy careful search will be in vain ;
相信 我 , 你的 小心 搜索 将要 是 在 徒劳 ;

相信我，你仔细的寻找是徒劳的；

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪz] ['emptid]
Not till the bowl is emptied
不是 直到 这 碗 是 清空

直到碗里的水倒空为止

[ʃælt] [ðaʊ] [nəʊ]
shalt thou know
应 你 知道

你必知道

[ðə; ði] [nems] [ɪn'rəʊld] [bɪ'ləʊ] .
The names enrolled below .
这 姓名 已注册 以下 .

以下是报名者的姓名。

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] [truːθ] [laɪz] ['berid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wel]
Deeper than Truth lies buried in her well
更深 比 真相 谎言 埋葬 在 她 出色地

比真相更深的地方埋藏在她的井里

[ðəʊz] ['mɒdɪst] [nems] [ðə; ði] ['greɪv(ə)n] ['lɛtəz] [spel]
Those modest names the graven letters spell
那些 谦虚的 姓名 这 雕刻 信件 拼写

那些镌刻着字母的朴素名字

[haɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] ; [bʌt; bət] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]
Hide from the sight ; but wait , and thou shalt see
隐藏 从 这 视线 ; 但 等待 , 和 你 应 看

躲避视线；但要等待，你终将看见。

[huː] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəls] [biː; bi] .
Who the good angels be .
WHO 这 好的 天使 是 .

谁是善良的天使?

[huːz] ['baʊnti] ['glisən] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [gɪft]
Whose bounty glistens in the beauteous gift
谁 赏金 闪闪发光 在 这 美丽的 礼物

这份馈赠，其丰饶闪耀着美丽的光芒。

[ðæt] ['frendli] [hændz] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [lɪft]
That friendly hands to loving lips shall lift
那 友好的 双手 到 爱 嘴唇 将 举起

那双友善的手将拥抱爱的嘴唇

[tɜːn] [ðə; ði] [feə(r)] ['gɒblət] [wen] [ɪts] [flɔː(r)] [ɪz] [draɪ] , —
Turn the fair goblet when its floor is dry , —
转动 这 公平的 高脚杯 什么时候它是 地面 是 干燥 , —

等盛放精美酒杯的杯底干燥后，将其翻转过来。

[ðeə(r)] [nems] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðaɪn] [aɪ] .
Their names shall meet thine eye .
他们的 姓名 将 见面 你的 眼睛 .

你将亲眼见到他们的名字。

[kaʊnt] [ðaʊ] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
Count thou their number on the beads of Heaven
数数 你 他们的 数字 在 这 珠子 的 天堂

你当在天上的珠子上数算他们的数量

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['klʌstəd] ['plaɪəd] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['sev(ə)n] ;
the clustered Pleiads are but seven ;
这 聚类 昴星团 是 但 七 ;

昴星团只有七个;

[neɪ] , [ðə; ði] [naɪn] ['sɪstə(r)] ['mjuːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fjuː] , —
Nay , the nine sister Muses are too few , —
不 , 这 九 姐姐 缪斯 是 也 很少 , —

不，九位缪斯女神太少了，——

[ðə; ði] ['greɪsɪz] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] .
The Graces must add two .
这 恩典 必须 添加 二 .

三位美惠女神必须加上两位。

" [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] [gɪft] ?
" For whom this gift ?
" 为了 谁 这 礼物 ?

这份礼物是送给谁的?

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [ɔːl] [tuː] [lɒŋ]
" For one who all too long
" 为了 一 WHO 全部 也 长的

对于一个如此漫长的人来说

[klɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [baʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ;
Clings to his bough among the groves of song ;
黏附 到 他的 买 之中 这 小树林 的 歌曲 ;

在歌声的树林中，他紧紧依偎着树枝;

['ɔːtəmz] [lɑːst] [liːf] , [ðæt] [spredz] [ɪts] ['feɪdɪd] [wɪŋ]
Autumn's last leaf , that spreads its faded wing
秋天的 最后的 叶子 , 那 传播 它是 褪色 翼

秋末的最后一片叶子，展开它褪色的翅膀。

[tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [sprɪŋ] .
To greet a second spring .
到 迎接 一个 第二 春天 .

迎接第二个春天。

[dɪə(r)] [frendz] , [kaɪnd] [frendz] , ['hwət'er] [ðə; ði] [kʌp] [meɪ] [həʊld] ,
Dear friends , kind friends , whate'er the cup may hold ,
亲爱的 朋友们 , 种类 朋友们 , 什么 这 杯子 可能 抓住 ,

亲爱的朋友们，善良的朋友们，无论杯中盛着什么，

['beɪðɪŋ] [ɪts] ['bɜːnɪʃt] [depθs] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [gəʊld]
Bathing its burnished depths , will change to gold
洗澡 它是 抛光 深度 , 将要 改变 到 金子

沐浴在它闪亮的深处，将会变成黄金

[ɪts] [lɑːst] [braɪt] [drɒp] [let] ['θɜːsti] ['miːnæd] [dreɪn] ,
Its last bright drop let thirsty Maenads drain ,
它是 最后的 明亮的 降低 让 渴 迈那德斯 流走 ,

它最后一滴清澈的液体让口渴的迈那德斯们得以解渴。

[ɪts] ['freɪgrəns] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
Its fragrance will remain .
它是 香味 将要 保持 .

它的香味会留存。

['betə(r)] ['lʌvz] ['pɜːfjuːm] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [bəʊl]
Better love's perfume in the empty bowl
更好的 爱的 香水 在 这 空的 碗

空碗里更香的爱情香水

[ðæn; ðən] [waɪnz] [nɪ'penθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [səʊl] ;
Than wine's nepenthe for the aching soul ;
比 葡萄酒的 猪笼草 为了 这 疼痛 灵魂 ;

比葡萄酒更能抚慰受伤的灵魂;

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] [sɒŋ] [ðæt] ['evə(r)]['pəʊɪt] [sʌŋ] ,
Sweeter than song that ever poet sung ,
更甜 比 歌曲 那 曾经 诗人 唱 ,

比诗人吟唱过的任何歌曲都更加甜美,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən][əʊld] [hɑːt] [jʌŋ] !
It makes an old heart young !
它 制作 一个 老的 心 年轻的 !

它能让一颗老心焕发青春!

[ðə; ði] [po] [diː] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv] [steɪt] [striːt]
THE PEAU DE CHAGRIN OF STATE STREET
这 皮肤 德语 懊恼 的 状态 街道

州街的懊恼之脸

[haʊ] ['bjuːtiəs] [ɪz][ðə; ði][bɒnd]
How beauteous is the bond
如何 美丽的 是 这 纽带

多么美好的纽带啊!

[ɪn][ðə; ði]['mænɪfəʊld] [ə'reɪ]
In the manifold array
在 这 歧管 大批

在流形阵列中

[ɒv; əv][ɪts] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [peɪ] ,
Of its promises to pay ,
的 它是 承诺 到 支付 ,

关于其支付承诺,

[waɪl] [ðə; ði] [eɪt] [pə(r)][sent][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz]
While the eight per cent it gives
尽管 这 八 每 中心 它 给予

虽然它给出的8%

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][laɪvz; lɪvz]
And the rate at which one lives
和 这 速度 在 哪个 一 生活

以及一个人的生活节奏

[ˌkɒrə'spɒnd] !
Correspond !
对应 !

对应!

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [baʊ] [ɪz][beə(r)]
But at last the bough is bare
但 在 最后的 这 买 是 裸

但最终，树枝光秃秃的。

[weə(r)] [ðə; ði] [k'uːpɒnz] [wʌn][baɪ][wʌn]
Where the coupons one by one
在哪里 这 优惠券 一 经过 一

优惠券一个接一个地发放

[θruː] [ðeə(r)] ['raɪpənɪŋ] [deɪz] [hæv; həv] [rʌn] ,
Through their ripening days have run ,
通过 他们的 成熟 天 有 跑步 ，
在它们成熟的日子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒnd] , [ə; eɪ] ['begə(r)] [naʊ] ,
And the bond , a beggar now ,
和 这 纽带 ， 一个 乞丐 现在 ，
而债券，如今却成了乞丐。

[siːk] [ɪn'vestmənt] ['enihaʊ] ,
Seeks investment anyhow ,
寻求 投资 无论如何 ，
无论如何都要寻求投资。

['eniweə(r)] !
Anywhere !
任何地方 ！
任何地方！

[ˌkækəʊ'iːθiːz] [skrɪbɛndi]
CACOETHES SCRIBENDI
卡科西斯 抄写员
卡科斯·斯克里本迪

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)][men] ;
IF all the trees in all the woods were men ;
如果全部 这 树木 在 全部 这 树林 是 男人 ；
如果森林里所有的树都是人；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ə; eɪ] [pen] ;
And each and every blade of grass a pen ;
和 每个 和 每一个 刀刃 的 草 一个 笔 ；
每一根草叶都是一支笔；

[ɪf] ['evri] [liːf] [ɒn] ['evri] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [triː]
If every leaf on every shrub and tree
如果 每一个 叶子 在 每一个 灌木 和 树
如果每棵灌木和树木上的每一片叶子

[tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['fuːlskæp] ; ['evri] [siː]
Turned to a sheet of foolscap ; every sea
转向 到 一个 床单 的 活页纸 ； 每一个 海
变成一张大字纸；每一片海

[wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɪŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɜːrθs] ['lɪvɪŋ] [traɪbz]
Were changed to ink , and all earth's living tribes
是 已更改 到 墨水 ， 和 全部 地球的 活的 部落
化作墨水，地球上所有活着的部落

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][ækt][æz; əz] [skraɪbz] ,
Had nothing else to do but act as scribes ,
有 没有什么 别的 到 做 但 行为 作为 抄写员 ，
除了当抄写员之外，他们无事可做。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
And for ten thousand ages , day and night ,
和 为了 十 千 年龄 ， 天 和 夜晚 ，
一万年，日夜不停，

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] ,
The human race should write , and write , and write ,
这 人类 种族 应该 写 ， 和 写 ， 和 写 ，
人类应该写作，写作，再写作。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][penz][ænd; ənd]['peɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ʌp] ,
Till all the pens and paper were used up ,
直到 全部 这 钢笔 和 纸 是 用过的 向上 ,
直到所有的笔和纸都用完了，

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['ɪŋkˌstænd][wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] [kʌp] ,
And the huge inkstand was an empty cup ,
和 这 巨大的 墨水台 曾是 一个 空的 杯子 ,
而那巨大的墨水瓶却像个空杯子。

[stɪl] [wʊd] [ðə; ði] ['skrɪblə(r)] ['klʌstəd] [raʊnd] [ɪts] [brɪŋk]
Still would the scribblers clustered round its brink
仍然 会 这 涂鸦者 聚类 圆形的 它是 边缘
涂鸦者们依然会聚集在它的边缘

[kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [penz] , [mɔː(r)]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪŋk] .
Call for more pens , more paper , and more ink .
称呼 为了 更多的 钢笔 , 更多的 纸 , 和 更多的 墨水 .
请求增购钢笔、纸张和墨水。

[ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːn]
THE ROSE AND THE FERN
这 玫瑰 和 这 蕨类
玫瑰与蕨类

['leɪdi] , [laɪfs] ['swiːtɪst] ['les(ə)n] [wʊdst] [ðaʊ] [lɜːn] ,
LADY , life's sweetest lesson wouldst thou learn ,
女士 , 生活的 最甜美的 课 会 你 学习 ,
女士，你将会学到人生中最甜蜜的教训。

[kʌm] [ðaʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌvz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['baʊə(r)]
Come thou with me to Love's enchanted bower
来 你 和 我 到 爱的 迷人的 凉亭
来吧，与我一同前往爱的迷人花园

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['trelɪst] ['rəʊzɪz] [bɜːn] ;
High overhead the trellised roses burn ;
高的 开销 这 棚架式 玫瑰 烧伤 ;
高高的花架上，玫瑰花在燃烧；

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [fiːt] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['feðəri] [fɜːn] , —
Beneath thy feet behold the feathery fern , —
下面 你的 脚 看哪 这 羽毛状的 蕨类 , —
看，在你脚下，是羽状蕨类植物，——

[ə; eɪ] [liːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
A leaf without a flower .
一个 叶子 没有 一个 花 .
一片没有花的叶子。

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [rəʊz] [liːvz] [fɔːl] ?
What though the rose leaves fall ?
什么 尽管 这 玫瑰 树叶 落下 ?
即使玫瑰叶子凋落又如何?

[ðeɪ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] ,
They still are sweet ,
他们 仍然 是 甜的 ,
它们依然很甜。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['lʌvli] [ɪn][ðeə(r)] ['bjuːtiəs] [praɪm] ,
And have been lovely in their beauteous prime ,
和 有 到过 迷人的 在 他们的 美丽的 主要的 ,
她们在最美好的年纪都曾十分可爱，

[waɪl] [ðə; ði][beə(r)][frɒnd] [si:m] ['evə(r)][tu:; tə] [rɪ'pi:t] ,

While the bare frond seems ever to repeat ,

尽管 这 裸 叶状体 似乎 曾经 到 重复 ,

光秃秃的叶片似乎永远都在重复出现，

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][nəʊ] [bʌd] , [nəʊ] ['blɒsəm] , [weiks] [tu:; tə] [gri:t]

" For us no bud , no blossom , wakes to greet

" 为了 我们 不 芽 , 不 开花 , 醒来 到 迎接

对我们而言，没有花蕾，没有花朵，会醒来迎接我们

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['flaʊərɪŋ] [taɪm] !

The joyous flowering time !

这 欢乐 开花 时间 !

花开的喜悦时光！

" [hi:d] [ðaʊ] [ðə; ði]['les(ə)n] .

" Heed thou the lesson .

" 注意 你 这 课 .

你要吸取教训。

[laɪf] [hæz; həz] [li:vz] [tu:; tə] [tred]

Life has leaves to tread

生活 有 树叶 到 踏

人生就像踩着落叶前行。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ; ['sʌmə(r)] [raʊnd] [ði:] [gləʊz] ;

And flowers to cherish ; summer round thee glows ;

和 花朵 到 珍惜 ; 夏天 圆形的 你 发光 ;

还有鲜花值得珍惜；夏日的光芒环绕着你；

[weɪt] [nɒt] [tɪl] ['ɔ:təmz] ['feɪdɪŋ] [rəʊbz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃed] ,

Wait not till autumn's fading robes are shed ,

等待 不是 直到 秋天的 褪色 长袍 是 棚 ,

不要等到秋天褪去衣衫，

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪts][pet(ə)lz] [stɪl] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [red]

But while its petals still are burning red

但 尽管 它是 花瓣 仍然 是 燃烧 红色的

但当它的花瓣依然燃烧着红色时

['gæðə(r)] [laɪfs] [fʊl] - [bləʊn] [rəʊz] !

Gather life's full - blown rose !

收集 生活的 满的 - 吹 玫瑰 !

采撷生命中盛开的玫瑰！

[ai] [laɪk] [ju:; jʊ]

I LIKE YOU

我 喜欢 你

我喜欢你

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ju:; jʊ]

AND I LOVE YOU

和 我 爱 你

我爱你

[ai] [laɪk] [ju:; jʊ]

I LIKE YOU

我 喜欢 你

我喜欢你

[met][ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ;

Met I LOVE You , face to face ;

梅特 我 爱 你 , 脸 到 脸 ;

面对面地向你表达了“我爱你”；

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] .
The path was narrow , and they could not pass .
这 小路 曾是 狭窄的 , 和 他们 可以 不是 经过 .

小路很窄，他们过不去。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [smaɪld] ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [kraɪd] , [ə'læs] !
I LIKE YOU smiled ; I LOVE YOU cried , Alas !
我 喜欢 你 微笑 ; 我 爱 你 哭 , 唉 !

我喜欢你，笑着说；我爱你，哭着说，唉！

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] .
And so they halted for a little space .
和 所以 他们 停止 为了 一个 小的 空间 .

于是他们停了下来，稍作停留。

" [tɜːn] [ðaʊ] [ænd; ənd] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [sed] ,
" Turn thou and go before , " I LOVE YOU said ,
" 转动 你 和 去 前 , " 我 爱 你 说 ,

“你转身走在我前面，”我爱你说。

" [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːθweɪ] , [braɪt] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ;
" Down the green pathway , bright with many a flower ;
" 向下 这 绿色的 路径 , 明亮的 和 许多 一个 花 ;

“沿着绿树成荫的小路，路旁开满了鲜花；

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [ləʊ] !
Deep in the valley , lo !
深的 在 这 谷 , 洛 !

在山谷深处，瞧！

[maɪ] ['braɪdl] ['baʊə(r)]
my bridal bower
我的 新娘 凉亭

我的新娘凉亭

[ə'weɪts] [ðiː] .
Awaits thee .
等待 你 .

等着你。

" [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But I LIKE YOU shook his head .
" 但 我 喜欢 你 摇晃 他的 头 .

“但我喜欢你。”他摇了摇头。

[ðen] [waɪl] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðə; ði] [spæn] - [waɪd] [ʃelf]
Then while they lingered on the span - wide shelf
然后 尽管 他们 徘徊不去 在 这 跨度 - 宽的 架子

然后，当他们在宽阔的架子上逗留时

[ðæt] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] ,
That shaped a pathway round the rocky ledge ,
那 形状 一个 路径 圆形的 这 岩石 壁架 ,

这就形成了一条绕过岩石峭壁的小路。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [b'eəd] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['dægərz] [edʒ] ,
I LIKE You bared his icy dagger's edge ,
我 喜欢 你 裸露 他的 冰冷的 匕首的 边缘 ,

我喜欢你露出了他冰冷匕首的锋利刀刃，

[ænd; ənd] [fɜːst] [hiː; hi] [sluː] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , — [ðen] [hɪm'self] .
And first he slew I LOVE You , — then himself .
和 第一的 他 一万 我 爱 你 , — 然后 他自己 .

他先杀死了“我爱你”，然后杀死了自己。

[lɑː]	[meisn]	[dɔː]
LA	**MAISON**	**D'OR**
洛杉矶	豪森	金奖

金屋

(	[bɑː(r)]	['hɑːbə(r)]	)
(	**BAR**	**HARBOR**	**)**
(	酒吧	港口	)

（巴尔港）

[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[feə(r)]	[həʊm]	[bɪ'həʊld]	[ɒn]	['aɪðə(r)]	[saɪd]
FROM	**this**	**fair**	**home**	**behold**	**on**	**either**	**side**
从	这	公平的	家	看哪	在	任何一个	边

从这间漂亮的房子里，可以看到两边

[ðə; ði]	['restfl]	['maʊntənz]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['restləs]	[siː]
The	**restful**	**mountains**	**or**	**the**	**restless**	**sea**
这	宁静	山脉	或者	这	不安	海

宁静的山峦，还是波涛汹涌的大海

[səʊ]	[ðə; ði]	[wɔːm]	['ʃeltərɪŋ]	[wɔːlz]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[dɪ'vaɪd]
So	**the**	**warm**	**sheltering**	**walls**	**of**	**life**	**divide**
所以	这	温暖的	庇护所	墙壁	的	生活	划分

所以，温暖的、庇护式的生活之墙将我们分隔开来。

[taɪm]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[taɪdz]	[frɒm; frəm]	[stɪl]	[ɪ'tɜːnəti]	.
Time	**and**	**its**	**tides**	**from**	**still**	**eternity**	**.**
时间	和	它是	潮汐	从	仍然	永恒	.

时间及其潮汐，源自永恒的静谧。

[lʊk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[weɪvz]	:	[ðeə(r)]	['stɔːmi]	['vɔɪsɪz]	[tiːtʃ]
Look	**on**	**the**	**waves**	**:**	**their**	**stormy**	**voices**	**teach**
看	在	这	波浪	:	他们的	暴风雨	声音	教

看看海浪：它们风暴般的声音会告诉你

[ðæt]	[nɒt]	[ɒn]	[ɜːθ]	[meɪ]	[tɔɪl]	[ænd; ənd]	['strʌg(ə)l]	[siːs]	.
That	**not**	**on**	**earth**	**may**	**toil**	**and**	**struggle**	**cease**	**.**
那	不是	在	地球	可能	辛劳	和	斗争	停止	.

愿世间一切辛劳奋斗永不停息。

[lʊk]	[ɒn]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	:	['betə(r)]	[fɑː(r)]	[ðæn; ðən]	[spiːtʃ]
Look	**on**	**the**	**mountains**	**:**	**better**	**far**	**than**	**speech**
看	在	这	山脉	:	更好的	远的	比	演讲

眺望群山：远胜于言辞。

[ðeə(r)]	['saɪlənt]	['prɒmɪs]	[ɒv; əv]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[piːs]	.
Their	**silent**	**promise**	**of**	**eternal**	**peace**	**.**
他们的	沉默的	承诺	的	永恒	和平	.

他们默默许下的永恒和平的承诺。

[tuː]	[jʌŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]
TOO	**YOUNG**	**FOR**	**LOVE**
也	年轻的	为了	爱

太年轻，不适合恋爱

[tuː]	[jʌŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	?
Too	**young**	**for**	**love**	**?**
也	年轻的	为了	爱	?

年纪太小不适合谈恋爱?

[ɑː]	,	[seɪ]	[nɒt]	[səʊ]	!
Ah	**,**	**say**	**not**	**so**	**!**
啊	,	说	不是	所以	!

啊，不会吧!

[tel] ['rednɪŋ] [rəʊz] - [bʌdz] [nɒt] [tu:; tə] [bləʊ]
Tell reddening rose - buds not to blow
告诉 发红 玫瑰 - 花蕾 不是 到 吹

告诉那些泛红的玫瑰花蕾不要吹散

[weɪt] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [sprɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə'weɪ] , —
Wait not for spring to pass away , —
等待 不是 为了 春天 到 经过 离开 , —

不要等到春天过去，——

['lʌvz] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [bɪ'gɪn] [wɪð] [meɪ] !
Love's summer months begin with May !
爱的 夏天 几个月 开始 和 可能 !

爱情的夏季从五月开始！

[tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ?
Too young for love ?
也 年轻的 为了 爱 ?

年纪太小不适合谈恋爱？

[ɑ:] , [seɪ] [nɒt] [səʊ] !
Ah , say not so !
啊 , 说 不是 所以 !

啊，不会吧！

[tu:] [jʌŋ] ?
Too young ?
也 年轻的 ?

太年轻？

[tu:] [jʌŋ] ?
Too young ?
也 年轻的 ?

太年轻？

[ɑ:] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ?
Too young for love ?
也 年轻的 为了 爱 ?

年纪太小不适合谈恋爱？

[ɑ:] , [seɪ] [nɒt] [səʊ] ,
Ah , say not so ,
啊 , 说 不是 所以 ,

啊，别这样！

[tu:; tə] ['præktɪs] [ɔ:l] [lʌv] ['lɜ:nɪd] [ɪn] [meɪ] .
To practise all love learned in May .
到 实践 全部 爱 学习 在 可能 .

实践五月份学到的所有爱。

[dʒuːn] [suːn] [wɪl] [kʌm] [wɪð] ['leŋθənd] [deɪ]
June soon will come with lengthened day
六月 很快 将要 来 和 加长 天

六月将至，白昼也将逐渐变长。

[waɪl] ['deɪziz] [bluːm] [ænd; ənd] ['tjʊləp] [gləʊ] !
While daisies bloom and tulips glow !
尽管 雏菊 盛开 和 郁金香 辉光 !

当雏菊盛开，郁金香绽放！

[tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ?
Too young for love ?
也 年轻的 为了 爱 ?

年纪太小不适合谈恋爱?

[ɑː] , [seɪ] [nɒt] [səʊ] !
Ah , say not so !
啊 , 说 不是 所以 !

啊，不会吧！

[tuː] [jʌŋ] ?
Too young ?
也 年轻的 ?

太年轻?

[tuː] [jʌŋ] ?
Too young ?
也 年轻的 ?

太年轻?

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [witʃiz]
THE BROOMSTICK TRAIN ; OR , THE RETURN OF THE WITCHES
这 扫帚 火车 ; 或者 , 这 返回 的 这 女巫

扫帚列车；或，女巫的回归

[lʊk] [aʊt] !
LOOK out !
看 出去 !

当心！

[lʊk] [aʊt] , [bɔɪz] !
Look out , boys !
看 出去 , 男孩们 !

小心，小伙子们！

[klɪə(r)] [ðə; ði] [træk] !
Clear the track !
清除 这 追踪 !

清空赛道！

[ðə; ði] [witʃiz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
The witches are here !
这 女巫 是 这里 !

女巫们来了!

[ðev] [ɔːl] [kʌm] [bæk] !
They've all come back !
他们有 全部 来 后退 !

他们都回来了!

[ðeɪ] [hæŋd] [ðem; ðəm] [haɪ] , — [nəʊ][juːz] !
They hanged them high , — No use !
他们 绞刑 他们 高的 , — 不 使用 !

他们把他们高高吊起,——没用!

[nəʊ][juːz] !
No use !
不 使用 !

没用!

[wɒt] [k'eəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] [nuːs] ?
What cares a witch for a hangman's noose ?
什么 关心 一个 巫婆 为了 一个 刽子手 套索 ?

女巫与绞刑架有何干系?

[ðeɪ] ['berid] [ðem; ðəm] [diːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [laɪ] [stɪl] ,
They buried them deep , but they wouldn't lie still ,
他们 埋葬 他们 深的 , 但 他们 不会 说谎 仍然 ,

他们被深深埋葬,但他们却不肯安息。

[fɔː(r); fə(r)][kæts][ænd; ənd] [witʃiz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd][tuː; tə] [kɪl] ;
For cats and witches are hard to kill ;
为了 猫 和 女巫 是 难的 到 杀 ;

因为猫和女巫都很难杀死;

[ðeɪ] [swɔː(r)] [ðeɪ] ['ʃudnt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [daɪ] , —
They swore they shouldn't and wouldn't die , —
他们 发誓 他们 不应该 和 不会 死 , —

他们发誓他们不应该也不会死,——

[bʊks] [sed] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪ] !
Books said they did , but they lie !
图书 说 他们 做过 , 但 他们 说谎 !

书上说可以,但它们撒谎!

[ðeɪ] [laɪ] !
they lie !
他们 说谎 !

他们撒谎!

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ɔː(r)][səʊ] ,
A couple of hundred years , or so ,
一个 夫妻 的 百 年 , 或者 所以 ,

两百多年前,

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ,
They had knocked about in the world below ,
他们 有 敲门 关于 在 这 世界 以下 ,

他们曾在地下世界四处游荡,

[wen] [æn; ən] ['esɪks] ['diːkən] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə][kɔːl] ,
When an Essex Deacon dropped in to call ,
什么时候 一个 埃塞克斯 执事 掉落 在 到 称呼 ,

当一位埃塞克斯郡的执事顺道来访时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['həʊmsɪk] ['fiːlɪŋ] [siːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
And a homesick feeling seized them all ;
和 一个 想家 感觉 查获 他们 全部 ;
他们所有人都感到无比思乡；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [njuː] [fʊl] [wel] ,
For he came from a place they knew full well ,
为了 他 来了 从 一个 地方 他们 知道 满的 出色地 ,
因为他来自一个他们非常熟悉的地方，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
And many a tale he had to tell .
和 许多 一个 故事 他 有 到 告诉 .
他有很多故事要讲。

[ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] ,
They longed to visit the haunts of men ,
他们 渴望 到 访问 这 闹鬼的地方 的 男人 ,
他们渴望造访人类经常出没的地方，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] [dwelɪŋz] [ðeɪ] [njuː] [ə'gen] ,
To see the old dwellings they knew again ,
到 看 这 老的 住宅 他们 知道 再次 ,
再次见到他们熟悉的旧居，

[ænd; ənd][raɪd][ɒn][ðeə(r)] ['bruːmstik] [ɔːl] [ə'raʊnd]
And ride on their broomsticks all around
和 骑 在 他们的 扫帚 全部 大约
他们骑着扫帚到处飞翔

[ðeə(r)][waɪd] [də'meɪn][ɒv; əv] [ʌn'hæləʊd] [graʊnd] .
Their wide domain of unhallowed ground .
他们的 宽的 领域 的 不神圣的 地面 .
他们广阔的邪恶领地。

[ɪn] ['esɪks] ['kaʊnti] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [ruːf]
In Essex county there's many a roof
在 埃塞克斯 县 有 许多 一个 屋顶
埃塞克斯郡有很多屋顶

[wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊv(ə)n] [huːf] ;
Well known to him of the cloven hoof ;
出色地 已知 到 他 的 这 裂瓣 蹄 ;
他非常了解蹄子；

[ðə; ði] [smɔːl] [skweə(r)] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɪn] [vjuː]
The small square windows are full in view
这 小的 正方形 视窗 是 满的 在 看法
小方窗一览无余。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hæg] [went] ['seɪlɪŋ] [θruː] ,
Which the midnight hags went sailing through ,
哪个 这 午夜 老巫婆 去 帆船 通过 ,
午夜女巫们乘船穿过那里，

[ɒn][ðeə(r)] [wel] - [treɪnd] ['bruːmstik] ['maʊntɪd] [haɪ] ,
On their well - trained broomsticks mounted high ,
在 他们的 出色地 - 受过训练 扫帚 安装 高的 ,
他们骑着训练有素的扫帚高高架起，

[siːn] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;
Seen like shadows against the sky ;
已见 喜欢 阴影 反对 这 天空 ;
如同天空中的影子；

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [aʊlz] [ænd; ənd][bæts] ,
Crossing the track of owls and bats ,
十字路口 这 追踪 的 猫头鹰 和 蝙蝠 ，
穿过猫头鹰和蝙蝠的踪迹，

['hʌgɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [kəʊl] - [blæk] [kæts] .
Hugging before them their coal - black cats .
拥抱 前 他们 他们的 煤炭 - 黑色的 猫 .
它们在它们面前拥抱着漆黑的猫。

[wel] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] , [ðəʊz] [greɪ] [əʊld] [waɪvz] ,
Well did they know , those gray old wives ,
出色地 做过 他们 知道 ， 那些 灰色的 老的 妻子们 ，
那些老太太们，她们当然知道。

[ðə; ði] [saɪts] [wiː; wi] [siː] [ɪn] ['aʊə(r)] ['deɪli] [draɪvz]
The sights we see in our daily drives
这 景点 我们 看 在 我们的 日常的 驱动
我们日常驾车途中看到的景色

['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [siː] ,
Shimmer of lake and shine of sea ,
闪烁 的 湖 和 闪耀 的 海 ，
湖面波光粼粼，大海波光粼粼

[braʊnz] [beə(r)] [hɪl] [wɪð] [ɪts] ['ləʊnli] [triː] ,
Browne's bare hill with its lonely tree ,
布朗的 裸 爬坡道 和 它是 孤独 树 ，
布朗笔下光秃秃的山丘和它孤零零的树

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nt] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
(It was n't then as we see it now ,
(它 曾是 不 然后 作为 我们 看 它 现在 ，
（当时的情况与我们现在所看到的并不相同,）

[wɪð] [wʌn][skænt][skælp] - [lɒk] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ɪts] [braʊ] ;)
With one scant scalp - lock to shade its brow ;)
和 一 稀少 头皮 - 锁 到 阴影 它是 眉头 ；)
只有一缕稀疏的头皮碎发遮住眉毛;）

['dʌski] [nuk] [ɪn][ðə; ði] ['esɪks] [wʊdz] ,
Dusky nooks in the Essex woods ,
昏暗 角落 在 这 埃塞克斯 树林 ，
埃塞克斯郡树林中昏暗的角落,

[dɑːk] , [dɪm] , ['dænti] - [laɪk] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
Dark , dim , Dante - like solitudes ,
黑暗的 ， 暗淡 ， 但丁 - 喜欢 孤独 ，
黑暗、昏暗、但丁般的孤独,

[weə(r)] [ðə; ði] [triː] - [təʊd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [sneɪk]
Where the tree - toad watches the sinuous snake
在哪里 这 树 - 蟾蜍 手表 这 蜿蜒 蛇
树蟾蜍注视着蜿蜒的蛇

[glaɪd] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd] [breɪk] ;
Glide through his forests of fern and brake ;
滑行 通过 他的 森林 的 蕨类 和 制动 ；
滑过他那片蕨类植物和刹车的森林;

['ɪpswɪtʃ] ['rɪvə(r)] ; [ɪts][əʊld] [stəʊn] [brɪdʒ] ;
Ipswich River ; its old stone bridge ;
伊普斯维奇 河 ； 它是 老的 石头 桥 ；
伊普斯维奇河；以及河上的古老石桥;

[fɑː(r)] [ɒf] - ['ɪndiən] [rɪdʒ] ,
Far off Andover's Indian Ridge ,
远的 离开 - 印度 岭 ,

在安多弗印第安山脊的远处，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [weə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz]
And many a scene where history tells
和 许多 一个 场景 在哪里 历史 讲述

许多历史场景都在诉说着这一切。

[sʌm; səm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['terə(r)] [dwel] , —
Some shadow of bygone terror dwells , —
一些 阴影 的 逝去的 恐怖 居住地 , —

昔日恐怖的阴影仍萦绕不去。

[ɒv; əv] " ['nɔːrmənz] [wəʊ] " [wɪð] [ɪts] [teɪl] [ɒv; əv] [dred] ,
Of " Norman's Woe " with its tale of dread ,
的 " 诺曼的 悲哀 " 和 它是 故事 的 恐惧 ,

《诺曼的悲哀》讲述了一个令人恐惧的故事，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɑːblhed] ,
Of the Screeching Woman of Marblehead ,
的 这 尖叫 女士 的 马布尔黑德 ,

玛布尔黑德的尖叫女

([ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [tɜːnz] [men] [peɪl]
(The fearful story that turns men pale
(这 可怕 故事 那 转弯 男人 苍白

（那个令男人面色苍白的恐怖故事）

[doʊnt][bɪd][ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , — [maɪ] [spiːtʃ] [wʊd] [feɪl] .)
Don't bid me tell it , — my speech would fail .)
不 出价 我 告诉 它 , — 我的 演讲 会 失败 .)

别让我说出来，——我讲不出口。）

[huː] [wʊd] [nɒt] , [wɪl] [nɒt] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ,
Who would not , will not , if he can ,
WHO 会 不是 , 将要 不是 , 如果 他 能 ,

如果可以，谁不会、也不会去做呢？

[beɪð] [ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz] [ɒv; əv][feə(r)] [keɪp] [æn] , —
Bathe in the breezes of fair Cape Ann , —
洗澡 在 这 微风 的 公平的 岬 安 , —

沐浴在安角的微风中，——

[rest] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəz] [hɜː(r); hə(r)] [beɪz] [ɪn'fəʊld] ,
Rest in the bowers her bays enfold ,
休息 在 这 鲍尔斯 她 海湾 拥抱 ,

在她海湾环绕的树荫下安歇，

[lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪtʃəm] [ænd; ənd] [skwɔː] [ɒv; əv][əʊld] ?
Loved by the sachems and squaws of old ?
喜爱 经过 这 酋长们 和 印第安女人 的 老的 ?

深受古代酋长和印第安妇女喜爱？

[həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [mæg'nəʊliə] [bluːm] ,
Home where the white magnolias bloom ,
家 在哪里 这 白色的 木兰花 盛开 ,

白玉兰花盛开的家园

[swiːt] [wɪð] [ðə; ði] - [tʃeɪst] ['pɜːfjuːm] ,
Sweet with the bayberry's chaste perfume ,
甜的 和 这 - 贞洁 香水 ,

带着月桂树纯洁的香气，甜美可口。

[hʌgd] [baɪ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] [siː] !
Hugged by the woods and kissed by the sea !
拥抱 经过 这 树林 和 亲吻 经过 这 海 ！
被森林拥抱，被大海亲吻！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['iːdn] [laɪk][tuː; tə] [ðiː] ?
Where is the Eden like to thee ?
在哪里 是 这 伊甸园 喜欢 到 你 ？
伊甸园在你眼中如同何人？

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] " ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ɔː(r)][səʊ] ,
For that " couple of hundred years , or so ,
为了 那 " 夫妻 的 百 年 ， 或者 所以 ，
在那“两百多年”里，

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ;
" There had been no peace in the world below ;
" 那里 有 到过 不 和平 在 这 世界 以下 ；
“人间从未有过和平；

[ðə; ði] [witʃiz] [stɪl] ['grʌmblɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [feə(r)] ;
The witches still grumbling , " It is n't fair ;
这 女巫 仍然 抱怨 ， " 它 是 不 公平的 ；
女巫们还在抱怨：“这不公平；

[kʌm] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] !
Come , give us a taste of the upper air !
来 ， 给 我们 一个 品尝 的 这 上 空气 ！
来吧，让我们体验一下高空的滋味！

[wiː; wi] - [viː][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋz] ,
We ' ve had enough of your sulphur springs ,
我们 - ve 有 足够的 的 你的 硫 弹簧 ，
我们受够了你们的硫磺泉！

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['əʊdə(r)] [ðæt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [klɪŋz] ;
And the evil odor that round them clings ;
和 这 邪恶的 气味 那 圆形的 他们 黏附 ；
他们周围弥漫着难闻的气味；

[wiː; wi] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪs] , —
We long for a drink that is cool and nice , —
我们 长的 为了 一个 喝 那 是 凉爽的 和 好的 ， —
我们渴望一杯清凉爽口的饮料，——

[greɪt] ['bʌkit] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['wenəm] [aɪs] ;
Great buckets of water with Wenham ice ;
伟大的 水桶 的 水 和 温汉姆 冰 ；
装满温汉冰块的大桶水；

[wɪv] [sɜːvd] [juː; jʊ] [wel] [ʌp] - [steəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
We've served you well up - stairs , you know ;
我们已经 服务 你 出色地向上 - 楼梯 ， 你 知道 ；
楼上我们一直都为您服务周到，您知道的；

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] — ['feləʊ] — [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] !
You ' re a good old — fellow — come , let us go !
你 - 关于 一个 好的 老的 — 同伴 — 来 ， 让 我们 去 ！
你真是个好老伙计——来吧，我们走吧！

" [ai][doʊnt] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [gʊd] ,
" I don't feel sure of his being good ,
" 我 不 感觉 当然 的 他的 存在 好的 ，
我不确定他是不是好人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [muːd] , —
But he happened to be in a pleasant mood , —
但 他 发生 到 是 在 一个 令人愉快的 情绪 , —

但他当时心情正好不错。

[æz; əz] [fiːndz] [wɪð] [ðeə(r)] [skɪnz] [fʊl] ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] , —
As fiends with their skins full sometimes are , —
作为 恶魔 和 他们的 皮肤 满的 有时 是 , —

就像那些皮囊鼓胀的恶魔有时会那样，——

([id] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] " [rʌf] " [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɒstən] [bɑː(r)] .)
(He'd been drinking with " roughs " at a Boston bar .)
(他会 到过 喝 和 " 粗糙 " 在 一个 波士顿 酒吧 .)

（他当时在波士顿一家酒吧和一些"流氓"喝酒。）

[səʊ] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] [bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃaʊt]
So what does he do but up and shout
所以 什么 做 他 做 但 向上 和 喊

所以他做了什么？他竟然站起来大喊大叫

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪbɪəd] ['tɜːnkiː] , " [let] - [ɪm] [aʊt] !
To a graybeard turnkey , " Let ' em out !
到 一个 墒 交钥匙工程 , " 让 - 呃 出去 !

对一位老练的交钥匙工说："放他们出去！"

" [tuː; tə] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] ;
" To mind his orders was all he knew ;
" 到 头脑 他的 订单 曾是 全部 他 知道 ;

"他只会服从命令；

[ðə; ði] ['geɪts] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [fluː] .
The gates swung open , and out they flew .
这 大门 摇摆 打开 , 和 出去 他们 飞翔 .

大门敞开，他们飞了出去。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['bruːmstik] ?
" Where are our broomsticks ?
" 在哪里 是 我们的 扫帚 ?

我们的扫帚在哪里？

" [ðə; ði] ['beldəm] [kraɪd] .
" the beldams cried .
" 这 贝尔达姆斯 哭 .

"老妇人们哭了。"

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bruːmstik] , " [æn; ən] [ɪmp] [rɪ'plaɪd] .
" Here are your broomsticks , " an imp replied .
" 这里 是 你的 扫帚 , " 一个 重要 回复 .

"这是你的扫帚，"一个小妖精回答道。

" [ðeɪ] - [viː] [biːn] [ɪn] — [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] — [səʊ] [lɒŋ]
" They ' ve been in — the place you know — so long
" 他们 - ve 到过 在 — 这 地方 你 知道 — 所以 长的

"他们已经在——你知道的——那个地方待了很久了。"

[ðeɪ] [smel] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] [ʌn'kɒmən] [strɒŋ] ;
They smell of brimstone uncommon strong ;
他们 闻 的 硫磺 罕见 强的 ;

它们散发着异常浓烈的硫磺味；

[bʌt; bət] [ðev] [geɪnd] [baɪ] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , —
But they've gained by being left alone , —
但 他们有 获得 经过 存在 左边 独自的 , —

但他们也因为无人打扰而受益匪浅。

[dʒʌst] [lʊk] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [haʊ] [tɔːl] [ðev] [grəʊn] . "
Just look , and you'll see how tall they've grown . "
只是 看 , 和 你会 看 如何 高的 他们有 生长 . "

你瞧瞧，它们都长多高了。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][maɪ][kæt] ? " [ə; eɪ]['vɪksn] [skwɔːl] .
" And where is my cat ? " a vixen squalled .
" 和 在哪里 是 我的 猫 ? " 一个 泼妇 尖叫 .

“我的猫呢？”一只母狐狸尖叫道。

" [jes] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][kæts] ?
" Yes , where are our cats ?
" 是的 , 在哪里 是 我们的 猫 ?

“是的，我们的猫在哪里？”

" [ðə; ði] [witʃiz] [bɔːl] ,
" the witches bawled ,
" 这 女巫 嚎啕大哭 ,

女巫们嚎啕大哭，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [neɪm]
And began to call them all by name
和 开始 到 称呼 他们 全部 经过 姓名

于是开始一一呼唤他们的名字。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][kæts] , [ðeɪ] [keɪm]
As fast as they called the cats , they came
作为 快速地 作为 他们 称为 这 猫 , 他们 来了

他们刚一呼唤猫，猫就来了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bɒb] - [teɪld] ['tɒmi] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [teɪld] [tɪm] ,
There was bob - tailed Tommy and long - tailed Tim ,
那里 曾是 鲍勃 - 有尾巴的 汤米 和 长的 - 有尾巴的 蒂姆 ,

有短尾巴的汤米和长尾巴的蒂姆，

[ænd; ənd][wɔːl] - [aɪd] ['dʒæki][ænd; ənd] [griːn] - [aɪd] [dʒɪm] ,
And wall - eyed Jacky and green - eyed Jim ,
和 墙 - 眼睛 杰基 和 绿色的 - 眼睛 吉姆 ,

还有斜眼的杰基和绿眼的吉姆，

[ænd; ənd] [spleɪ] - [fʊt] ['beni] [ænd; ənd][slɪm] - [legd] [bəʊ] ,
And splay - foot Benny and slim - legged Beau ,
和 展开 - 脚 本尼 和 苗条的 - 腿 博 ,

还有脚趾外撇的本尼和腿细长的博，

[ænd; ənd] ['skɪni] [ænd; ənd] ['skwɔːli] , [ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd][dʒəʊ] ,
And Skinny and Squally , and Jerry and Joe ,
和 瘦骨嶙峋的 和 狂风暴雨 , 和 杰瑞 和 乔 ,

还有瘦子和斯夸利，还有杰瑞和乔，

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][kɔːl] , —
And many another that came at call , —
和 许多 其他 那 来了 在 称呼 , —

还有许多其他人应召而来，——

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
It would take too long to count them all .
它 会 拿 也 长的 到 数数 他们 全部 .

全部数完需要太长时间。

[ɔːl] [blæk] , — [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] ,
All black , — one could hardly tell which was which ,
全部 黑色的 , — 一 可以 几乎 告诉 哪个 曾是 哪个 ,

全是黑色的，——几乎分不清哪个是哪个。

[bʌt; bət] ['evri] [kæt] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld] [wɪtʃ] ;
But every cat knew his own old witch ;
但 每一个 猫 知道 他的 自己的 老的 巫婆 ;

但每只猫都认识自己熟悉的老巫婆；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜːz] [æz; əz] [hɜːz] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , —
And she knew hers as hers knew her , —
和 她 知道 她的 作为 她的 知道 她 , —

她了解她所爱的人，就像她所爱的人了解她一样——

[ɑː] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [kɜːl] [ðeə(r)] [teɪlz] [ænd; ənd] [pɜː(r)] !
Ah , didn't they curl their tails and purr !
啊 , 没有 他们 卷曲 他们的 尾巴 和 呼噜声 !

啊，它们不是还卷起尾巴发出呼噜声吗！

[nəʊ]['suːnə(r)][ðə; ði] ['wɪðəd] [hæg] [wɜː(r); wə(r)] [friː]
No sooner the withered hags were free
不 很快 这 干枯 老巫婆 是 自由的

那些枯槁的老巫婆刚一重获自由，就立刻被释放了。

[ðæn; ðən] [aʊt] [ðeɪ] [swɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [spriː] ;
Than out they swarmed for a midnight spree ;
比 出去 他们 蜂拥而至 为了 一个 午夜 狂欢 ;

然后他们蜂拥而出，开始了午夜狂欢；

[ai]['kʊd(ə)nt] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [raɪmz] ,
I couldn't tell all they did in rhymes ,
我 不能 告诉 全部 他们 做过 在 韵律 ,

我无法用韵文把他们所做的一切都说出来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['esɪks] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['dredf(ə)l] [taɪmz] .
But the Essex people had dreadful times .
但 这 埃塞克斯 人们 有 可怕 时代 .

但埃塞克斯郡的人民经历了可怕的岁月。

[ðə; ði] ['swɑːmpskɑːt] ['fɪʃəmən] [stɪl] [rɪ'leɪt]
The Swampscott fishermen still relate
这 斯旺普斯科特 渔民 仍然 涉及

斯旺普斯科特的渔民们仍然保持联系

[haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siː] - ['mɒnstə(r)] [stəʊl] [ðeə(r)] [beɪt] ;
How a strange sea - monster stole their bait ;
如何 一个 奇怪的 海 - 怪物 偷窃 他们的 饵 ;

一只奇怪的海怪如何偷走了他们的鱼饵；

[haʊ] [ðeə(r)] [nets] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ɪn] [luːps] [ænd; ənd] [nɒts] ,
How their nets were tangled in loops and knots ,
如何 他们的 网 是 纠缠不清 在 循环 和 绳结 ,

他们的渔网缠绕成一团乱麻，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ded] [kræbz][ɪn][ðeə(r)]['lɒbstə(r)] - [pɒts] .
And they found dead crabs in their lobster - pots .
和 他们 成立 死的 螃蟹 在 他们的 龙虾 - 锅 .

他们在龙虾笼里发现了死螃蟹。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dænvɜːz] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['blɑːstɪd] [krɒps] ,
Poor Danvers grieved for her blasted crops ,
贫穷的 丹弗斯 伤心 为了 她 炸毁 农作物 ,

可怜的丹弗斯为她被毁的庄稼感到悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['wɪlmɪŋtən] [mɔːn, məun]['əʊvə(r)] ['mɪldjuːd] [hɒps] .
And Wilmington mourned over mildewed hops .
和 威尔明顿 哀悼 超过 发霉的 酒花 .

威尔明顿为发霉的啤酒花感到惋惜。

[ə; eɪ] [blaɪt] [pleɪd] ['hævək] [wɪð] ['bevəli] [bi:nz] , —
A blight played havoc with Beverly beans , —
一个 枯萎病 玩 混乱 和 贝弗利 豆子 , —

一场病虫害肆虐了贝弗利豆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['heɪtfl] [kwi:nz] !
It was all the work of those hateful queans !
它 曾是 全部 这 工作 的 那些 可恶 皇后 !

这一切都是那些可恶的娘娘腔干的！

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pænɪk][bɪ'gæn][æt; ət] " [praɪdz] ,
A dreadful panic began at " Pride's ,
一个 可怕 恐慌 开始 在 " 骄傲的 ,

一场可怕的恐慌从“Pride's”开始，

" [weə(r)] [ðə; ði] [witʃiz] [stɒpt] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] [raɪdz] ,
" Where the witches stopped in their midnight rides ,
" 在哪里 这 女巫 停止 在 他们的 午夜 骑行 ,

“女巫们午夜骑行途中停歇的地方，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊz] [streɪndʒ] ['ru:məz] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'lɑ:mz]
And there rose strange rumors and vague alarms
和 那里 玫瑰 奇怪的 谣言 和 模糊的 警报

于是，各种奇怪的谣言和模糊的警报开始出现。

- [mɪd][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['dwelə(r)z][æt; ət] ['bevəli] [fɑ:rmz] .
' Mid the peaceful dwellers at Beverly Farms .
- 中 这 和平 居民 在 贝弗利 农场 .

在贝弗利农场宁静的居民中间。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beldəm] [faʊnd]
Now when the Boss of the Beldams found
现在 什么时候 这 老板 的 这 贝尔达姆斯 成立

现在，当贝尔丹姆的老大发现

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [li:v] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ræmpɪŋ] [raʊnd] ,
That without his leave they were ramping round ,
那 没有 他的 离开 他们 是 斜坡 圆形的 ,

未经他允许，他们就四处乱窜。

[hi:; hi] [kɔ:ld] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['twenti] [maɪlz] ,
He called , — they could hear him twenty miles ,
他 称为 , — 他们 可以 听到 他 二十 英里 ,

他喊了一声——二十英里外的人都能听到。

[frɒm; frəm] ['tʃelsi] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪlz] ;
From Chelsea beach to the Misery Isles ;
从 切尔西 海滩 到 这 苦难 岛屿 ;

从切尔西海滩到苦难群岛；

[ðə; ði] ['defɪst] [əʊld] ['græni] [nju:] [hɪz; ɪz] [təʊn]
The deafest old granny knew his tone
这 死亡 老的 奶奶 知道 他的 语气

最老的奶奶也听出了他的语气。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Without the trick of the telephone .
没有 这 诡计 的 这 电话 .

无需借助电话。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [witʃiz] !
" Come here , you witches !
" 来 这里 , 你 女巫 !

“过来，你们这些女巫！”

[kʌm] [hɪə(r)] !
Come here !
来 这里 !

过来!

" [sez] [hiː; hi] , —
" says he , —
" 说道 他 , —

他说——

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv][əʊld] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] !
" At your games of old , without asking me !
" 在 你的 游戏 的 老的 , 没有 问 我 !

"在你以前的游戏中,无需询问我!"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒb][tuː; tə][duː; də]
I'll give you a little job to do
患病的 给 你 一个 小的 工作 到 做

我会给你安排个小任务。

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['stɜːrɪŋ] , [juː; jʊ] ['gɒdləs] [kruː] !
That will keep you stirring , you godless crew !
那 将要 保持 你 搅拌 , 你 无神论者 全体人员 !

这下你们这些无神论者可要忙活一阵子了!

" [ðeɪ] [keɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət][ðeə(r)] ['maːstəz] [kɔːl] ,
" They came , of course , at their master's call ,
" 他们 来了 , 的 课程 , 在 他们的 硕士学位 称呼 ,

"他们当然是听从主人的召唤而来。"

[ðə; ði] [witʃiz] , [ðə; ði] ['bruːmstik] , [ðə; ði][kæts] , [ænd; ənd][ɔːl] ;
The witches , the broomsticks , the cats , and all ;
这 女巫 , 这 扫帚 , 这 猫 , 和 全部 ;

女巫、扫帚、猫,以及所有的一切;

[hiː; hi][led][ðə; ði] [hæg] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn]
He led the hags to a railway train
他 引领 这 老巫婆 到 一个 铁路 火车

他把那群老巫婆领到了一列火车上。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][ɪn] [veɪn] .
The horses were trying to drag in vain .
这 马匹 是 尝试 到 拖 在 徒劳 .

马匹徒劳地试图拖拽。

" [naʊ] , [ðen] , " [sez] [hiː; hi] , " [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] ,
" Now , then , " says he , " you've had your fun ,
" 现在 , 然后 , " 说道 他 , " 你已经 有 你的 乐趣 ,

"那么,"他说,"你们玩够了。"

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɑːz] [juːv] [gɒt][tuː; tə][rʌn] .
And here are the cars you've got to run .
和 这里 是 这 汽车 你已经 得到 到 跑步 .

以下是你需要驾驶的车辆。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [meɪ] [dʒʌst] [ʌn'hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tiːm] ,
The driver may just unhitch his team ,
这 司机 可能 只是 解开 他的 团队 ,

司机可能就会解开他的马车。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['hɔːsɪz] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [stiːm] ;
We don't want horses , we don't want steam ;
我们 不 想 马匹 , 我们 不 想 蒸汽 ;

我们不要马,我们不要蒸汽;

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [blæk] [kæts][tuː; tə] [hʌg] ,
You may keep your old black cats to hug ,
你 可能 保持 你的 老的 黑色的 猫 到 拥抱 ,

你可以继续拥抱你的老黑猫，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊdɪd] [treɪn] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [lʌg] .
But the loaded train you've got to lug .
但 这 已加载 火车 你已经 得到 到 凸耳 .

但你得拖着满载的火车。

" [sɪns] [ðen] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ][kɑː(r)][juː; jʊ] - ['el'el] [siː]
" Since then on many a car you ' ll see
" 自从 然后 在 许多 一个 车 你 - 二 看

“从那时起，你会在很多汽车上看到

[ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kæn; kən] [biː; bi] ;
A broomstick plain as plain can be ;
一个 扫帚 清楚的 作为 清楚的 能 是 ;

一根普通的扫帚；

[ɒn] ['evri] [stɪk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ə'straɪd] , —
On every stick there's a witch astride , —
在 每一个 戳 有 一个 巫婆 跨骑 , —

每根棍子上都骑着一个女巫，——

[ðə; ði] [strɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [leg] [ɪz] [taɪd] .
The string you see to her leg is tied .
这 细绳 你 看 到 她 腿 是 系 .

你看到的绑在她腿上的绳子是系着的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,
She will do a mischief if she can ,
她 将要 做 一个 恶作剧 如果 她 能 ,

如果可以，她一定会作恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz] [held] [baɪ] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [mæn] ,
But the string is held by a careful man ,
但 这 细绳 是 握住 经过 一个 小心 男人 ,

但绳子是由一个谨慎的人握着的。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [wɪtʃ]
And whenever the evil - minded witch
和 每当 这 邪恶的 - 有思想 巫婆

每当邪恶的女巫出现时

[wʊd] [kʌt] [sʌm; səm]['keɪpə(r)] , [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [twɪtʃ] .
Would cut some caper , he gives a twitch .
会 切 一些 跳跃 , 他 给予 一个 抽搐 .

他会偷偷摸摸地干点什么，他抽搐了一下。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hæg] , [juː; jʊ] [kænt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
As for the hag , you can't see her ,
作为 为了 这 魔女 , 你 不能 看 她 ,

至于那个老巫婆，你根本看不到她。

[bʌt; bət] [hɑːk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kæts] [pɜː(r)] ,
you can hear her black cat's purr ,
你 能 听到 她 黑色的 猫的 呼噜声 ,

你能听到她家黑猫的呼噜声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][kɑː(r)][ɡəʊz] [baɪ] ,
And now and then , as a car goes by ,
和 现在 和 然后 , 作为 一个 车 去 经过 ,

时不时地，当有汽车经过时，

[juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡliːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [aɪ] .
You may catch a gleam from her wicked eye .
你 可能 抓住 一个 闪耀 从 她 邪恶 眼睛 .

你或许会瞥见她眼中闪过一丝邪恶的光芒。

['ɒf(ə)n] [juːv] [lʊkt] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [treɪn] ,
Often you've looked on a rushing train ,
经常 你已经 看起来 在 一个 匆忙 火车 ,

你常常会看着疾驰的火车，

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][pleɪn] .
But just what moved it was not so plain .
但 只是 什么 已搬 它 曾是 不是 所以 清楚的 .

但究竟是什么打动了它，却并不那么显而易见。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [ðəʊz] ['waɪərz] [ə'bʌv] ,
It couldn't be those wires above ,
它 不能 是 那些 电线 多于 ,

不可能是上面的那些电线，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [pʊl] [nɔː(r)] [ʃʌv] ;
For they could neither pull nor shove ;
为了 他们 可以 两者都不 拉 也不 推 ;

因为他们既不能拉也不能推；

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊtə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɡəʊ]
Where was the motor that made it go
在哪里 曾是 这 发动机 那 制成 它 去

驱动它前进的发动机在哪里?

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [ɡes] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .
You couldn't guess , but now you know .
你 不能 猜测 , 但 现在 你 知道 .

你之前猜不到，但现在你知道了。

[rɪ'membə(r)] [maɪ] [raɪmz] [wen] [juː; jʊ] [raɪd] [ə'ɡen]
Remember my rhymes when you ride again
记住 我的 韵律 什么时候 你 骑 再次

当你再次骑行时，请记住我的韵律。

[ɒn] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [reɪl] [baɪ][ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn] !
On the rattling rail by the broomstick train !
在 这 嘎嘎作响 轨 经过 这 扫帚 火车 !

在扫帚火车旁嘎嘎作响的铁轨上！

['tɑːtərəs]
TARTARUS
塔尔塔罗斯

塔尔塔罗斯

[waɪl] [ɪn][maɪ]['sɪmp(ə)l]['ɡɒsp(ə)l] [kriːd]
WHILE in my simple gospel creed
尽管 在 我的 简单的 福音 信条

虽然我简单的福音信条

[ðæt] " [ɡɒd] [ɪz] [lʌv] " [səʊ] [pleɪn] [ai] [riːd] ,
That " God is Love " so plain I read ,
那 " 上帝 是 爱 " 所以 清楚的 我 读 ,

我读到“上帝就是爱”这句话，它如此清晰明了。

[ʃæl; ʃəl] [driːmz] [ɒv; əv] ['hiːðn] [bɜːθ] [ə'fraɪt]
Shall dreams of heathen birth affright
将 梦境 的 异教徒 出生 恐惧

异教徒诞生的梦境是否令人恐惧

[maɪ] ['pɑːθweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ?
My pathway through the coming night ?
我的 路径 通过 这 未来 夜晚 ?

我该如何度过即将到来的黑夜?

[ɑː] , [lɔːd] [ɒv; əv][laɪf] , [ðəʊ] ['spektəz] [peɪl]
Ah , Lord of life , though spectres pale
啊 , 主 的 生活 , 尽管 幽灵 苍白

啊，生命之主，即便幽灵苍白

[fɪl] [wɪð] [ðeə(r)] [θrets] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [veɪl] ,
Fill with their threats the shadowy vale ,
充满 和 他们的 威胁 这 阴暗的 谷 ,

阴暗的山谷里充满了他们的威胁，

[wɪð] [ðiː] [maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [tuː; tə][eɪd] ,
With Thee my faltering steps to aid ,
和 汝 我的 摇摇欲坠 步骤 到 援助 ,

有你相助，我蹒跚的步伐便得以稳固。

[haʊ] [kæn; kən][ai][deə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ?
How can I dare to be afraid ?
如何 能 我 敢 到 是 害怕的 ?

我怎敢害怕?

[ʃæl; ʃəl] ['məʊldərɪŋ] [peɪdʒ][ɔː(r)] ['feɪdɪŋ] [skrəʊl]
Shall mouldering page or fading scroll
将 模压 页 或者 褪色 滚动

腐朽的书页或褪色的卷轴

[ˌaʊt'feɪs] [ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ?
Outface the charter of the soul ?
蔑视 这 宪章 的 这 灵魂 ?

违背灵魂的契约?

[ʃæl; ʃəl] [priːsthʊdz] ['pɔːlzid] [ɑːm] [prə'tekt]
Shall priesthood's palsied arm protect
将 圣职的 麻痹症 手臂 保护

神职人员瘫痪的手臂能否保护

[ðə; ði] [rɒŋ] ['aʊə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] [rɪ'dʒekt] ,
The wrong our human hearts reject ,
这 错误的 我们的 人类 心 拒绝 ,

我们人类内心所拒绝的错误

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði][lɪps] [huːz] ['ʃʌdərɪŋ] [kraɪ]
And smite the lips whose shuddering cry
和 惩击 这 嘴唇 谁 颤抖 哭

击打那颤抖哭泣的嘴唇

[prəu'kleim][ə; eɪ]['kruːəl] [kriːd] [ə; eɪ][laɪ] ?
Proclaims a cruel creed a lie ?
宣称 一个 残忍的 信条 一个 说谎 ?

宣称残酷的信条是谎言?

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [rəʊp] [wiː; wi] [ˌdɪsə'laʊ]
The wizard's rope we disallow
这 巫师的 绳索 我们 禁止

我们不允许使用巫师的绳子

[wɒz; wəz]['dʒʌstɪs][wʌns] , — [ɪz]['mɜːdə(r)] [naʊ] !
Was justice once , — is murder now !
曾是 正义 一次 , — 是 谋杀 现在 !
曾经的正义，如今竟成了谋杀!

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][blæŋk][dɪ'speə(r)] ,
Is there a world of blank despair ,
是 那里 一个 世界 的 空白的 绝望 ,
是否存在一个充满绝望的空白世界?

[ænd; ənd] [dwel] [ðə; ðiː][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt][ðeə(r)] ?
And dwells the Omnipresent there ?
和 居住地 这 无所不在 那里 ?
无所不在者就居住在那里吗?

[dʌz] [hiː; hi][bɪ'həʊld] [wɪð] [smaɪl] [sə'riːn]
Does He behold with smile serene
做 他 看哪 和 微笑 安详
祂是否面带宁静的微笑?

[ðə; ðiː] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'endɪŋ] [siːn] ,
The shows of that unending scene ,
这 演出 的 那 无尽的 场景 ,
那场永无止境的演出，

[weə(r)] ['sliːpləs] , ['həʊpləs] ['æŋgwɪʃ] [laɪz] ,
Where sleepless , hopeless anguish lies ,
在哪里 失眠 , 绝望 痛苦 谎言 ,
失眠、绝望的痛苦所在之处，

[ænd; ənd] , ['evə(r)] ['daɪɪŋ] , ['nevə(r)][daɪz] ?
And , ever dying , never dies ?
和 , 曾经 垂死 , 绝不 死亡 ?
而且，永远死去，却永远不会真正死去?

[seɪ] , [dʌz] [hiː; hi][hɪə(r)][ðə; ðiː] ['sʌ.fə.rərz] [grəʊn] ,
Say , does He hear the sufferer's groan ,
说 , 做 他 听到 这 患者的 呻吟 ,
请问，祂是否听见了受苦者的呻吟?

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [tʃaɪld][ɒv; əv] [rɒθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?
And is that child of wrath his own ?
和 是 那 孩子 的 愤怒 他的 自己的 ?
那愤怒之子是他自己的吗?

[əʊ]['mɔːt(ə)l] , ['weɪvərɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [trʌst] ,
O mortal , wavering in thy trust ,
哦 凡人 , 摇摆不定 在 你的 相信 ,
凡人啊，你竟在信任中动摇了?

[lɪft] [ðaɪ] [peɪl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [dʌst] !
Lift thy pale forehead from the dust !
举起 你的 苍白 前额 从 这 灰尘 !
抬起你苍白的额头，让它远离尘埃!

[ðə; ðiː] [mɪsts] [ðæt] [klaʊd] [ðaɪ] ['dɑːkənd] [aɪz]
The mists that cloud thy darkened eyes
这 薄雾 那 云 你的 变暗 眼睛
迷雾笼罩着你昏暗的双眼

[feɪd] [eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ðiː] - [skaɪz]
Fade ere they reach the o'erarching skies
褪色 埃雷 他们 抵达 这 - 天空
在抵达高耸入云的天空之前便已消逝

[wen] [ðə; ði][blaɪnd]['herəld][ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
When the blind heralds of despair
什么时候 这 瞎的 使者 的 绝望

当绝望的盲目先驱们

[wʊd] [bɪd] [ðiː] [daʊt] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [keə(r)] ,
Would bid thee doubt a Father's care ,
会 出价 你 怀疑 一个 父亲的 关心 ,

这会让你怀疑父亲的关爱，

[lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'bʌv]
Look up from earth , and read above
看 向上 从 地球 , 和 读 多于

抬头看看地面，读读上面的文字。

[ɒn] ['hɛvənz] [bluː] ['tæblət] , [gɒd] [ɪz] [lʌv] !
On heaven's blue tablet , GOD IS LOVE !
在 天 蓝色的 药片 , 上帝 是 爱 !

在天堂的蓝色石板上，上帝就是爱！

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd]
AT THE TURN OF THE ROAD
在 这 转动 的 这 路

在路口

[ðə; ði]['glɔːri][hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [pluːm] ,
THE glory has passed from the goldenrod's plume ,
这 荣耀 有 通过了 从 这 - 羽 ,

金鸡菊的荣光已逝。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [hjuːd] ['æstə(r)] [stɪl] ['lɪŋgə(r)][ɪn] [bluːm]
The purple - hued asters still linger in bloom
这 紫色的 - 有色 紫菀 仍然 萦绕 在 盛开

紫菀花依然盛开。

[ðə; ði] [bɜːtʃ] [ɪz] [braɪt] ['jeləʊ] , [ðə; ði] ['sumæks] [ɑː(r); ə(r)] [red] ,
The birch is bright yellow , the sumachs are red ,
这 桦木 是 明亮的 黄色的 , 这 漆树 是 红色的 ,

白桦树是亮黄色的，漆树是红色的。

[ðə; ði][m'eɪpəlz][laɪk] ['tɔːrtʃɪz] [ə'fleɪm] [ˌəʊvə'hed] .
The maples like torches aflame overhead .
这 枫树 喜欢 火炬 燃烧 开销 .

头顶上，枫树如同燃烧的火炬。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz][pɑːst] ,
But what if the joy of the summer is past ,
但 什么 如果 这 喜悦 的 这 夏天 是 过去的 ,

但如果夏日的快乐已经过去呢?

[ænd; ənd] ['wɪntərz] [waɪld]['herəld][ɪz] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][blɑːst] ?
And winter's wild herald is blowing his blast ?
和 冬天的 荒野 先驱 是 吹 他的 爆炸 ?

冬日狂野的使者正在吹响它的号角吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [dʌl] [nəʊ'vembə(r)][ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [meɪ] ,
For me dull November is sweeter than May ,
为了 我 乏味的 十一月 是 更甜 比 可能 ,

对我来说，平淡的十一月比五月更美好。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪts] ['sʌnʃaɪn] , — [ʃiː; ʃi] [miːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] !
For my love is its sunshine , — she meets me to - day !
为了 我的 爱 是 它是 阳光 , — 她 满足 我 到 - 天 !

因为我的爱就像阳光，——她今天遇见了我！

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Will she come ?
将要 她 来 ?

她会来吗?

[wɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌv] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nest] ?
Will the ring - dove return to her nest ?
将要 这 戒指 - 鸽子 返回 到 她 巢 ?

这只环颈斑鸠会回到它的巢穴吗?

[wɪl] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [swɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ɔː(r)][ðə; ði] [west] ?
Will the needle swing back from the east or the west ?
将要 这 针 摇摆 后退 从 这 东方 或者 这 西方 ?

指针会从东边还是西边摆回来?

[æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] ;
At the stroke of the hour she will be at her gate ;
在 这 中风 的 这 小时 她 将要 是 在 她 门 ;

时辰一到，她就会出现在家门口;

[ə; eɪ] [frend] [meɪ] [pruːv] ['lægəd] , — [lʌv] ['nevə(r)] ['kɒmz] [leɪt] .
A friend may prove laggard , — love never comes late .
一个 朋友 可能 证明 落后者 , — 爱 绝不 来 晚的 .

朋友或许会迟到，但爱永远不会迟到。

[duː; də][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ?
Do I see her afar in the distance ?
做 我 看 她 远方 在 这 距离 ?

我是否在远处看到了她?

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[tuː] ['ɜːli] !
Too early !
也 早期的 !

太早了!

[tuː] ['ɜːli] !
Too early !
也 早期的 !

太早了!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] !
She could not forget !
她 可以 不是 忘记 !

她无法忘记!

[wen] [ai] [krɒs] [ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] [weə(r)][ðə; ði] [brʊk] [ˌəʊvəfl'əʊd] ,
When I cross the old bridge where the brook overflowed ,
什么时候 我 叉 这 老的 桥 在哪里 这 溪 溢出 ,

当我走过那座溪水泛滥的旧桥时,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [flæʃ] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
She will flash full in sight at the turn of the road .
她 将要 闪光 满的 在 视线 在 这 转动 的 这 路 .

在路口转弯处，她会突然出现在你的视线里。

[ai] [pɑːs] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪvi] [in'twain] ;
I pass the low wall where the ivy entwines ;
我 经过 这 低的 墙 在哪里 这 常春藤 交织 ;

我经过常春藤缠绕的矮墙;

[ai] [tred] [ðə; ði] [braʊn] ['pɑːθweɪ] [ðæt] [liːdz] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ;
I tread the brown pathway that leads through the pines ;
我 踏 这 棕色的 路径 那 线索 通过 这 松树 ;

我沿着穿过松树林的棕色小路前行;

[ai] [heɪst] [baɪ][ðə; ði]['bəʊldə(r)] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
I haste by the boulder that lies in the field ,
我 匆忙 经过 这 巨石 那 谎言 在 这 场地 ,

我匆匆走过田野里的巨石,

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋli] [siːld] .
Where her promise at parting was lovingly sealed .
在哪里 她 承诺 在 离别 曾是 深情地 密封 .

临别之际,她深情地许下了诺言。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɔː(r)] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ?
Will she come by the hillside or round through the wood ?
将要 她 来 经过 这 山坡 或者 圆形的 通过 这 木头 ?

她会从山坡上来,还是会穿过树林?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [dres] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [hʊd] ?
Will she wear her brown dress or her mantle and hood ?
将要 她 穿 她 棕色的 裙子 或者 她 地幔 和 兜帽 ?

她会穿棕色连衣裙还是披风和兜帽?

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [drɔːz] [nɪə(r)] , — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [meɪ] [gəʊ] [rɒŋ] ;
The minute draws near , — but her watch may go wrong ;
这 分钟 平局 靠近 , — 但 她 手表 可能 去 错误的 ;

时间临近,——但她的手表可能会出故障;

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] , [wɒt] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] ?
My heart will be asking , What keeps her so long ?
我的 心 将要 是 问 , 什么 保持 她 所以 长的 ?

我的内心会问,是什么让她停留这么久?

[waɪ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
Why doubt for a moment ?
为什么 怀疑 为了 一个 片刻 ?

为何还要犹豫片刻?

[mɔː(r)] [ʃeɪm] [ɪf] [ai][duː; də] !
More shame if I do !
更多的 耻辱 如果 我 做 !

如果我那样做,那就更丢脸了!

[waɪ] ['kwestʃən] ?
Why question ?
为什么 问题 ?

为什么要问这个问题?

[waɪ] ['tremb(ə)l] ?
Why tremble ?
为什么 颤抖 ?

为何颤抖?

[ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls][mɔː(r)] [truː] ?
Are angels more true ?
是 天使 更多的 真的 ?

天使更真实吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)] [huː] [kɔːlz][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
She would come to the lover who calls her his own
她 会 来 到 这 情人 WHO 呼叫 她 他的 自己的

她会回到那个称她为"我的"的爱人身边。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [trɒd] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hwɜːrl] ['saɪkləʊn] !
Though she trod in the track of a whirling cyclone !
尽管 她 践踏 在 这 追踪 的 一个 旋转 气旋 !
尽管她踏入了旋风的路径!

[ai] [krɒst] [ðə; ði] [əʊld] [brɪdʒ] [eə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pɑːst] .
I crossed the old bridge ere the minute had passed .
我 交叉 这 老的 桥 埃雷 这 分钟 有 通过了 .
不到一分钟，我就过了那座老桥。

[ai] [lʊkt] : [ləʊ] !
I looked : lo !
我 看起来 : 洛 !
我看了一眼：瞧!

[maɪ] [lʌv] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] .
my Love stood before me at last .
我的 爱 站立 前 我 在 最后的 .
我的爱人终于出现在我面前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːkl] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [haʊ] [ðeɪ] [gləu] ,
Her eyes , how they sparkled , her cheeks , how they glowed ,
她 眼睛 , 如何 他们 闪闪发光 , 她 脸颊 , 如何 他们 发光 ,
她的眼睛闪闪发光，她的脸颊容光焕发。

[æz; əz] [wiː; wi] [met] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] !
As we met , face to face , at the turn of the road !
作为 我们 遇见 , 脸 到 脸 , 在 这 转动 的 这 路 !
我们在路口相遇了!

[ɪn] ['viːtə] [mɪ'nɜːvə]
IN VITA MINERVA
在 维塔 米涅瓦
在维塔·米涅瓦

[veks] [nɒt] [ðə; ði] [mjuːz] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [preə(r)z] , —
VEX not the Muse with idle prayers , —
烦恼 不是 这 沉思 和 闲置的 祈祷 , —
不要以空洞的祈祷惹恼缪斯女神。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ðaɪ] [kɔːl] ;
She will not hear thy call ;
她 将要 不是 听到 你的 称呼 ;
她不会听见你的呼唤;

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] [ə'pɒn] [ðiː] [ˌʌnə'weəz] ,
She steals upon thee unawares ,
她 偷窃 之上 你 不知情 ,
她悄悄地接近你，让你毫无防备。

[ɔː(r)] [siːk] [ðiː] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Or seeks thee not at all .
或者 寻找 你 不是 在 全部 .
或者根本不寻找你。

[sɒft] [æz; əz] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [wen] [ðeɪ] [sɔːt]
Soft as the moonbeams when they sought
柔软的 作为 这 月光 什么时候 他们 寻求
像月光般柔和，当他们寻找时

[ɛndɪmiːənz] ['freɪgrənt] ['baʊə(r)] ,
Endymion's fragrant bower ,
恩底弥翁的 香 凉亭 ,
恩底弥翁的芬芳凉亭

[ʃiː; ʃi] [pɑːts] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv] [θɔːt]
She parts the whispering leaves of thought
她 部分 这 耳语 树叶 的 想法

她拨开思绪低语的树叶。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] - [bləʊn] ['flaʊə(r)] .
To show her full - blown flower .
到 展示 她 满的 - 吹 花 .

展现她完全盛开的花朵。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [hɜː(r); hə(r)] [wuː] ['aʊə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] ,
For thee her wooing hour has passed ,
为了 你 她 求爱 小时 有 通过了 ,

对你而言，她求爱的时刻已经过去。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːdz] [hæv; həv] [fləʊn] ,
The singing birds have flown ,
这 歌唱 鸟类 有 飞行 ,

歌唱的鸟儿已经飞走了，

[ænd; ənd] ['wɪntə(r)] ['kɒmz] [wɪð] ['aɪsi] [blɑːst]
And winter comes with icy blast
和 冬天 来 和 冰冷的 爆炸

冬天来了，伴随着凛冽的寒风。

[tuː; tə] [tʃɪl] [ðaɪ] [bʌdz] [ˌʌn'bloʊn] .
To chill thy buds unblown .
到 寒意 你的 花蕾 未吹 .

让你的花蕾保持未开放的状态。

[jet] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [θrɪl]
Yet , though the woods no longer thrill
然而 , 尽管 这 树林 不 更长 刺激

然而，尽管这片树林不再令我兴奋。

[æz; əz] [wʌns] [ðeə(r)] ['ɑːtʃɪz] [rʌŋ] ,
As once their arches rung ,
作为 一次 他们的 拱门 梯子 ,

仿佛昔日它们的拱门曾发出清脆的响声，

[swiːt] ['ekəʊz] ['hɒvə(r)] [raʊnd] [ðiː] [stɪl]
Sweet echoes hover round thee still
甜的 回声 徘徊 圆形的 你 仍然

甜美的回声依然萦绕在你周围。

[ɒv; əv] [sɔːŋz] [ðaɪ] ['sʌmə(r)] [sʌŋ] .
Of songs thy summer sung .
的 歌曲 你的 夏天 唱 .

你夏日里唱过的歌。

[lɪv; laɪv] [ɪn] [ðaɪ] [pɑːst] ; [ə'weɪt] [nəʊ] [mɔː(r)]
Live in thy past ; await no more
居住 在 你的 过去的 ; 等待 不 更多的

活在过去，不要再等待

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [sent] [wɪŋz] ;
The rush of heaven - sent wings ;
这 匆忙 的 天堂 - 发送 翅膀 ;

天赐之翼的疾驰；

[ɜːθ] [stɪl] [hæz; həz] ['mjuːzɪk] [left] [ɪn] [stɔː(r)]
Earth still has music left in store
地球 仍然 有 音乐 左边 在 店铺

地球上仍然蕴藏着丰富的音乐。

[waɪl] ['meməri] [saɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] .
While Memory sighs and sings .
尽管 记忆 叹息 和 唱歌 .

记忆叹息着，歌唱着。

['ridɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tiːkʌp]
READINGS OVER THE TEACUPS
阅读 超过 这 茶杯

茶杯边的阅读

[faɪv] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːkwəl]
FIVE STORIES AND A SEQUEL
五 故事 和 一个 续集

五个故事和一个续集

[tuː; tə][maɪ][əʊld] ['ridər]
TO MY OLD READERS
到 我的 老的 读者

致我的老读者们

[juː; jʊ] [nəʊ] " [ðə; ði] ['tiːkʌp] , " [ðæt] [kən'dʒiːniəl] [set]
You know " The Teacups , " that congenial set
你 知道 " 这 茶杯 , " 那 相投 放

你肯定知道“茶杯”系列，那套令人愉悦的玩具。

[wɪtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [met] ;
Which round the Teapot you have often met ;
哪个 圆形的 这 茶壶 你 有 经常 遇见 ;

你们经常在茶壶旁相遇的是哪位?

[ðə; ði] [greɪv] [dɪk'teɪtə(r)] , [hɪm] [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv] [əʊld] , —
The grave DICTATOR , him you knew of old , —
这 严重 独裁者 , 他 你 知道 的 老的 , —

那个阴森森的独裁者，你以前就认识他——

[njuː] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [fəʊld]
Knew as the shepherd of another fold
知道 作为 这 牧羊人 的 其他 折叠

他被誉为另一群羊的牧羊人。

[greɪə(r)][hiː; hi] [lʊks] , [les] ['juːθfl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm]
Grayer he looks , less youthful , but the same
格雷尔 他 看起来 , 较少的 青春 , 但 这 相同的

他看起来更灰白了，不再那么年轻，但还是原来的他。

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] .
As when you called him by a different name .
作为 什么时候 你 称为 他 经过 一个 不同的 姓名 .

就像你叫他另一个名字一样。

[nɪə(r)][hɪm][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [huːz] [ɪk'spɪəriənst] [skɪl]
Near him the MISTRESS , whose experienced skill
靠近 他 这 情妇 , 谁 经验丰富的 技能

他身旁是情妇，她技艺娴熟。

[hæz; həz] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['djuːli] ['evri] [kʌp] [tuː; tə] [fɪl] ;
Has taught her duly every cup to fill ;
有 教授 她 正式地 每一个 杯子 到 充满 ;

教会了她如何斟满每一杯水；

" [wiːk] ; "
" Weak ; "
" 虚弱的 ; "

“虚弱的; ”

" [strɒŋ] ; "
" strong ; "
" 强的 ; "

“强的; ”

" [kuːl] ; "
" cool ; "
" 凉爽的 ; "

“凉爽的; ”

" [ˌluːk'wɔːm] ; "
" lukewarm ; "
" 温 ; "

“温吞吞的;”

" [hɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɔː(r)] ; "
" hot as you can pour ; "
" 热的 作为 你 能 倒 ; "

“热气腾腾的;”

" [nəʊ] ['swiːtənɪŋ] ; "
" No sweetening ; "
" 不 甜味剂 ; "

“不加糖;”

" ['ʃʊgəd] ; "
" sugared ; "
" 糖 ; "

“加糖的;”

" [tuː] [lʌmps] ; "
" two lumps ; "
" 二 肿块 ; "

“两块;”

" [wʌn] [lʌmp] [mɔː(r)] .
" one lump more .
" 一 块 更多的 .

再加一块。

" [nekst] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [huːz] [skə'læstɪk] [freɪz]
" Next , the PROFESSOR , whose scholastic phrase
" 下一个 , 这 教授 , 谁 学术 短语

接下来是教授，他的学术短语

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [tʌŋ] [bi'trei] ,
At every turn the teacher's tongue betrays ,
在 每一个 转动 这 老师的 舌头 背叛 ,

老师的言语无时无刻不在出卖他。

['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [prɪ'saɪs]
Trying so hard to make his speech precise
尝试 所以 难的 到 制作 他的 演讲 精确的

他努力让自己的讲话准确无误。

[ðə; ði] ['kæpʃəs] ['lɪsənə(r)] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'naɪs] .
The captious listener finds it overnice .
这 吹毛求疵的 听众 发现 它 过于友善 .

挑剔的听众觉得它过于温和。

[nɔː(r)] [biː; bi] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] [ə'neksɪz] [tweɪn] ,
Nor be forgotten our ANNEXES twain ,
也不 是 被遗忘的 我们的 附件 马克·吐温 ,

也不要忘记我们的两个附件，

[nɔː(r)][hiː; hi] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɪntɪŋ] [breɪn] ,

Nor HE , the owner of the squinting brain ,

也不 他 , 这 所有者 的 这 眯眼 脑 ,

也不是他，那个眯着眼睛的大脑的主人，

[wɪtʃ] , [waɪl] [ɪts]['kjʊəriəs] ['fænsiz] [wiː; wi] [pə'sjuː] ,

Which , while its curious fancies we pursue ,

哪个 , 尽管 它是 好奇的 幻想 我们 追求 ,

而我们，却在追寻着它那些奇特的幻想。

[ɒft] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['kwestʃən] , " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [kræk] - [brein] [tuː] ?

Oft makes us question , " Are we crack - brained too ?

经常 制作 我们 问题 , " 是 我们 裂缝 - 脑子 也 ?

这常常让我们质疑：“我们是不是也脑子有问题？”

" [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːd] ['aʊə(r)] ['ɡrəʊɪŋ] [lɪst] [ɪk'stendz; ek-] ,

" Along the board our growing list extends ,

" 沿着 这 木板 我们的 生长 列表 扩展 ,

“沿着这条路线，我们不断增长的名单还在继续，

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi] [kaʊnt] ['aʊə(r)] ['klʌstərɪŋ] [frendz] , —

As one by one we count our clustering friends , —

作为 一 经过 一 我们 数数 我们的 聚类 朋友们 , —

我们一个个地数着聚集在一起的朋友，——

[ðə; ði] ['juːθfl] ['dɒktə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)]

The youthful DOCTOR waiting for his share

这 青春 医生 等待 为了 他的 分享

年轻的医生正在等待他应得的那一份。

[ɒv; əv][fɪts][ænd; ənd] ['fiːvə] [wen] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɡets] [beə(r)] ;

Of fits and fevers when his crown gets bare ;

的 适合 和 发烧 什么时候 他的 王冠 获得 裸 ;

当他的王冠裸露时，他会癫痫发作并伴有发烧；

[ɪn] [strɒŋ] , [dɑːk] [laɪnz]['aʊə(r)][skweə(r)] - ['nɪbbed] [pen] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː]

In strong , dark lines our square - nibbed pen should draw

在 强的 , 黑暗的 线条 我们的 正方形 - 笔尖 笔 应该 画

我们的方头钢笔应该能画出粗犷、浓重的线条。

[ðə; ði] ['lɔːdli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [lɔː] ;

The lordly presence of the MAN OF LAW ;

这 尊贵的 在场 的 这 男人 的 法律 ;

法律之人的威严气度；

['aʊə(r)] ['bæʃfl] ['tjuːtə(r)] [kleɪmz] [ə; eɪ] ['hʌmblə] [pleɪs] ,

Our bashful TUTOR claims a humbler place ,

我们的 害羞的 导师 索赔 一个 谦逊 地方 ,

我们腼腆的导师自称地位卑微，

[ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [fɔːm] [tuː; tə] [treɪs] .

A lighter touch , his slender form to trace .

一个 打火机 触碰 , 他的 苗条 形式 到 痕迹 .

轻轻一划，勾勒出他纤细的身形。

[mɑːk] [ðə; ði][feə(r)]['leɪdi][hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ] , —

Mark the fair lady he is seated by , —

标记 这 公平的 女士 他 是 坐着 经过 , —

注意他身旁坐着的那位美丽的女士，——

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , — [sʌm; səm][dɪ'naɪ] , —

Some say he is her lover , — some deny , —

一些 说 他 是 她 情人 , — 一些 否定 , —

有人说他是她的情人，有人否认，

[wɒtʃ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , — [taɪm] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [ʃəʊ]
Watch them together , — time alone can show
手表 他们 一起 ， — 时间 独自的 能 展示
一起观察他们——独处的时间会说明一切

[ɪf] [ded] - [raɪp] ['frendʃɪp] [tɜːnz] [tuː; tə] [lʌv] [ɔː(r)] [nəʊ] .
If dead - ripe friendship turns to love or no .
如果 死的 - 成熟 友谊 转弯 到 爱 或者 不 .
如果一段美好的友谊最终会发展成爱情，还是不会？

[weə(r)] [ɪn] [maɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] [ʃæl; ʃəl] [ai] [siːk]
Where in my list of phrases shall I seek
在哪里 在 我的 列表 的 短语 将 我 寻找
我应该从我的短语列表中的哪个位置寻找

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [tuː; tə] [spiːk] ?
The fitting words of NUMBER FIVE to speak ?
这 配件 字 的 数字 五 到 说话 ?
五号该说些什么呢？

[sʌtʃ] [tɑːsk] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] ['ɹɛdɪe] [pen] [ðæn; ðən] [maɪn] , —
Such task demands a readier pen than mine , —
这样的 任务 需求 一个 准备就绪 笔 比 矿 ， —
完成这项任务需要比我更敏捷的笔——

[wɒt] [ɪf] [ai] [stiːl] [ðə; ði] ['tuːtərz] ['væləntaɪn] ?
What if I steal the Tutor's Valentine ?
什么 如果 我 偷 这 导师的 情人节 ?
如果我偷走导师的情人节礼物呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] , ['wɪnɪŋ] , [feə(r)] ?
Why should I call her gracious , winning , fair ?
为什么 应该 我 称呼 她 亲切 ， 获胜 ， 公平的 ?
我为什么要称赞她优雅、迷人、公正？

[waɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [kəm'peə(r)] ?
Why with the loveliest of her sex compare ?
为什么 和 这 最可爱的 的 她 性别 比较 ?
为什么拿她这个性别中最可爱的人来比较？

[ðəʊz] ['veərid] [tʃɑːms] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [mjuːz] [ɪn'spaɪəd] , —
Those varied charms have many a Muse inspired , —
那些 多种多样 魅力 有 许多 一个 沉思 灵感 ， —
这些各式各样的魅力激发了众多缪斯女神的灵感，——

[æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɔːn] [sə'pɜːrlətɪv] [hæv; həv] ['taɪəd] ;
At last their worn superlatives have tired ;
在 最后的 他们的 磨损 最高级 有 疲劳的 ;
他们那些陈旧的赞美之词终于用尽了；

[wɪt] , ['bjuːti] , ['swiːtnəs] , [iːtʃ] [ə'lʊərɪŋ] [greɪs] ,
Wit , beauty , sweetness , each alluring grace ,
有 ， 美丽 ， 甜味 ， 每个 诱人 优雅 ，
智慧、美貌、温柔，每一种迷人的气质，

[ɔːl] [ðiːz] [ɪn] ['hʌnid] [vɜːs] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [pleɪs] ;
All these in honeyed verse have found their place ;
全部 这些 在 蜜 诗 有 成立 他们的 地方 ;
这些美好的诗句都找到了属于它们的位置；

[ai] [niːd] [ðem; ðəm] [nɒt] , — [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [ai] [faɪnd]
I need them not , — two little words I find
我 需要 他们 不是 ， — 二 小的 字 我 寻找
我不需要它们——我发现的两个简单的字

[wɪtʃ] [həʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] ['hæpɪst] [fɔ:m] [kəm'baɪnd] ;
Which hold them all in happiest form combined ;
哪个 抓住 他们 全部 在 最快乐 形式 合并 ;
使它们以最幸福的形式结合在一起;

[nəʊ][mɔ:(r)] [wɪð] ['bæfld] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [ai] [straɪv] , —
No more with baffled language will I strive , —
不 更多的 和 困惑 语言 将要 我 努力 , —
我将不再用晦涩难懂的语言苦苦挣扎。

[ɔ:l] [ɪn][wʌn] [breθ] [ai]['ʌtə(r)] : ['nʌmbə(r)] [faɪv] !
All in one breath I utter : Number Five !
全部 在 一 气息 我 说出 : 数字 五 !
我一口气说出：五号!

[naʊ] [kaʊnt] ['aʊə(r)] ['ti:spu:n] — [ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [lɜ:n]
Now count our teaspoons — if you care to learn
现在 数数 我们的 茶匙 — 如果 你 关心 到 学习
现在来数数我们的茶匙——如果你有兴趣的话

[haʊ] ['meni] ['tɪŋklɪŋ] [kʌps] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] [ɪn] [tɜ:n] , —
How many tinkling cups were served in turn , —
如何 许多 叮叮当当 杯子 是 服务 在 转动 , —
先后端上了多少个叮当作响的杯子?——

[ˌeɪ di: 'di:][ɔ:l] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ten] , —
Add all together , you will find them ten , —
添加 全部 一起 , 你 将要 寻找 他们 十 , —
把它们加起来，你会发现共有十个。

['aʊə(r)] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd][ˌju: 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Our young MUSICIAN joined us now and then .
我们的 年轻的 音乐家 加入 我们 现在 和 然后 .
我们的年轻音乐家偶尔会加入我们。

['aʊə(r)] [braɪt] [də'laɪlə] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [rɪ'kɔ:l] ,
Our bright DELILAH you must needs recall ,
我们的 明亮的 黛利拉 你 必须 需求 记起 ,
我们明亮的黛莉拉，你必须记住,

[ðə; ði] ['kʌmli] ['hændmeɪd] , ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] ;
The comely handmaid , youngest of us all ;
这 漂亮 使女 , 最小的 的 我们 全部 ;
美丽的使女，我们中最年轻的;

[ni:d] [ai][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd]
Need I remind you how the little maid
需要 我 提醒 你 如何 这 小的 女佣
需要我提醒你小女仆的故事吗?

[keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [prə'fɛsərz] [eɪd] , —
Came at a pinch to our Professor's aid , —
来 在 一个 捏 到 我们的 教授们 援助 , —
及时伸出援手，帮助了我们的教授。

[trɪmd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɒks] [wɪð] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ʃɪəz]
Trimmed his long locks with unrelenting shears
修剪过的 他的 长的 锁 和 毫不留情 剪
用毫不留情的剪刀修剪了他的长发

[ænd; ənd] [i:zd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ?
And eased his looks of half a score of years ?
和 缓解 他的 看起来 的 一半 一个 分数 的 年 ?
他看起来比实际年龄年轻了二十多岁?

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
Sometimes , at table , as you well must know ,
有时 , 在 桌子 , 作为 你 出色地 必须 知道 ,
有时，在餐桌上，正如你所知，

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [tɔːk] [wɪl] [ɔːl] [æt; ət][wʌns] [rʌn] [ləʊ] ,
The stream of talk will all at once run low ,
这 溪流 的 讲话 将要 全部 在 一次 跑步 低的 ,
谈话声会突然戛然而止。

[ðə; ði][eə(r)] [siːm] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ,
The air seems smitten with a sudden chill ,
这 空气 似乎 迷恋 和 一个 突然 寒意 ,
空气中似乎突然涌起一股寒意。

[ðə; ði][wɪt] [grəuz] ['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒsɪp] [stɪl] ;
The wit grows silent and the gossip still ;
这 有 生长 沉默的 和 这 闲话 仍然 ;
机智之人渐渐沉默，流言蜚语也随之消散；

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['pəʊɪts] [tʃɑːns] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ,
This was our poet's chance , the hour of need ,
这 曾是 我们的 诗人的 机会 , 这 小时 的 需要 ,
这是我们诗人的机会，是危难之际。

[wen] [raɪmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [riːd] .
When rhymes and stories we were used to read .
什么时候 韵律 和 故事 我们 是 用过的 到 读 .
我们以前常读的童谣和故事。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [stəʊl] , —
One day a whisper round the teacups stole , —
一 天 一个 耳语 圆形的 这 茶杯 偷窃 , —
一天，茶杯旁传来一阵窃窃私语——

" [nəʊ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bəʊl] !
" No scrap of paper in the silver bowl !
" 不 废料 的 纸 在 这 银 碗 !
银碗里连一张纸屑都没有！

" (['aʊə(r)] " ['pəʊɪts]['kɔːnə(r)] " [meɪ] [ai][nɒt][ɪk'spekt]
" (Our " poet's corner " may I not expect
" (我们的 " 诗人的 角落 " 可能 我 不是 预计
（我们的"诗人角"我并不期待）

[maɪ]['kaɪndli]['riːdə(r)] [stɪl] [meɪ] [ˌrekə'lekt] ?)
My kindly reader still may recollect ?)
我的 亲切地 读者 仍然 可能 追忆 ?)
我亲爱的读者或许还记得？）

" [wɒt] ! [nɒt][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)][səʊlz][ə'laɪv] ?
" What ! not a line to keep our souls alive ?
" 什么 ! 不是 一个 线 到 保持 我们的 灵魂 活 ?
什么！连一句能让我们灵魂得以延续的话都没有吗？

" [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] ['æksents; æk'sents]['nʌmbə(r)] [faɪv] .
" Spoke in her silvery accents Number Five .
" 辐 在 她 银色 口音 数字 五 .
"她用银铃般的口音说道，五号。"

" [nəʊ]['mætə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][tuː; tə] [riːd] , —
" No matter , something we must find to read , —
" 不 事情 , 某物 我们 必须 寻找 到 读 , —
"没关系，我们总得找点东西读读。"

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] !
Find it or make it , — yes , we must indeed !
寻找 它 或者 制作 它 , — 是的 , 我们 必须 的确 !

找到它或者创造它——是的，我们必须这样做！

[naʊ] [ai][rɪ'membə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [æt; ət] [taɪmz]
Now I remember I have seen at times
现在 我 记住 我 有 已见 在 时代

现在我想起来了，我有时也见过这种情况。

[sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['stɔːriz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪmz] , —
Some curious stories in a book of rhymes , —
一些 好奇的 故事 在 一个 书 的 韵律 , —

一本韵文书中的一些奇特故事，——

[haʊ] ['sɜːt(ə)n]['siːkrəts] , [lɒŋ] [ɪn]['saɪləns] [siːld] ,
How certain secrets , long in silence sealed ,
如何 肯定 秘密 , 长的 在 沉默 密封 ,

某些秘密，长久以来被封存，

[ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gest] [æt; ət][ɔː(r)] [rɪ'viːld] .
In after days were guessed at or revealed .
在 后 天 是 猜对了 在 或者 揭晓 .

几天后，人们开始猜测或揭晓答案。

[ðəʊz] ['stɔːriz] , ['daʊtləs] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , —
Those stories , doubtless , some of you must know , —
那些 故事 , 毫无疑问 , 一些 的 你 必须 知道 , —

毫无疑问，你们当中有些人一定知道这些故事。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ;
They all were written many a year ago ;
他们 全部 是 书面 许多 一个 年 前 ;

这些文章都是很多年前写的；

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld]['stɔːri] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɔː(r)] [truː] ,
But an old story , be it false or true ,
但 一个 老的 故事 , 是 它 错误的 或者 真的 ,

但这是一个古老的故事，无论真假。

[twaɪs] [təʊld] , [wel] [təʊld] , [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] ;
Twice told , well told , is twice as good as new ;
两次 讲述 , 出色地 讲述 , 是 两次 作为 好的 作为 新的 ;

故事讲了两遍，而且讲得好，比新故事好两倍；

[weɪt] [bʌt; bət] [θriː] [sɪps] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self] ,
Wait but three sips and I will go myself ,
等待 但 三 啜饮 和 我 将要 去 我 ,

再喝三口我就自己去。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['vɜːrsəz][frɒm; frəm][ɪts] [ʃelf] .
And fetch the book of verses from its shelf .
和 拿来 这 书 的 诗句 从 它是 架子 .

从书架上取下那本诗集。

" [nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] , —
" No time was lost in finding what she sought , —
" 不 时间 曾是 丢失的 在 寻找 什么 她 寻求 , —

她很快就找到了她想要的东西。

[gɒn] [bʌt; bət][wʌn]['məʊmənt] , — [ləʊ] !
Gone but one moment , — lo !
已消失 但 一 片刻 , — 洛 !

只过了一瞬间，——瞧！

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [brɔːt] .
the book is brought .
这 书 是 带来 .

书拿来了。

" [naʊ] , [ðen] , [prə'fesə(r)] , ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [dɪ'kriːd]
" Now , then , Professor , fortune has decreed
" 现在 , 然后 , 教授 , 财富 有 颁布

"那么，教授，命运已然注定……"

[ðæt] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːst][tuː; tə] [riːd] , —
That you , this evening , shall be first to read , —
那 你 , 这 晚上 , 将 是 第一的 到 读 , —

今晚，你将是第一个读到这篇文章的人——

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] ['lɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][fækt]
Lucky for us that listen , for in fact
幸运的 为了 我们 那 听 , 为了 在 事实

我们这些听取意见的人真是幸运，因为事实上

[huː] [riːdz] [ðɪs] ['pəʊɪm][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
Who reads this poem must know how to act .
WHO 阅读 这 诗 必须 知道 如何 到 行为 .

读了这首诗的人必须懂得如何行事。

" [raɪt] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːnə] [eɪdʒ]
" Right well she knew that in his greener age
" 正确的 出色地 她 知道 那 在 他的 更环保 年龄

"没错，她很清楚，在他年轻的时候……"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] ['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .
He had a mighty hankering for the stage .
他 有 一个 强大的 渴望 为了 这 阶段 .

他对舞台有着强烈的渴望。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] ;
The patient audience had not long to wait ;
这 病人 观众 有 不是 长的 到 等待 ;

患者们无需等待太久；

[pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [beɪt] ;
Pleased with his chance , he smiled and took the bait ;
高兴 和 他的 机会 , 他 微笑 和 采取 这 饵 ;

他对自己的机会感到满意，笑着上了钩；

[θruː] [hɪz; ɪz][waɪld][heə(r)][hɪz; ɪz]['kəʊksɪŋ] ['fɪŋgəz] [ræn] , —
Through his wild hair his coaxing fingers ran , —
通过 他的 荒野 头发 他的 哄骗 手指 跑 , —

他那双温柔的手指穿过他蓬乱的头发，——

[hiː; hi] [spred] [ðə; ði][peɪdʒ][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] .
He spread the page before him and began .
他 传播 这 页 前 他 和 开始 .

他摊开纸张，开始写作。

[ðə; ði] ['bæŋkərz] ['siːkrət]
THE BANKER'S SECRET
这 银行家的 秘密

银行家的秘密

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

第2/3页

[ðə; ði] ['bæŋkərz] ['dɪnə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] [fiːst]
THE Banker's dinner is the stateliest feast
这 银行家的 晚餐 是 这 最有地位的 盛宴

银行家的晚宴是最隆重的盛宴

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] ;
The town has heard of for a year , at least ;
这 镇 有 听到 的 为了 一个 年 , 在 至少 ;

该镇至少一年前就听说过这件事了;

[ðə; ði] ['spɑːrɪ] ['lʌstə] [ʃed] [ðeə(r)] [brɔːdɪst] [bleɪz] ,
The sparry lustres shed their broadest blaze ,
这 格斗 光泽 棚 他们的 最广泛的 火焰 ,

箭矢的光芒迸发出最耀眼的光芒,

['dæməsk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [kætʃ] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [reɪz] ;
Damask and silver catch and spread the rays ;
绫 和 银 抓住 和 传播 这 射线 ;

锦缎和银饰捕捉并散播光线;

[ðə; ði] ['flɔːrɪsts] ['traɪʌmfs] [kraʊn] [ðə; ði] ['deɪntiːə] [spɔɪl]
The florist's triumphs crown the daintier spoil
这 花店 胜利 王冠 这 更精致 剧透

花店老板的成功为更精致的战利品锦上添花。

[wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [sɔɪl] ;
Won from the sea , the forest , or the soil ;
韩元 从 这 海 , 这 森林 , 或者 这 土壤 ;

从海洋、森林或土壤中获取;

[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [hɒt] - [haʊs] [jiːldz] [ɪts] ['lɑːdʒɪst] [paɪnz] ,
The steaming hot - house yields its largest pines ,
这 蒸煮 热的 - 房子 产量 它是 最大 松树 ,

温室里蒸腾的蒸汽孕育出最大的松树,

[ðə; ði] ['sʌnləs] [vɔːlts] [ʌn'ɜːθ] [ðeə(r)] ['əʊldɪst] [waɪnz] ;
The sunless vaults unearth their oldest wines ;
这 无日光 金库 挖掘 他们的 最老 葡萄酒 ;

阳光无法照射的酒窖里珍藏着最古老的葡萄酒;

[wɪð] [wʌn] [əd'maɪərɪŋ] [lʊk] [ðə; ði] [siːn] ['sɜːveɪ] ,
With one admiring look the scene survey ,
和 一 钦佩 看 这 场景 民意调查 ,

环顾四周，不禁心生赞赏。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braɪt] [dɪ'spleɪ] .
And turn a moment from the bright display .
和 转动 一个 片刻 从 这 明亮的 展示 .

暂时把目光从明亮的屏幕上移开。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [praɪd] [ɔː(r)] ['paʊə(r)] ,
Of all the joys of earthly pride or power ,
的 全部 这 喜悦 的 尘世的 自豪 或者 力量 ,

在世俗的骄傲或权力所带来的所有快乐中,

[wɒt] [gɪvz] [məʊst] [laɪf] , [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?
What gives most life , worth living , in an hour ?
什么 给予 最多 生活 , 值得 活的 , 在 一个 小时 ?

什么能让生命在一小时内充满意义，值得活下去?

[wen] ['vɪktəri] ['set(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [faɪt]
When Victory settles on the doubtful fight
什么时候 胜利 定居点 在 这 疑 斗争

当胜利最终决定进行这场充满变数的战斗时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['fəʊmən] [wiːlz] [ɪn] ['pæntɪŋ] [flaɪt] ,
And the last foeman wheels in panting flight ,
和 这 最后的 敌人 车轮 在 喘息 航班 ,

最后一个敌人气喘吁吁地转身逃窜。

[nəʊ] [θrɪl] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [felt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ;
No thrill like this is felt beneath the sun ;
不 刺激 喜欢 这 是 毛毡 下面 这 太阳 ;

阳光之下，再也感受不到这样的刺激了;

[laɪfs] ['sɒvrɪn] ['məʊmənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wʌn] .
Life's sovereign moment is a battle won .
生活的 主权 片刻 是 一个 战斗 韩元 .

人生最重要的时刻，是一场胜利。

[bʌt; bət] [seɪ] [wɒt] [nekst] ?
But say what next ?
但 说 什么 下一个 ?

接下来呢?

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['sɛnəts] [tʃɔɪs] ,
To shape a Senate's choice ,
到 形状 一个 参议院的 选择 ,

为了影响参议院的选择，

[baɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maːstəz] [vɔɪs] ;
By the strong magic of the master's voice ;
经过 这 强的 魔法 的 这 硕士学位 嗓音 ;

凭借大师声音的强大魔力;

[tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['tempɪst] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt]
To ride the stormy tempest of debate
到 骑 这 暴风雨 暴风雨 的 辩论

驾驭辩论的风暴

[ðæt] [hwəːl] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .
That whirls the wavering fortunes of the state .
那 旋转 这 摇摆不定 财富 的 这 状态 .

那将左右国家摇摇欲坠的命运。

[θɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] , [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvərz] [praɪz]
Third in the list , the happy lover's prize
第三 在 这 列表 , 这 快乐的 恋人的 奖

排名第三的是幸福恋人的奖品。

[ɪz] [wʌn] [baɪ] ['hʌnid] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['wɪmɪnz] [aɪz] .
Is won by honeyed words from women's eyes .
是 韩元 经过 蜜 字 从 女性的 眼睛 .

被女人眼中甜言蜜语所俘获。

[ɪf] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θɜːd] ,
If some would have it first instead of third ,
如果 一些 会 有 它 第一的 反而 的 第三 ,

如果有人希望它排在第一位而不是第三位，

[səʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , — [ai] [ˈɑːnsə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
So let it be , — I answer not a word .
所以 让 它 是 , — 我 回答 不是 一个 单词 .

就这样吧，——我一言不发。

[ðə; ði] [fɔːθ] , — [swiːt] [ˈridər] , [let] [ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [hɑːf]
The fourth , — sweet readers , let the thoughtless half
这 第四 , — 甜的 读者 , 让 这 轻率 一半

第四点——亲爱的读者们，请让粗心的一半人……

[hæv; həv] [ɪts] [smɔːl] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ˌɪnəˈfensɪv] [lɑːf] ;
Have its small shrug and inoffensive laugh ;
有 它是 小的 耸肩 和 无害的 笑 ;

它微微耸肩，发出无害的笑声；

[let] [ðə; ði] [greɪv] [ˈkwɔːtə(r)] [weə(r)] [ɪts] [ˈvɜːtʃuəs] [fraʊn] ,
Let the grave quarter wear its virtuous frown ,
让 这 严重 四分之一 穿 它是 有德行的 皱眉 ,

让墓地展现它庄严的表情吧。

[ðə; ði] [stɜːn] [hɑːf] - [ˈkwɔːtə(r)] [traɪ] [tuː; tə] [skaʊl] [ˌjuː ˈes] [daʊn] ;
The stern half - quarter try to scowl us down ;
这 船尾 一半 - 四分之一 尝试 到 皱眉头 我们 向下 ;

严厉的半场试图让我们屈服；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [eɪtθ] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪftɪd] [fjuː] ,
But the last eighth , the choice and sifted few ,
但 这 最后的 第八 , 这 选择 和 筛过的 很少 ,

但最后八分之一，是精挑细选的少数人，

[wɪl] [hɪə(r)] [maɪ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , [pliːzd] , [kənˈfes] [ðem; ðəm] [truː] .
Will hear my words , and , pleased , confess them true .
将要 听到 我的 字 , 和 , 高兴 , 承认 他们 真的 .

他会听我的话，并且会欣然承认我说的是真的。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [huːm] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
Among the great whom Heaven has made to shine ,
之中 这 伟大的 谁 天堂 有 制成 到 闪耀 ,

在上天所造的伟大人物中，

[haʊ] [fjuː] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [aːts] , — [tuː; tə] [daɪn] !
How few have learned the art of arts , — to dine !
如何 很少 有 学习 这 艺术 的 艺术 , — 到 用餐 !

有多少人学会了艺术的真谛——那就是用餐！

[ˈneɪtʃə(r)] , [ɪnˈdʌldʒənt] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈdeɪli] [niːd] ,
Nature , indulgent to our daily need ,
自然 , 放纵的 到 我们的 日常的 需要 ,

大自然，满足我们日常所需，

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˈmʌðə(r)] !
Kind - hearted mother !
种类 - 心地 母亲 !

善良的母亲！

[tɔːt] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [tuː; tə] [fiːd] ;
taught us all to feed ;
教授 我们 全部 到 喂养 ;

教会了我们如何喂养；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɑːt] , — [haʊ] [ˈreəli] [ˈneɪtʃə(r)] [fliŋ]
But the chief art , — how rarely Nature flings
但 这 首席 艺术 , — 如何 很少 自然 投掷

但最重要的艺术，——大自然多么罕见地展现出来

[ðɪs] ['tʃɔɪsɪst] [gɪft] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [kɪŋz]
This choicest gift among her social kings
这 精选 礼物 之中 她 社会的 国王

这是她社交名流们送给她的最珍贵的礼物

[seɪ] , [mæn][ɒv; əv] [truːθ] , [hæz; həz][laɪf][ə; eɪ] [braɪtə] ['aʊə(r)]
Say , man of truth , has life a brighter hour
说 , 男人 的 真相 , 有 生活 一个 更亮 小时

说，真理之人，你的生活是否更加光明?

[ðæn; ðən] [weɪts] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [gest] [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ?
Than waits the chosen guest who knows his power ?
比 等待 这 选定 客人 WHO 知道 他的 力量 ?

然后，那位深谙自身力量的受邀宾客还在等待着什么呢?

[hiː; hi] [muːvz] [wɪð] [iːz] , [ɪt'self][æn; ən]['eɪndʒl] [tʃɑːm] , —
He moves with ease , itself an angel charm , —
他 移动 和 舒适 , 本身 一个 天使 魅力 , —

他举止优雅，这本身就是一种天使般的魅力。

[lɪfts] [wɪð] [lait] [tʌtʃ] [maɪ] ['leɪdiz] ['dʒuːəld] [ɑːm] ,
Lifts with light touch my lady's jewelled arm ,
电梯 和 光 触碰 我的 女士的 珠宝 手臂 ,

轻轻抬起女士镶满珠宝的手臂,

[slaɪdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɑːf] ['liːdɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] [led] ,
Slides to his seat , half leading and half led ,
幻灯片 到 他的 座位 , 一半 领导 和 一半 引领 ,

他滑到座位上，一半是引导，一半是被引导。

['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət]['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [greɪs] [ɪz] [sed] ,
Smiling but quiet till the grace is said ,
微笑 但 安静的 直到 这 优雅 是 说 ,

微笑但保持安静，直到祷告结束。

[ðen] ['dʒentli]['kɪnd(ə)lz] , [waɪl] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz]
Then gently kindles , while by slow degrees
然后 轻轻地 Kindle , 尽管 经过 慢的 学位

然后慢慢地、逐渐地、逐渐地点燃。

[kriːp] ['sɒftli] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aːts] [ðæt] [pliːz] ;
Creep softly out the little arts that please ;
潜行者 轻轻 出去 这 小的 艺术 那 请 ;

轻轻地、悄悄地、令人愉悦的小艺术;

[braɪt] [lʊks] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
Bright looks , the cheerful language of the eye ,
明亮的 看起来 , 这 快乐 语言 的 这 眼睛 ,

明亮的眼神，愉悦的眼神语言

[ðə; ði] [niːt] , [krɪsp] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [rɪ'plaɪ] , —
The neat , crisp question and the gay reply , —
这 整洁的 , 脆 问题 和 这 同性恋 回复 , —

简洁明了的问题和令人愉悦的回答——

[tɔːk] [lait] [ænd; ənd]['eəri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wel] [meɪ] [pɑːs]
Talk light and airy , such as well may pass
讲话 光 和 轻盈的 , 这样的 作为 出色地 可能 经过

轻松愉快的谈话，例如，也可能通过

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['restɪd] [fɔːk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [glɑːs] ; —
Between the rested fork and lifted glass ; —
之间 这 休息 叉 和 抬起 玻璃 ; —

在搁置的叉子和举起的玻璃杯之间；——

[wɪð] [pleɪ] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [flaɪz] ,
With play like this the earlier evening flies ,
和 玩 喜欢 这 这 早些时候 晚上 苍蝇 ,

这样的比赛让夜晚过得飞快。

[tɪl] ['rʌslɪŋ] [sɪlks] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [raɪz] .
Till rustling silks proclaim the ladies rise .
直到 沙沙声 帛 宣布 这 女士们 上升 .

直到丝绸沙沙作响，宣告女士们起身。

[hɪz; ɪz]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] , — [hiː; hi] [lʊks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] ,
His hour has come , — he looks along the chairs ,
他的 小时 有 来 , — 他 看起来 沿着 这 椅子 ,

他的时刻到了——他环顾四周的椅子，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [djuːk] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz]['aɪən] [sk'weəz] .
As the Great Duke surveyed his iron squares .
作为 这 伟大的 公爵 调查 他的 铁 正方形 .

大公爵巡视着他的铁方阵。

[ðæts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)] , — [ɪz] [nt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] , —
That's the young traveller , — is n't much to show , —
那就是 这 年轻的 游客 , — 是 不 很多 到 展示 , —

那位年轻的旅行者——没什么可展示的——

[fɑːst][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [sləʊ] .
Fast on the road , but at the table slow .
快速地 在 这 路 , 但 在 这 桌子 慢的 .

路上飞驰，餐桌上却慢吞吞。

[nekst][hɪm] , — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , —
Next him , — you see the author in his look , —
下一个 他 , — 你 看 这 作者 在 他的 看 , —

他旁边，——你从他的眼神中就能看出作者的影子，——

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪnd] [wɪð] ['rɪŋklz] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , —
His forehead lined with wrinkles like a book , —
他的 前额 衬里 和 皱纹 喜欢 一个 书 , —

他额头上布满了皱纹，像一本书一样。

[rəʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hʌnz] , —
Wrote the great history of the ancient Huns , —
写道 这 伟大的 历史 的 这 古老的 匈奴人 , —

撰写了古代匈奴人的伟大历史，——

[həʊldz] [bæk] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [gʌnz] .
Holds back to fire among the heavy guns .
持有 后退 到 火 之中 这 重的 枪支 .

在重炮的掩护下，他们按兵不动，不敢开火。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz]['aʊə(r)]['pəʊɪt] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Oh , there's our poet seated at his side ,
哦 , 有 我们的 诗人 坐着 在 他的 边 ,

哦，我们的诗人就坐在他旁边。

[bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , [sɒft] , [sɪ'ruːliən] - [aɪd] .
Beloved of ladies , soft , cerulean - eyed .
心爱 的 女士们 , 柔软的 , 天蓝色 - 眼睛 .

深受女士喜爱，温柔，拥有一双蔚蓝色的眼睛。

['poʊəts][ɑː(r); ə(r)]['prəʊzi][ɪn][ðeə(r)] ['kɒmən] [tɔːk] ,
Poets are prosy in their common talk ,
诗人 是 散文 在 他们的 常见的 讲话 ,

诗人的日常用语很朴实。

[æz; əz][ðə; ði][fɑːst] ['trɒtəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [wɔːk] .
As the fast trotters , for the most part , walk .
作为 这 快速地 蹄子 , 为了 这 最多 部分 , 走 .
而那些跑得快的马，大多都走着。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] [wel] - [drest] ['dʒentlmən] , [huː] [sɪts] ,
And there's our well - dressed gentleman , who sits ,
和 有 我们的 出色地 - 穿着 绅士 , WHO 坐着 ,
还有那位衣着考究的绅士，他坐在那里，

[baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] , [nəʊ] [daʊt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪts] ,
By right divine , no doubt , among the wits ,
经过 正确的 神圣的 , 不 怀疑 , 之中 这 智慧 ,
毫无疑问，凭借神圣的权威，在智者之中，

[huː] [eəz] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] ['pætənz] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] ,
Who airs his tailor's patterns when he walks ,
WHO 播出 他的 裁缝 图案 什么时候 他 散步 ,
谁走路时会把裁缝的版型晾晒在外面?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [spiːks] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [tɔːks] .
The man that often speaks , but never talks .
这 男人 那 经常 说话 , 但 绝不 会谈 .
经常说话，却从不开口的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [tɔːk] , [huːz] ['prez(ə)ns] [lend] [ə; eɪ] [greɪs]
Why should he talk , whose presence lends a grace
为什么 应该 他 讲话 , 谁 在场 借贷 一个 优雅
他为何要开口说话？他的存在本身就是一种优雅。

[tuː; tə] ['evri] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
To every table where he shows his face ?
到 每一个 桌子 在哪里 他 演出 他的 脸 ?
他露面的每张桌子旁都有人吗?

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['mænjuəl][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [fɔːk] ,
He knows the manual of the silver fork ,
他 知道 这 手动的 的 这 银 叉 ,
他熟知银叉的使用方法。

[kæn; kən] [neɪm] [hɪz; ɪz]['klærət] — [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [kɔːk] , —
Can name his claret — if he sees the cork , —
能 姓名 他的 红酒 — 如果 他 看到 这 软木 , —
如果他看到软木塞，就能说出他那瓶红酒的名字——

[rɪ'mɑːk] [ðæt] " [waɪt] - [tɒp] " [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [faɪn] ,
Remark that " White - top " was considered fine ,
评论 那 " 白色的 - 顶部 " 曾是 经过考虑的 美好的 ,
需要说明的是，“白顶”被认为是可以接受的。

[bʌt; bət][sweə(r)][ðə; ði] " ['dʒuːnəʊ] " [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] [waɪn] ; —
But swear the " Juno " is the better wine ; —
但 发誓 这 " 朱诺 " 是 这 更好的 葡萄酒 ; —
但我敢肯定“朱诺”葡萄酒更好；

[ɪz][nɒt] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] ?
Is not this talking ?
是 不是 这 说 ?
这难道不是在说话吗?

[ɑːsk] [kwɪntɪljənz] [ruːlz] ;
Ask Quintilian's rules ;
问 昆体良的 规则 ;
问问昆体良的规则；

[ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [nəʊ] , [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] ['meni] [fuːlz] .
If they say No , the town has many fools .
如果 他们 说 不 , 这 镇 有 许多 傻瓜 .

如果他们说“不”，那说明镇上傻瓜太多了。

[pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , — [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld]
Pause for a moment , — for our eyes behold
暂停 为了 一个 片刻 , — 为了 我们的 眼睛 看哪

稍作停顿，——因为我们的双眼……

[ðə; ði] [pleɪn] [ˌʌn'sep.tərd] [kɪŋ] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gəʊld] ,
The plain unsceptred king , the man of gold ,
这 清楚的 无权杖 国王 , 这 男人 的 金子 ,

那位没有权杖的朴素国王，那位身披黄金的国王，

[ðə; ði] [θraɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['θriːfəʊld] [ˌmɪljɜːneə] ;
The thrice illustrious threefold millionnaire ;
这 三次 杰出 三重 百万富翁 ;

三次荣膺三百万富翁的杰出人物；

[mɑːk] [hɪz; ɪz] [sləʊ] - ['kriːpɪŋ] , [ded] , [mə'tælɪk] [steə(r)] ;
Mark his slow - creeping , dead , metallic stare ;
标记 他的 慢的 - 爬行 , 死的 , 金属 盯 ;

注意他那缓慢而死寂的金属般的眼神；

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dʌl] ['glɪmərɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['bæləns] - [pæn]
His eyes , dull glimmering , like the balance - pan
他的 眼睛 , 乏味的 微光 , 喜欢 这 平衡 - 平底锅

他的眼睛，黯淡地闪烁着，像个平衡盘。

[ðæt] [weɪs] [ɪts] ['gɪni] [æz; əz][hiː; hi] [weɪs] [hɪz; ɪz][mæn] .
That weighs its guinea as he weighs his man .
那 重量 它是 几内亚 作为 他 重量 他的 男人 .

他称量金币，就像称量他的手下一样。

[huz] [nekst] ?
Who's next ?
谁是 下一个 ?

下一个是谁？

[æn; ən]['ɑːtɪst][ɪn][ə; eɪ]['sætɪn][taɪ]
An artist in a satin tie
一个 艺术家 在 一个 缎 领带

一位系着缎面领带的艺术家

[huːz] ['æmpl] [fəʊldz] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [aɪ] .
Whose ample folds defeat the curious eye .
谁 充足 折叠 击败 这 好奇的 眼睛 .

其丰盈的褶皱令好奇的目光望而却步。

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [es][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , — [mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , —
And there ' s the cousin , — must be asked , you know , —
和 那里 - s 这 表哥 , — 必须 是 问 , 你 知道 , —

还有那位表亲——你知道，必须得问问——

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['spɪnstə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['beɪbi] - [ʃəʊ] .
Looks like a spinster at a baby - show .
看起来 喜欢 一个 单身女子 在 一个 婴儿 - 展示 .

看起来像个参加婴儿选美比赛的老处女。

[həʊp] [hiː; hi][ɪz] [kuːl] , — [ðeɪ] [set] [hɪm] [nekst][ðə; ði][dɔː(r)] , —
Hope he is cool , — they set him next the door , —
希望 他 是 凉爽的 , — 他们 放 他 下一个 这 门 , —

希望他没事，——他们把他放在门边，——

[ænd; ənd] [laɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd][bɔː(r)] .
And likes his place , between the gap and bore .
和 点赞 他的 地方 , 之间 这 差距 和 钻孔 .

他喜欢待在缝隙和钻孔之间。

[nekst] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['kɒŋgrəsmən] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest]
Next comes a Congressman , distinguished guest
下一个 来 一个 众议员 , 杰出的 客人

接下来是一位国会议员，尊贵的来宾。

[wiː; wi][doʊnt] [kaʊnt] [hɪm] , — [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ;
We don't count him , — they asked him with the rest ;
我们 不 数数 他 , — 他们 问 他 和 这 休息 ;

我们不把他算进去，——他们和其他人一起问他；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [waɪt] [krə'væts] , [wɪð] [wel] - [ʃeɪpt] [taɪz] ,
And then some white cravats , with well - shaped ties ,
和 然后 一些 白色的 领带 , 和 出色地 - 形状 领带 ,

还有一些白色领巾，搭配剪裁合身的领带。

[ænd; ənd] [hedz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [praɪz] .
And heads above them which their owners prize .
和 头部 多于 他们 哪个 他们的 所有者 奖 .

以及它们之上那些令它们的主人无比珍视的头颅。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['klʌstə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [bɔːd] ,
Of all that cluster round the genial board ,
的 全部 那 簇 圆形的 这 和蔼可亲 木板 ,

在那些围绕着和蔼可亲的董事会聚集在一起的人中，

[nɒt] [wʌn][səʊ]['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði] [-] [lɔːd] .
Not one so radiant as the banquet's lord .
不是 一 所以 辐射状 作为 这 宴会 主 .

没有谁能像宴会上的主人那样光彩照人。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] ['fænsi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,
Some say they fancy , but they know not why ,
一些 说 他们 想要 , 但 他们 知道 不是 为什么 ,

有些人说他们喜欢某样东西，但他们不知道为什么。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
A shade of trouble brooding in his eye ,
一个 阴影 的 麻烦 沉思 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪过一丝忧虑，

['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] , — [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][ˌoʊvər'hɑːt] , —
Nothing , perhaps , — the rooms are overhot , —
没有什么 , 也许 , — 这 房间 是 过热 , —

或许没什么，——房间太热了，——

[jet] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , — [ðə; ði] [dʌl] - [red] ['bɜːnɪŋ] [spɒt] , —
Yet see his cheek , — the dull - red burning spot , —
然而 看 他的 脸颊 , — 这 乏味的 - 红色的 燃烧 点 , —

然而，看看他的脸颊，——那块暗红色的灼痛点，——

[teɪst] [ðə; ði] [braʊn] ['ʃeri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pɑːs] , —
Taste the brown sherry which he does not pass , —
品尝 这 棕色的 雪利酒 哪个 他 做 不是 经过 , —

尝尝他不肯给的那杯棕色雪利酒——

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðæt] [ɪz] ['brændi] ; [siː] [hɪm] [fɪl] [hɪz; ɪz] [glɑːs] !
That is brandy ; see him fill his glass !
那 是 白兰地 ; 看 他 充满 他的 玻璃 !

那是白兰地；看他正在斟酒！

[bʌt; bət] [nɒt] [fə'getfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːstɪŋ] [frendz] ,
But not forgetful of his feasting friends ,
但 不是 健忘 的 他的 盛宴 朋友们 ,

但他并没有忘记与他一同赴宴的朋友们，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [sʌm; səm] ['laɪvli] [wɜːd] [hiː; hi] [sendz] ;
To each in turn some lively word he sends ;
到 每个 在 转动 一些 热闹 单词 他 发送 ;

他依次给每个人发去一些生动有趣的话语；

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [beit] [laɪnz] [ə'baʊt] ,
See how he throws his baited lines about ,
看 如何 他 投掷 他的 诱饵 线条 关于 ,

看看他是怎么抛投带饵的鱼线的，

[ænd; ənd] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [men] [æz; əz] ['æŋgləz] [pleɪ] [ðeə(r)] [traʊt] .
And plays his men as anglers play their trout .
和 演出 他的 男人 作为 垂钓者 玩 他们的 鳟鱼 .

他像垂钓者对待鳟鱼一样对待他的部下。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [drɒps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [kruː]
A question drops among the listening crew
一个 问题 滴 之中 这 聆听 全体人员

监听小组中有人提出了一个问题。

[ænd; ənd] [hɪts] [ðə; ði] ['trævələ(r)] , [pæt] [ɒn] [ˌtɪmbʌk'tuː] .
And hits the traveller , pat on Timbuctoo .
和 点击量 这 游客 , 拍 在 廷巴克图 .

然后击中旅行者，拍拍廷巴克图。

[wɪr] [ɒn] [ðə; ði] [niː'ʒeə(r)] , ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ɪts] [sɔːs] , —
We're on the Niger , somewhere near its source , —
是 在 这 尼日尔 , 某处 靠近 它是 来源 , —

我们现在在尼日尔河上，靠近它的源头——

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['hʌri] , [teɪk] [ðə; ði] ['rɪvərz] [kɔːs]
Not the least hurry , take the river's course
不是 这 至少 匆忙 , 拿 这 河流的 课程

别着急，顺流而下。

[θruː] ['kɪsiː] , - , [kɒŋ'kɒŋ] , - ,
Through Kissi , Foota , Kankan , Bammakoo ,
通过 基西 , - , 坎坎 , - ,

通过 Kissi、Foota、Kankan、Bammakoo，

- , ['siːgəu] , [səʊ] [tuː; tə] [ˌtɪmbʌk'tuː] ,
Bambarra , Sego , so to Timbuctoo ,
- , 塞戈 , 所以 到 廷巴克图 ,

班巴拉、塞戈、廷巴克图，

[ðens] [daʊn] [tuː; tə] ['jʊəri] ; — [stɒp] [hɪm] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ,
Thence down to Youri ; — stop him if we can ,
因此 向下 到 你的 ; — 停止 他 如果 我们 能 ,

然后一路向下到尤里；——如果可以的话，阻止他。

[wiː; wi] [kænt] [feə(r)] [wɜːs] , — [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] !
We can't fare worse , — wake up the Congressman !
我们 不能 票价 更糟 , — 唤醒 向上 这 众议员 !

情况不可能更糟了——快叫醒国会议员！

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] , [wʌns][ɒn][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [legz] ,
The Congressman , once on his talking legs ,
这 众议员 , 一次 在 他的 说 腿 ,
这位国会议员一旦站稳脚跟，开始讲话，

[stəː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] ['θɪkɪst] [dregz] ;
Stirs up his knowledge to its thickest dregs ;
搅拌 向上 他的 知识 到 它是 最厚 渣 ;
把他的知识翻了个底朝天；

[trə'mendəs] [drɑːft] [fɔː(r); fə(r)]['daɪnɪŋ] [men] [tuː; tə] [kwɒf] !
Tremendous draught for dining men to quaff !
巨大的 草稿 为了 用餐 男人 到 畅饮 !
适合男士畅饮的绝妙佳酿！

['nʌθɪŋ] [wɪl] [tʃəʊk] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pəːpl] [lɑːf] .
Nothing will choke him but a purpling laugh .
没有什么 将要 呛 他 但 一个 紫化 笑 .
没有什么能让他窒息，除非是紫红色的笑声。

[ə; eɪ] [wɜːd] , — [ə; eɪ] [ʃaʊt] , — [ə; eɪ] ['maɪti] [rɔː(r)] , — - [tiː][ɪz] [dʌn] ;
A word , — a shout , — a mighty roar , — ' t is done ;
一个 单词 , — 一个 喊 , — 一个 强大的 吼 , — - t 是 完毕 ;
一句话，一声呐喊，一声震耳欲聋的咆哮，——就完成了；

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ; [læ'suː, 'læsəu][baɪ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [pʌn] .
Extinguished ; lassoed by a treacherous pun .
熄灭 ; 套索 经过 一个 奸诈 双关语 .
熄灭；被一个阴险的双关语套牢。

[ə; eɪ] [lɑːf] [ɪz]['praɪmɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊdɪd] [səʊl] ;
A laugh is priming to the loaded soul ;
一个 笑 是 底漆 到 这 已加载 灵魂 ;
笑声能抚慰压抑的心灵；

[ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʃɒts] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stedi] [rəʊl] ,
The scattering shots become a steady roll ,
这 散射 镜头 变得 一个 稳定的 卷 ,
零星的射击逐渐变成持续的滚动，

[brəʊk] [baɪ] [ʃɑːp] [kræks] [ðæt] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
Broke by sharp cracks that run along the line ,
打破 经过 锋利的 裂缝 那 跑步 沿着 这 线 ,
被沿着线路延伸的尖锐裂缝打破，

[ðə; ði] [lait] [ɑː'tɪləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [waɪn] .
The light artillery of the talker's wine .
这 光 炮兵 的 这 健谈者的 葡萄酒 .
健谈者葡萄酒的轻型炮兵。

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['gɒblət] [fleɪm] [wɪð] ['gəʊldən] [djuːz] ,
The kindling goblets flame with golden dews ,
这 引火物 高脚杯 火焰 和 金的 露水 ,
点燃的酒杯中闪烁着金色的露珠，

[ðə; ði] [hɔːd] [flɑːsk][ðeə(r)] ['tɔːni] ['faɪə(r)] [dɪ'fjuːs] ,
The hoarded flasks their tawny fire diffuse ,
这 囤积 烧瓶 他们的 黄褐色 火 扩散 ,
囤积的酒瓶中，黄褐色的火焰弥漫开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [brest] - [mɪlk] [gʌʃ] [kəʊld][ænd; ənd] [braɪt] ,
And the Rhine's breast - milk gushes cold and bright ,
和 这 莱茵河 胸部 - 牛奶 滔滔不绝 寒冷的 和 明亮的 ,
莱茵河的乳汁冰冷而清澈地喷涌而出，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lait] ;
Pale as the moon and maddening as her light ;
苍白 作为 这 月亮 和 令人抓狂 作为 她 光 ;

苍白如月，光芒令人疯狂；

[wɪð] ['krɪmz(ə)n][dʒuːs][ðə; ði] ['θɜːsti] ['sʌðən] [skaɪ]
With crimson juice the thirsty southern sky
和 赤红 汁 这 渴 南部 天空

干渴的南方天空，被绯红的汁液浸润。

[sʌks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] ['berid] ['ɑːmiz] [laɪ] ,
Sucks from the hills where buried armies lie ,
真糟糕 从 这 丘陵 在哪里 埋葬 军队 说谎 ,

从埋葬着军队的山丘上吸取养分，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['driːmi] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːts]
So that the dreamy passion it imparts
所以 那 这 梦幻般的 热情 它 赋予

因此，它所赋予的那种梦幻般的激情

[ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm]['hɪərəʊz] - [bəʊnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] - [hɑːts] .
Is drawn from heroes ' bones and lovers ' hearts .
是 绘制 从 英雄 - 骨头 和 恋人 - 心 .

它取材于英雄的骸骨和恋人的心。

[bʌt; bət] [lʌl] [wɪl] [kʌm] ; [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [səʊl] [trænz'mit, træns-, trɑːn-]
But lulls will come ; the flashing soul transmits
但 平静 将要 来 ; 这 闪烁 灵魂 传输

但平静终会到来；闪耀的灵魂传递着

[ɪts] [gliːmz] [ɒv; əv] [lait] [ɪn] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [fɪts] .
Its gleams of light in alternating fits .
它是 闪光 的 光 在 交替 适合 .

它时而闪烁，时而停顿。

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [tɔːk] [ðæt] ['rætld] [daʊn] [ə'meɪn]
The shower of talk that rattled down amain
这 淋浴 的 讲话 那 摇晃 向下 主

一阵喧闹的谈话声从天而降

[endz][ɪn] [smɔːl] ['pætərɪŋz] [laɪk] [æn; ən]['eɪprəlz][reɪn] ;
Ends in small patterings like an April's rain ;
结束 在 小的 图案 喜欢 一个 四月的 雨 ;

以细小的雨滴声结束，如同四月的细雨；

[wɪð] [ðə; ði][draɪ] [stɪks] [ɔːl] ['bɒnˌfaiəz][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gʌn] ;
With the dry sticks all bonfires are begun ;
和 这 干燥 棍子 全部 篝火 是 开始 ;

所有的篝火都是用干柴点燃的；

[brɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]['fægɒt] , ['prəʊzə(r)]['nʌmbə(r)][wʌn]
Bring the first fagot , proser number one
带来 这 第一的 柴草 , 普罗瑟 数字 一

把第一根柴火带来，第一号诗人

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hɔːlt] ; [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] ;
The voices halt ; the game is at a stand ;
这 声音 停止 ; 这 游戏 是 在 一个 站立 ;

声音戛然而止；比赛陷入僵局；

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊləʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [hænd]
Now for a solo from the master - hand
现在 为了 一个 独奏 从 这 掌握 - 手

现在，让我们来欣赏一下大师的独奏。

- [tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri] , — [kwaɪt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , —
' T is but a story , — quite a simple thing , —
- T 是 但 一个 故事 , — 相当 一个 简单的 事物 , —

这只是个故事，——一件很简单的事，——

[æn; ən]['ɑːriə] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ,
An aria touched upon a single string ,
一个 咏叹调 感动 之上 一个 单身的 细绳 ,

一首咏叹调只触碰到了一根琴弦，

[bʌt; bət] ['evri] ['æksent] ['kɒmz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs]
But every accent comes with such a grace
但 每一个 口音 来 和 这样的 一个 优雅

但每一种口音都带着一种优雅。

[ðə; ði]['stjuːpɪd] ['sɜːvənts] ['lɪs(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ,
The stupid servants listen in their place ,
这 愚蠢的 仆人 听 在 他们的 地方 ,

愚蠢的仆人们在原地听着。

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['weɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hændz] ,
Each with his waiter in his lifted hands ,
每个 和 他的 服务员 在 他的 抬起 双手 ,

他们各自举着自己的侍者，

[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [bred]['pɔɪntə(r)] [wen] [hiː; hi][stændz] .
Still as a well - bred pointer when he stands .
仍然 作为 一个 出色地 - 繁殖 指针 什么时候 他 站立 .

站立时，他仍然像一只训练有素的指示犬。

[ə; eɪ]['kwɪəri] [tʃeks] [hɪm] : " [ɪz][hiː; hi][kwaɪt][ɪg'zækt] ?
A query checks him : " Is he quite exact ?
一个 询问 检查 他 : " 是 他 相当 精确的 ?

有人问他："他做事很精确吗？"

" ([ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['grɪzld] , [skweə(r)] - [dʒɔːd] [mæn][ɒv; əv][fækt] .)
" (This from a grizzled , square - jawed man of fact .)
" (这 从 一个 斑白 , 正方形 - 下巴 男人 的 事实 .)

（这话出自一位饱经风霜、方下巴、务实的人之口。）

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['stɔːri] [liːvz] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
The sparkling story leaves him to his fate ,
这 闪闪发光 故事 树叶 他 到 他的 命运 ,

这个精彩的故事让他听天由命。

[krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['smʌðə] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪt] ,
Crushed by a witness , smothered with a date ,
碎 经过 一个 证人 , 窒息 和 一个 日期 ,

被目击者压死，被一颗枣子闷死

[æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] ['rɪvə(r)] , [səʊn] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,
As a swift river , sown with many a star ,
作为 一个 迅速 河 , 播种 和 许多 一个 星星 ,

如同奔腾的河流，繁星点点，

[rʌnz] [braɪtə] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [bɑː(r)] .
Runs brighter , rippling on a shallow bar .
跑步 更亮 , 涟漪 在 一个 浅的 酒吧 .

水面波光粼粼，在浅滩上泛起涟漪。

[ðə; ði] [smuːð] [dɪ'vaɪn] [sə'dʒests] [ə; eɪ]['greɪvə(r)] [daʊt] ;
The smooth divine suggests a graver doubt ;
这 光滑的 神圣的 建议 一个 刻刀 怀疑 ;

流畅的神圣感暗示着更深的疑虑；

[ə; eɪ] [niːt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [bəʊlz] [ðə; ði] ['pɑːsn] [aʊt] ;
A neat quotation bowls the parson out ;
一个 整洁的 引述 碗 这 牧师 出去 ;

一句精辟的引语就把牧师难住了；

[ðen] , ['slaɪdɪŋ] ['geɪlɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'spleɪ] ,
Then , sliding gayly from his own display ,
然后 , 滑动 同性恋地 从 他的 自己的 展示 ,

然后，他兴高采烈地从自己的展台上滑了下来，

[hiː; hi] [lɑːfs] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʌlnis] [ɔːl] [ə'weɪ] .
He laughs the learned dulness all away .
他 笑声 这 学习 沉闷 全部 离开 .

他用笑声驱散了所有习以为常的愚钝。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['meri] [teɪl] [ænd; ənd] ['dʒəʊviəl] [sɒŋ] ,
So , with the merry tale and jovial song ,
所以 , 和 这 欢乐 故事 和 欢乐的 歌曲 ,

于是，伴随着这欢乐的故事和欢快的歌声，

[ðə; ði] ['dʒɒkənd] ['iːvnɪŋ] [hwəːl] [ɪt'self] [ə'lɒŋ] ,
The jocund evening whirls itself along ,
这 欢乐 晚上 旋转 本身 沿着 ,

欢乐的夜晚悄然流逝，

[tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɔːrəs] [ʃriːk] [ɪts] [laʊd] ['ɒŋkɔː(r)] ,
Till the last chorus shrieks its loud encore ,
直到 这 最后的 合唱 尖叫 它是 大声 安可 ,

直到最后一首合唱曲发出响亮的返场呐喊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [nɛklɔθs] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
And the white neckcloths vanish through the door .
和 这 白色的 领巾 消失 通过 这 门 .

白色的领巾消失在门后。

[wʌn] ['sævɪdʒ] [wɜːd] ! — [ðə; ði] ['miːniəl, -njəl] [nəʊ] [ɪts] [təʊn] ,
One savage word ! — The menials know its tone ,
一 野蛮的 单词 ! — 这 仆役 知道 它是 语气 ,

一个字，却带着狠狠的意味！——就连仆人们都明白它的语气。

[ænd; ənd] [slɪŋk] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [stændz] [ə'ləʊn] .
And slink away ; the master stands alone .
和 潜行 离开 ; 这 掌握 站立 独自的 .

然后悄悄溜走；主人独自一人站在那里。

" [wel] [pleɪd] , [baɪ] — - " ; [briːð] [nɒt] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [best] [ʌn'hɜːd] ;
" Well played , by — - " ; breathe not what were best unheard ;
" 出色地 玩 , 经过 — - " ; 呼吸 不是 什么 是 最好的 闻所未闻 ;

“——演得真好”；不要说出最好不要说的话；

[hɪz; ɪz] ['gɒblət] ['ʃɪvəz] [waɪl] [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [wɜːd] , —
His goblet shivers while he speaks the word , —
他的 高脚杯 颤抖 尽管 他 说话 这 单词 , —

当他念出那个词时，他的酒杯微微颤抖——

" [ɪf] [waɪn] [telz] [truːθ] , — [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [waɪz] , —
" If wine tells truth , — and so have said the wise , —
" 如果 葡萄酒 讲述 真相 , — 和 所以 有 说 这 明智的 , —

“如果酒能诉说真理，——正如智者所言，——”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɑːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['brændi] [laɪz] !
It makes me laugh to think how brandy lies !
它 制作 我 笑 到 思考 如何 白兰地 谎言 !

想到白兰地会撒谎，我就觉得好笑！

['bæŋkrʌpt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [ˌmɪljɜː'neə] [tuː; tə] - [deɪ] , —
Bankrupt to - morrow , — millionnaire to - day , —
破产 到 - 明天 , — 百万富翁 到 - 天 , —

明天可能破产，今天可能成为百万富翁。

[ðə; ði] [fɑːs] [ɪz] ['əʊvə(r)] , — [naʊ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [pleɪ] !
The farce is over , — now begins the play !
这 闹剧 是 超过 , — 现在 开始 这 玩 !

闹剧结束了，——现在正剧开始了！

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [lets] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [glaɪd] ;
" The spring he touches lets a panel glide ;
" 这 春天 他 触摸 让我们 一个 控制板 滑行 ;

他触摸的弹簧让面板滑动；

[æn; ən] ['aɪən] ['klɒzɪt] [hɑːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [slaɪd] ,
An iron closet harks beneath the slide ,
一个 铁 壁橱 哈克斯 下面 这 滑动 ,

滑梯下方是一个铁制壁橱，

[braɪt] [wɪð] [sʌtʃ] ['treʒəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [mait] [brɪŋ]
Bright with such treasures as a search might bring
明亮的 和 这样的 宝藏 作为 一个 搜索 可能 带来

闪耀着寻宝的光芒，或许会带来这样的宝藏。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['truːənt] [kɪŋ] .
From the deep pockets of a truant king .
从 这 深的 口袋 的 一个 逃学 国王 .

来自一位逃学国王的雄厚财力。

[tuː] ['daɪəməndz] , ['aɪbɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [brɒnz] ,
Two diamonds , eyeballs of a god of bronze ,
二 钻石 , 眼球 的 一个 上帝 的 青铜 ,

两颗钻石，青铜神像的眼球，

[bɔːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [priːst] , [ə; eɪ] ['paɪəs] [bɒnz] ;
Bought from his faithful priest , a pious bonze ;
买 从 他的 忠实 牧师 , 一个 虔诚的 僧侣 ;

从他虔诚的僧侣，一位忠实的牧师那里买来的；

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪliənts] ; ['ruːbiz] , [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ;
A string of brilliants ; rubies , three or four ;
一个 细绳 的 才华横溢 ; 红宝石 , 三 或者 四 ;

一串闪亮的宝石；三四颗红宝石；

[bægz] [ɒv; əv] [əʊld] [kɔɪn] [ænd; ənd] [bɑːrz] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪn] [ɔː(r)] ;
Bags of old coin and bars of virgin ore ;
包 的 老的 硬币 和 酒吧 的 处女 矿石 ;

一袋袋旧硬币和几条原生矿石；

[ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['pɒnjəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [naɪf] ,
A jewelled poniard and a Turkish knife ,
一个 珠宝 匕首 和 一个 土耳其 刀 ,

一把镶嵌宝石的匕首和一把土耳其刀，

['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [straɪf] .
Noiseless and useful if we come to strife .
无声 和 有用 如果 我们 来 到 冲突 .

如果发生冲突，它既安静又有用。

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪrət] [flaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,
As a pirate flies before the wind ,
作为 一个 海盗 苍蝇 前 这 风 ，
如同海盗乘风而行，

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [teə(r); tɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd]
And not one tear for all he leaves behind
和 不是 一 撕 为了 全部 他 树叶 在后面
他身后留下的一切，他却一滴眼泪也没有流。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [j'ɪəz] [hæv; həv] [nəʊn]
From all the love his better years have known
从 全部 这 爱 他的 更好的 年 有 已知
他最美好的岁月里，他感受到了所有的爱。

[fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] ， — [ɑː] !
Fled like a felon , — ah !
逃亡 喜欢 一个 重罪犯 ， — 啊 !
像罪犯一样逃跑，——啊！

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] !
but not alone !
但 不是 独自的 !
但你并不孤单！

[ðə; ði] ['tʃæriət] ['flæʃɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['læntərnz] [gleə(r)] ， —
The chariot flashes through a lantern's glare , —
这 战车 闪光灯 通过 一个 灯笼的 强光 ， —
战车在灯笼的光芒中闪过，——

[əʊ] [ðə; ði] [waɪld] [aɪz] !
Oh the wild eyes !
哦 这 荒野 眼睛 !
哦，那双狂野的眼睛！

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] ['seɪbl] [heə(r)] !
the storm of sable hair !
这 风暴 的 黑貂 头发 !
黑貂毛风暴！

[stɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [hɑːt] [wɪl] [klɪŋ] ， —
Still to his side the broken heart will cling , —
仍然 到 他的 边 这 破碎的 心 将要 黏着 ， —
那颗破碎的心仍将紧紧依偎在他身边，——

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ， [ðə; ði] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ]
The bride of shame , the wife without the ring
这 新娘 的 耻辱 ， 这 妻子 没有 这 戒指
耻辱的新娘，没有戒指的妻子

[hɑːk] ， [ðə; ði] [diːp] [əʊθ] ， — [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] ['frenzid] [wəʊ] ， —
Hark , the deep oath , — the wail of frenzied woe , —
听着 ， 这 深的 誓言 ， — 这 哀号 的 丧心病狂 悲哀 ， —
听，那深沉的誓言，——那疯狂悲恸的哀嚎，——

[lɒst] ! [lɒst] [tuː; tə] [həʊp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [piːs] [bɪ'ləʊ] !
Lost ! lost to hope of Heaven and peace below !
丢失的 ! 丢失的 到 希望 的 天堂 和 和平 以下 !
迷失了！失去了对天堂和人间安宁的希望！

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [kraɪm]
He kept his secret ; but the seed of crime
他 保留 他的 秘密 ; 但 这 种子 的 犯罪
他保守着秘密；但罪恶的种子却已埋下。

[bəːsts] [ɒv; əv][ɪt'self][ɪn][gɑːdz] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

Bursts of itself in God's appointed time .

爆发 的 本身 在 神的 任命 时间 .

在上帝所定的时间里，它会自行爆发。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [rekt] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ;

The lives he wrecked were scattered far and wide ;

这 生活 他 损毁 是 疏散 远的 和 宽的 ；

他所毁掉的生活散落在四面八方；

[wʌn]['nevə(r)] [bleɪmd] [nɔː(r)][wept] , — [ʃiː; ʃi]['əʊnli][daɪd] .

One never blamed nor wept , — she only died .

一 绝不 被指责 也不 哭泣 ， — 她 仅有的 死亡 .

她没有责备，也没有哭泣，只是默默地死去。

[nʌn] [njuː] [hɪz; ɪz][lɒt] , [ðəʊ] ['aɪd(ə)l] [tʌŋz] [wʊd] [seɪ]

None knew his lot , though idle tongues would say

没有任何 知道 他的 很多 ， 尽管 闲置的 舌头 会 说

无人知晓自己的命运，尽管闲言碎语会这么说。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['refjuːdʒ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

He sought a lonely refuge far away ,

他 寻求 一个 孤独 避难所 远的 离开 ，

他远走他乡，寻找一个僻静的避难所。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] ['bɒrəʊd] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [miːn] ,

And there , with borrowed name and altered mien ,

和 那里 ， 和 借来的 姓名 和 已修改 面容 ，

于是，他借用了别人的名字，改变了容貌，

[hiː; hi][daɪd] [ʌn'hiːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌn'siːn] .

He died unheeded , as he lived unseen .

他 死亡 无人理会 ， 作为 他 居住地 看不见 .

他死得无人问津，就像他生前默默无闻一样。

[ðə; ði]['mɒrəl] ['mɑːkɪt] [hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [tʃɪlz]

The moral market had the usual chills

这 道德 市场 有 这 通常 寒意

道德市场照例出现了寒意。

[ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [bɪls] ;

Of Virtue suffering from protested bills ;

的 美德 痛苦 从 抗议 账单 ；

美德因抗议法案而遭受损失；

[ðə; ði] [waɪt] [krə'væts] , [tuː; tə] ['frendʃɪps] ['meməri] [truː] ,

The White Cravats , to friendship's memory true ,

这 白色的 领带 ， 到 友谊的 记忆 真的 ，

白色领带，为了纪念真挚的友谊，

[saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [tuː] ;

Sighed for the past , surveyed the future too ;

叹了口气 为了 这 过去的 ， 调查 这 未来 也 ；

既叹息过去，又展望未来；

[ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [briːðd] [ɪn][wʌn] [ɪk'spresɪv] [laɪn] , —

Their sorrow breathed in one expressive line , —

他们的 悲哀 呼吸 在 一 富有表现力的 线 ， —

他们的悲伤化作一句饱含深情的话语——

" [geɪv] ['plez(ə)nt] ['dinəz] ; [huː] [hæz; həz][gɒt][hɪz; ɪz][waɪn] ?

" Gave pleasant dinners ; who has got his wine ?

" 给予 令人愉快的 晚餐 ； WHO 有 得到 他的 葡萄酒 ？

“准备了丰盛的晚餐；谁有他的酒？”

" [ðə; ði] ['ri:də(r)] [pɔ:zd] , — [ðə; ði] ['ti:kʌp] [nju:] [hɪz; ɪz] [weɪz] , —
" The reader paused , — the Teacups knew his ways , —
" 这 读者 暂停 , — 这 茶杯 知道 他的 方式 , —

读者停顿了一下，——茶杯们知道他的行事方式，——

[hi:; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] [preɪz] .
He , like the rest , was not averse to praise .
他 , 喜欢 这 休息 , 曾是 不是 反 到 称赞 .

他和其他人一样，并不排斥赞扬。

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [hændz] [ju'naɪtɪd] ; ['evri] [wʌn]
Voices and hands united ; every one
声音 和 双手 团结的 ; 每一个 一

声音和双手团结在一起；每个人

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ə'pru:v(ə)l] : " ['nʌmbə(r)] [θri:] , [wel] [dʌn] ! "
Joined in approval : " Number Three , well done ! "
加入 在 赞同 : " 数字 三 , 出色地 完毕 ! "

众人齐声赞许：“三号，干得好！”

" [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['stɔ:ri] ; [ɪf] [maɪ] [wɪts]
" Now for the Exile's story ; if my wits
" 现在 为了 这 流亡者的 故事 ; 如果 我的 智慧

“现在要讲流亡者的故事了；如果我的头脑……”

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [fɔ:lt] , [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [fɪts]
Are not at fault , his curious record fits
是 不是 在 过错 , 他的 好奇的 记录 适合

并非他的过错，他那奇特的记录也符合情况。

['ni:tli] [æz; əz] ['si:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪl] [wɪv] [hɜ:d] ;
Neatly as sequel to the tale we've heard ;
整齐地 作为 续集 到 这 故事 我们已经 听到 ;

正好是我们所听故事的续篇；

[nɒt] ['həʊlli] [waɪld] [ðə; ði] ['fænsi] , [nɔ:(r)] [əb'sɜ:d]
Not wholly wild the fancy , nor absurd
不是 完全 荒野 这 想要 , 也不 荒诞

这种想象并非完全异想天开，也并非荒谬绝伦。

[ðæt] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] ['hɜ:mɪt] [wel] [mait] [bi:; bi]
That this our island hermit well might be
那 这 我们的 岛 隐士 出色地 可能 是

这位我们岛上的隐士或许会……

[ðæt] ['stɔ:riz] ['hɪərəʊ] , [fled] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [si:] .
That story's hero , fled from over sea .
那 故事的 英雄 , 逃亡 从 超过 海 .

故事中的主人公从海上逃亡而来。

[kʌm] , ['nʌmbə(r)] ['sev(ə)n] , [wi:; wi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [streɪn]
Come , Number Seven , we would not have you strain
来 , 数字 七 , 我们 会 不是 有 你 拉紧

七号，别勉强自己。

[ðə; ði] ['fɜ:taɪl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'ventɪv] [breɪn] .
The fertile powers of that inventive brain .
这 沃 权力 的 那 富有创造力的 脑 .

那颗充满创造力的大脑，蕴藏着无穷的灵感。

[ri:d] [ˌju: 'es] - [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['si:krət] - ; [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf]
Read us ' The Exile's Secret ' ; there's enough
读 我们 - 这 流亡者的 秘密 - ; 有 足够的

请阅读《流放者的秘密》；里面有很多内容。

[ɒv; əv] [driːm] - [laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [stʌf]
Of dream - like fiction and fantastic stuff
的 梦 - 喜欢 小说 和 极好的 东西

梦幻般的虚构故事和奇幻作品

[ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [web] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ɪn'vests]
In the strange web of mystery that invests
在 这 奇怪的 网站 的 神秘 那 投资

在错综复杂的神秘网中

[ðə; ði] ['ləʊnli] [aɪl] [weə(r)] [siː] [bɜːdz] [bɪld] [ðeə(r)] [nests] . "
The lonely isle where sea birds build their nests . "
这 孤独 小岛 在哪里 海 鸟类 建造 他们的 巢穴 . "

孤零零的小岛，是海鸟筑巢的地方。

" [laɪz] !
" Lies !
" 谎言 !

谎言！

[nɔːt] [bʌt; bət] [laɪz] !
naught but lies !
零 但 谎言 !

全是谎言！

" [səʊ] ['nʌmbə(r)] ['sev(ə)n] [bɪ'gæn] , —
" so Number Seven began , —
" 所以 数字 七 开始 , —

“于是，第七章就此开始——

[nəʊ] [hɑːm] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] [mæn] .
No harm was known of that secluded man .
不 伤害 曾是 已知 的 那 僻 男人 .

据了解，那位隐居男子安然无恙。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] , — [huː] [wʊd] [nt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] ,
He lived alone , — who would n't if he might ,
他 居住地 独自的 , — WHO 会 不 如果 他 可能 ,

他独自生活——如果可以的话，谁不想呢？

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rəʊgz] [ænd; ənd] ['idiəts] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ?
And leave the rogues and idiots out of sight ?
和 离开 这 流氓 和 白痴 出去 的 视线 ?

把那些流氓和白痴都藏起来？

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] , — [stɪl] , [aɪl] [duː; də] [maɪ] [best] , —
A foolish story , — still , I'll do my best , —
一个 愚蠢 故事 , — 仍然 , 患病的 做 我的 最好的 , —

一个愚蠢的故事，——但我会尽力而为，——

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['riːəl] , — [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rest] .
The house was real , — don't believe the rest .
这 房子 曾是 真实的 , — 不 相信 这 休息 .

房子是真的，——别相信其他的。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['dwelɪŋ] [lɑːst] [səʊ] [lɒŋ]
How could a ruined dwelling last so long
如何 可以 一个 毁坏 住宅 最后的 所以 长的

一座破败的房屋怎么能保存这么久？

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ledʒəndz] [ʃeɪpt] [ɪn] [teɪl] [ænd; ənd] [sɒŋ] ?
Without its legends shaped in tale and song ?
没有 它是 传说 形状 在 故事 和 歌曲 ?

如果没有那些以故事和歌谣形式流传下来的传奇传说呢？

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [tel] [ðə; ði][laɪz] ?
Who was this man of whom they tell the lies ?
WHO 曾是 这 男人 的 谁 他们 告诉 这 谎言 ?

他们散布谎言的这个人是谁?

[pə'hæps] — [waɪ] [nɒt] ? — [nə'pəʊlɪən] ! [ɪn] [dɪs'gaɪz] , —
Perhaps — why not ? — NAPOLEON ! in disguise , —
也许 — 为什么 不是 ? — 拿破仑 ! 在 伪装 , —

或许——为什么不呢?——拿破仑!乔装打扮,——

[səʊ][sʌm; səm] [sed] , ['kɪdnæpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊʃ(ə)n] [kuːp] ,
So some said , kidnapped from his ocean coop ,
所以 一些 说 , 被绑架 从 他的 海洋 合作社 ,

有人说,他是从他的海洋鸡舍被绑架的。

[brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['kəʊstɪŋ] [sluːp] , —
Brought to this island in a coasting sloop , —
带来 到 这 岛 在 一个 滑行 单桅帆船 , —

乘坐一艘沿岸单桅帆船来到这座岛屿,——

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [ʃæm] [nə'pəʊlɪən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]
Meanwhile a sham Napoleon in his place
同时 一个 假 拿破仑 在 他的 地方

与此同时,一个冒牌拿破仑取而代之。

[pleɪd] [næp] . [ænd; ənd] [seɪvd] [sɜː(r)] ['hʌdsən] [frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] .
Played Nap . and saved Sir Hudson from disgrace .
玩 午睡 . 和 已保存 先生 哈德逊 从 耻辱 .

打了个盹儿,救了哈德逊爵士于耻辱之中。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] ['stɔːri] ; ['ʌðə(r)z] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
Such was one story ; others used to say ,
这样的 曾是 一 故事 ; 其他的 用过的 到 说 ,

这是其中一个说法;其他人则常说:

" [nəʊ] , — [nɒt] [nə'pəʊlɪən] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːʃ(ə)l] [neɪ] . "
" No , — not Napoleon , — it was Marshal Ney . "
" 不 , — 不是 拿破仑 , — 它 曾是 元帅 内伊 . "

“不,不是拿破仑,是内伊元帅。”

" [ʃɒt] ?
" Shot ?
" 射击 ?

“射击?

" [jes] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [bɔːlz] [ɒv; əv] [liːd] ,
" Yes , no doubt , but not with balls of lead ,
" 是的 , 不 怀疑 , 但 不是 和 球 的 带领 ,

“是的,毫无疑问,但不是用铅球。”

[bʌt; bət] [bɔːlz] [ɒv; əv] [pɪθ] [ðæt] ['nevə(r)] [ʃuːt] [fəʊks] [ded] .
But balls of pith that never shoot folks dead .
但 球 的 髓 那 绝不 射击 各位 死的 .

但那些永远不会致命的软木球。

[hiː; hi] ['wɔndə] [raʊnd] , [lɪvd; 'laɪvd] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
He wandered round , lived South for many a year ,
他 漫步 圆形的 , 居住地 南 为了 许多 一个 年 ,

他四处游荡,在南方生活了很多年,

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [nɔːθ] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [hɪə(r)] .
At last came North and fixed his dwelling here .
在 最后的 来了 北 和 固定的 他的 住宅 这里 .

他最终来到北方,并在此定居。

[tʃuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [paɪl]
Choose which you will of all the tales that pile
选择 哪个 你 将要 的 全部 这 故事 那 桩

从众多故事中选择你最喜欢的一个。

[ðeə(r)] ['mɪŋglɪŋ] ['febl] [ɒn] [ðə; ði] [triː] - [kraʊnd] [aɪl] .
Their mingling fables on the tree - crowned isle .
他们的 混杂 寓言 在 这 树 - 加冕 小岛 .

在绿树成荫的小岛上，他们交织着各自的寓言故事。

[huː] [rəʊt] [ðɪs] ['mɒdɪst] ['vɜːʃ(ə)n] [ai] [sə'pəʊz]
Who wrote this modest version I suppose
WHO 写道 这 谦虚的 版本 我 认为

我想，这首简略版的曲子是谁写的呢？

[ðæt] ['truːθfl] ['tiːkʌp] , ['aʊə(r)] [dɪk'teɪtə(r)] , [nəʊz] ;
That truthful Teacup , our Dictator , knows ;
那 真实 茶碗 , 我们的 独裁者 , 知道 ;

那位诚实的茶杯，我们的独裁者，知道；

[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['ledʒəndz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
Made up of various legends , it would seem ,
制成 向上 的 各种各样的 传说 , 它 会 似乎 ,

它似乎是由各种传说组成的，

[ðə; ði] ['seɪlərz] [jɑːn] , [ðə; ði] ['kreɪzi] ['poʊɪts] [driːm] .
The sailor's yarn , the crazy poet's dream .
这 水手的 纱 , 这 疯狂的 诗人的 梦 .

水手的故事，疯诗人的梦。

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] [æz; əz] [ðɪs] , [baɪ] ['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [rɪ'siːvd] ,
Such tales as this , by simple souls received ,
这样的 故事 作为 这 , 经过 简单的 灵魂 已收到 ,

像这样的故事，出自淳朴的人们之口。

[æt; ət] [fɜːst] [ɑː(r); ə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'liːvd] ;
At first are stared at and at last believed ;
在 第一的 是 凝视 在 和 在 最后的 相信 ;

起初人们盯着看，最终人们相信了；

[frɒm; frəm] [θredz] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪv] [hɪ'stɔːriənz] [traɪ]
From threads like this the grave historians try
从 线程 喜欢 这 这 严重 历史学家 尝试

从这样的线索中，严肃的历史学家们试图……

[tuː; tə] [wiːv] [ðeə(r)] [wɛbs] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðeɪ] [laɪ] .
To weave their webs , and never know they lie .
到 编织 他们的 网络 , 和 绝不 知道 他们 说谎 .

他们编织谎言之网，却浑然不知自己在说谎。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ðə; ði] ['febl] [ðæt] [hæv; həv] ['gæðəd] [raʊnd]
Hear , then , the fables that have gathered round
听到 , 然后 , 这 寓言 那 有 聚集 圆形的

那么，就请听听这些围绕着……流传下来的寓言故事吧。

[ðə; ði] ['ləʊnli] [həʊm] [æn; ən] ['eksaɪld] ['streɪndʒə(r)] [faʊnd] .
The lonely home an exiled stranger found .
这 孤独 家 一个 放逐 陌生人 成立 .

一个流亡的陌生人找到的孤独住所。

[ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['siːkrət]
THE EXILE'S SECRET
这 流亡者的 秘密

流放者的秘密

[jiː; ji] [ðæt] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['biləu] [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ]
YE that have faced the billows and the spray
耶 那 有 面对 这 波澜 和 这 喷

那些曾面对巨浪和浪花的人们

[ɒv; əv] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['bɑːtɑːlfs] ['aɪlənd] - ['stʌdɪd] [beɪ] ,
Of good St . Botolph's island - studded bay ,
的 好的 英石 . 博托尔夫的 岛 - 带钉的 湾 ,

圣博托尔夫岛星罗棋布的海湾，

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['glaɪdɪŋ] [bɑːk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [hæz; həz] [skænd]
As from the gliding bark your eye has scanned
作为 从 这 滑翔 吠 你的 眼睛 有 扫描

你的目光扫过那滑翔的树皮

[ðə; ði] ['biːkən] [rɒks] , [ðə; ði] [weɪv] - [gɜːt] [hɪlz] [ɒv; əv][sænd] ,
The beaconed rocks , the wave - girt hills of sand ,
这 信标 岩石 , 这 海浪 - 束 丘陵 的 沙 ,

灯塔指引的岩石，被海浪环绕的沙丘，

[hæv; həv][jiː; ji] [nɒt] [mɑːkt] [wʌn] [elm] - - [aɪl] ,
Have ye not marked one elm - o'ershadowed isle ,
有 是的 不是 标记 一 榆树 - - 小岛 ,

你们难道没有注意到那座榆树荫蔽的小岛吗？

[raʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [tʃeɪst] [ɪn] ['bjuːtiz] [smaɪl] , —
Round as the dimple chased in beauty's smile , —
圆形的 作为 这 酒窝 追逐 在 美的 微笑 , —

圆润得像美人微笑时那迷人的酒窝，——

[ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)][ɒn][æn; ən]['æʒə(r)] [fiːld] ,
A stain of verdure on an azure field ,
一个 弄脏 的 绿意盎然 在 一个 蔚蓝 场地 ,

蔚蓝的田野上点缀着一抹绿色。

[set] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] ['bætəd] [ʃiːld] ?
Set like a jewel in a battered shield ?
放 喜欢 一个 宝石 在 一个 伤痕累累 盾 ?

像宝石一样镶嵌在破损的盾牌上？

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [gɔːdʒ] [ɒv; əv] ['oʊʃənz] [pɑːθ] ,
Fixed in the narrow gorge of Ocean's path ,
固定的 在 这 狭窄的 峡谷 的 海洋的 小路 ,

固定在海洋路径的狭窄峡谷中，

['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɒθ] ;
Peaceful it meets him in his hour of wrath ;
和平 它 满足 他 在 他的 小时 的 愤怒 ;

它平静地与他相遇，即便在他愤怒之时；

[wen] [ðə; ði] [meɪld] ['taɪtn] , [skəːdʒ] [baɪ] ['hɪsɪŋ] [geɪlz] ,
When the mailed Titan , scourged by hissing gales ,
什么时候 这 邮寄 泰坦 , 受鞭笞 经过 嘶嘶声 狂风 ,

当身披战甲的泰坦巨兽被呼啸的狂风肆虐时，

[raið] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [kəʊt][ɒv; əv] ['klæʃɪŋ] [skeɪlz] ,
Writhes in his glistening coat of clashing scales ,
扭动 在 他的 闪闪发光 外套 的 冲突 秤 ,

它扭动着身躯，身披鳞片交错闪耀的皮毛，

[ðə; ði] [stɔːm] - [biːt] ['aɪlənd] [spredz] [ɪts]['træŋkwɪl] [griːn] ,
The storm - beat island spreads its tranquil green ,
这 风暴 - 打 岛 传播 它是 宁静 绿色的 ,

饱受风暴侵袭的岛屿，依然保持着宁静的绿色。

[kɑːm] [æz; əz] [æn; ən] ['emərəld] [ɒn] [æn; ən] ['æŋgri] [kwiːn] .
Calm as an emerald on an angry queen .
冷静的 作为 一个 翠 在 一个 生气的 女王 .

镇定自若，如同怒气冲冲的女王身上的翡翠。

[səʊ] [feə(r)] [wen] ['dɪstənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [f'eəɹə] [nɪə(r)] ;
So fair when distant should be fairer near ;
所以 公平的 什么时候 遥远 应该 是 更公平 靠近 ;

远处的美，近处的美会更美；

[ə; eɪ] [bəʊt] [ʃæl; ʃəl] [wɒft] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [pɪə(r)] .
A boat shall waft us from the outstretched pier .
一个 船 将 飘动 我们 从 这 伸展 码头 .

一艘小船将载我们从延伸的码头上驶离。

[ðə; ði] [briːz] [bləʊz] [freʃ] ; [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [edʒ] ,
The breeze blows fresh ; we reach the island's edge ,
这 微风 打击 新鲜的 ; 我们 抵达 这 岛屿 边缘 ,

微风拂面，我们到达了岛屿边缘。

['aʊə(r)] ['ʃæləp] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sedʒ] .
Our shallop rustling through the yielding sedge .
我们的 小船 沙沙声 通过 这 屈服 莂 .

我们的小船在柔软的莎草丛中沙沙作响。

[nəʊ] ['welkəm] [griːt] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [aɪl] ;
No welcome greets us on the desert isle ;
不 欢迎 问候 我们 在 这 沙漠 小岛 ;

我们在荒岛上没有受到欢迎；

[ðəʊz] [elmz] , [fɑː(r)] - ['ʃædəuiŋ] , [haɪd] [nəʊ] ['steɪtli] [paɪl]
Those elms , far - shadowing , hide no stately pile
那些 榆树 , 远的 - 阴影 , 隐藏 不 庄严 桩

那些榆树，投下浓重的阴影，却遮蔽不了任何庄严的宅邸。

[jet] [ðiːz] [griːn] [rɪdʒɪz] [mɑːk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [rəʊd] ;
Yet these green ridges mark an ancient road ;
然而 这些 绿色的 山脊 标记 一个 古老的 路 ;

然而，这些绿色的山脊标志着一条古老的道路；

[ænd; ənd] [tuː; tə] !
And to !
和 到 !

也！

[ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ə'bəʊd] ;
the traces of a fair abode ;
这 痕迹 的 一个 公平的 住所 ;

美丽居所的痕迹；

[ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [laɪn] [ðæt] [mɑːrks] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] ,
The long gray line that marks a garden - wall ,
这 长的 灰色的 线 那 标记 一个 花园 - 墙 ,

那条长长的灰色线条标志着花园的围墙，

[ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [biːmz] , — ['faɪə(r)] - ['brændɪd] [ɔːl] .
And heaps of fallen beams , — fire - branded all .
和 堆积如山 的 倒下 光束 , — 火 - 品牌 全部 .

还有成堆的倒塌的梁柱，全都被火烧过。

[huː] [siːz] [ˌʌn'muːvd] , [ə; eɪ] ['ruːɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Who sees unmoved , a ruin at his feet ,
WHO 看到 不动 , 一个 废墟 在 他的 脚 ,

谁能无动于衷，眼睁睁看着脚下一片废墟？

[ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [həʊm] [weə(r)] ['hjuːmən] [hɑːts] [hæv; həv] [biːt] ?
The lowliest home where human hearts have beat ?
这 最低级 家 在哪里 人类 心 有 打 ?
人类心脏跳动过的最卑微的地方?

[ɪts] ['hɑːθˌstəʊn] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪstə] [steɪn]
Its hearthstone , shaded with the bistre stain
它是 炉石传说 , 阴影 和 这 酒 弄脏
它的炉石，染上了赭石色。

[ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] ['ʃaʊəri] [t'ɒɹənts] [wɒʃ] [ɪn] [veɪn] ;
A century's showery torrents wash in vain ;
一个 世纪的 阵雨 种子 洗 在 徒劳 ;
一个世纪的倾盆大雨也无济于事;

[ɪts] ['stɑːvɪŋ] ['ɔːtʃəd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [bləʊz]
Its starving orchard , where the thistle blows
它是 饥饿 果园 , 在哪里 这 蓟 打击
那片枯萎的果园，蓟草随风摇曳

[ænd; ənd] ['mɒsi] [trʌŋks] [stɪl] [mɑːk] [ðə; ði]['brəʊkən] [rəʊz] ;
And mossy trunks still mark the broken rows ;
和 苔藓 树干 仍然 标记 这 破碎的 行 ;
长满青苔的树干依然标志着断落的田垄;

[ɪts] ['tʃɪmni] - ['lʌvɪŋ] ['pɒplə(r)] , ['ɒf(ə)n] [siːn]
Its chimney - loving poplar , oftenest seen
它是 烟囱 - 爱 白杨 , 最常 已见
它那喜靠烟囱生长的白杨树，最常见于……

[nekst][æn; ən][əʊld] [ruːf] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [ruːf] [hæz; həz] [biːn] ;
Next an old roof , or where a roof has been ;
下一个 一个 老的 屋顶 , 或者 在哪里 一个 屋顶 有 到过 ;
接下来是旧屋顶，或者曾经有过屋顶的地方;

[ɪts] [nɒt] - [grɑːs] , ['plæntɪn; 'plænteɪn] , — [ɔːl] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wiːdz] ,
Its knot - grass , plantain , — all the social weeds ,
它是 结 - 草 , 芭蕉 , — 全部 这 社会的 杂草 ,
它的蓼属植物、车前草——所有这些社会性杂草,

[mænz] [mjuːt] [kəm'pænjənz] , ['fɒləʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [liːdz] ;
Man's mute companions , following where he leads ;
男人的 沉默的 同伴 , 下列的 在哪里 他 线索 ;
人类的沉默伙伴，跟随他的脚步;

[ɪts] [dwɔːf] , [peɪl] ['flaʊəz] , [ðæt] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['stræglɪŋ] [hedz] ,
Its dwarfed , pale flowers , that show their straggling heads ,
它是 矮小的 , 苍白 花朵 , 那 展示 他们的 零散的 头部 ,
它矮小、颜色浅淡的花朵，露出稀疏散落的花头,

[səʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] [grɑːs] - [tʃəʊkt] ['gɑːd(ə)n] - [bedz] ;
Sown by the wind from grass - choked garden - beds ;
播种 经过 这 风 从 草 - 窒息 花园 - 床 ;
被风从杂草丛生的花园苗圃中播撒;

[ɪts] ['wuːdˌbaɪn] , ['kriːpɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] ;
Its woodbine , creeping where it used to climb ;
它是 伍登宾 , 爬行 在哪里 它 用过的 到 爬 ;
它的金银花，从它曾经攀爬的地方蔓延开来;

[ɪts]['rəʊzɪz] , ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] ;
Its roses , breathing of the olden time ;
它是 玫瑰 , 呼吸 的 这 古老的 时间 ;
它的玫瑰，仿佛诉说着古老的故事;

[ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['aɪdlə(r)] [siːz] ,
All the poor shows the curious idler sees ,
全部 这 贫穷的 演出 这 好奇的 惰轮 看到 ,

好奇的闲人所看到的所有糟糕的表演，

[æz; əz] [laɪfs] [θɪn] ['ʃædəʊz] [weɪst] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] ,
As life's thin shadows waste by slow degrees ,
作为 生活的 薄的 阴影 浪费 经过 慢的 学位 ,

随着生命的影子缓缓消逝，

[tɪl] [nɔːt] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði] ['sædənɪŋ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,
Till naught remains , the saddening tale to tell ,
直到 零 遗迹 , 这 令人悲伤 故事 到 告诉 ,

直到一切都化为乌有，留下这令人悲伤的故事。

[seɪv] [hoʊmz] [lɑːst] [rek] , — [ðə; ði] ['selə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] ?
Save home's last wrecks , — the cellar and the well ?
节省 家的 最后的 残骸 , — 这 地窖 和 这 出色地 ?

保留房屋最后的残骸——地窖和水井？

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [struː] [ɪn] [blæk] [dɪ'keɪ]
And whose the home that strews in black decay
和 谁 这 家 那 散落 在 黑色的 衰变

那座满目疮痍、一片漆黑的家园，又是谁的呢？

[ðə; ði] [wʌn] [griːn] - ['gləʊɪŋ] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ?
The one green - glowing island of the bay ?
这 一 绿色的 - 发光 岛 的 这 湾 ?

海湾里那座闪着绿光的小岛？

[sʌm; səm] [dɑːk] - [braʊd] ['paɪrəts] , ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt]
Some dark - browed pirate's , jealous of the fate
一些 黑暗的 - 眉毛 海盗的 , 嫉妒的 的 这 命运

一些眉毛乌黑的海盗，嫉妒这种命运

[ðæt] [siːzd] [ðə; ði] ['stræŋgld] [retʃ] [ɒv; əv] " ['nɪksɪz] [meit] " ?
That seized the strangled wretch of " Nix's Mate " ?
那 查获 这 被勒死 可怜虫 的 " 尼克斯的 伴侣 " ?

那抓住了《尼克斯的伴侣》中那个被勒死的可怜虫的是什么？

[sʌm; səm] [-] , [skʌlk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [neɪm] ,
Some forger's , skulking in a borrowed name ,
一些 伪造者的 , 潜行 在 一个 借来的 姓名 ,

有些伪造者，借用他人的名字潜伏着，

[huːm] - ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [jet] [meɪ] [kleɪm] ?
Whom Tyburn's dangling halter yet may claim ?
谁 - 悬挂 缰绳 然而 可能 宣称 ?

泰伯恩的缰绳究竟会牵扯到谁？

[sʌm; səm] [wɒn] - [aɪd] ['ɛksaɪlz] , [welθ] [ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [eə(r)] ,
Some wan - eyed exile's , wealth and sorrow's heir ,
一些 万 - 眼睛 流亡者的 , 财富 和 悲伤的 继承人 ,

一些眼神黯淡的流亡者，财富与悲伤的继承人，

[huː] [sɔːt] [ə; eɪ] [ləʊn] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)] ?
Who sought a lone retreat for tears and prayer ?
WHO 寻求 一个 孤独 撤退 为了 眼泪 和 祷告 ?

谁会寻求一处僻静之地，独自哭泣祈祷？

[sʌm; səm] ['bruːdɪŋ] ['poʊɪts] , [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['deθləs] [feɪm] ,
Some brooding poet's , sure of deathless fame ,
一些 沉思 诗人的 , 当然 的 永生 名声 ,

一些忧郁的诗人，确信自己将名垂青史，

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['epɪk] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] ?
Had not his epic perished in the flame ?
有 不是 他的 史诗 遇难 在 这 火焰 ?

他的史诗巨作难道不是毁于烈火之中吗?

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [greɪ] - , [huːm] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [fraʊn]
Or some gray wooer's , whom a girlish frown
或者 一些 灰色的 - , 谁 一个 少女 皱眉

或者某个灰发求爱者，他脸上带着少女般的愁容

[tʃeɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɒlɪd] [frendz] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] [taʊn] ?
Chased from his solid friends and sober town ?
追逐 从 他的 坚硬的 朋友们 和 清醒 镇 ?

被他忠实的朋友和宁静的小镇驱逐了吗?

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [pleɪn] ['treɪdzmənz] , [fɒnd] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [iːz] ,
Or some plain tradesman's , fond of shade and ease ,
或者 一些 清楚的 工匠的 , 喜爱 的 阴影 和 舒适 ,

或者一些喜欢阴凉和舒适的普通工匠,

[huː] [sɔːt] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['kwaɪət] [triːz] ?
Who sought them both beneath these quiet trees ?
WHO 寻求 他们 两个都 下面 这些 安静的 树木 ?

谁在这片静谧的树荫下发现了他们?

[waɪ] ['kwestʃən] [mjuːt] [nəʊ] ['kwestʃən] [kæn; kən] [ˌʌn'lɒk] ,
Why question mutes no question can unlock ,
为什么 问题 静音 不 问题 能 开锁 ,

为什么一个问题会让其他问题无法打开局面?

[dʌm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪtən] [rɒk] ?
Dumb as the legend on the Dighton rock ?
哑的 作为 这 传奇 在 这 迪顿 岩石 ?

像迪顿岩上的传说那样愚蠢吗?

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðiːz] ['ruːɪnd] [hiːps] [dɪ'kleə(r)] , —
One thing at least these ruined heaps declare , —
一 事物 在 至少 这些 毁坏 堆积如山 宣布 , —

至少这些废墟表明了一件事——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [wʌns] ; [ə; eɪ] [mæn] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .
They were a shelter once ; a man lived there .
他们 是 一个 庇护所 一次 ; 一个 男人 居住地 那里 .

它们曾经是一个避难所；那里住着一个人。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːd] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['rekɔːdz] [feɪl] ,
But where the charred and crumbling records fail ,
但 在哪里 这 烧焦的 和 摇摇欲坠 记录 失败 ,

但当那些烧焦残破的记录无法展现真相时,

[sʌm; səm] ['briːðɪŋ] [lɪps] [meɪ] [piːs] [ðə; ði] [hɑːf] - [təʊld] [teɪl] ;
Some breathing lips may piece the half - told tale ;
一些 呼吸 嘴唇 可能 片 这 一半 - 讲述 故事 ;

一些呼吸的嘴唇或许能拼凑出未完的故事;

[nəʊ] [mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['neɪbəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
No man may live with neighbors such as these ,
不 男人 可能 居住 和 邻居 这样的 作为 这些 ,

任何人都无法忍受这样的邻居。

[ðəʊ] [gɜːt] [wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['siːz] ,
Though girt with walls of rock and angry seas ,
尽管 束 和 墙壁 的 岩石 和 生气的 海域 ,

尽管四周环绕着岩石峭壁和汹涌的大海,

[ænd; ənd] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
And shield his home , his children , or his wife ,
和 盾 他的 家 , 他的 孩子们 , 或者 他的 妻子 ,
并保护他的家、他的孩子或他的妻子。

[hɪz; ɪz] [weɪz] , [hɪz; ɪz] [miːnz] , [hɪz; ɪz] [vəʊt] , [hɪz; ɪz] [kriːd] , [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
His ways , his means , his vote , his creed , his life ,
他的 方式 , 他的 方法 , 他的 投票 , 他的 信条 , 他的 生活 ,
他的方式、他的手段、他的投票、他的信条、他的一生

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dred] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz]
From the dread sovereignty of Ears and Eyes
从 这 恐惧 主权 的 耳朵 和 眼睛
从可怕的耳目统治下

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['membə(r)] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [laɪz] .
And the small member that beneath them lies .
和 这 小的 成员 那 下面 他们 谎言 .
还有位于它们下方的那个小家伙。

[ðeɪ] [təʊld] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [mæn] ;
They told strange things of that mysterious man ;
他们 讲述 奇怪的 事物 的 那 神秘 男人 ;
他们讲述了那个神秘男子的奇闻轶事;

[bɪ'liːv] [huː] [wɪl] , [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [kæn; kən] ;
Believe who will , deny them such as can ;
相信 WHO 将要 , 否定 他们 这样的 作为 能 ;
相信那些愿意相信的人，否认那些能够否认的人;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [fret] [ɪf] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [seɪl]
Why should we fret if every passing sail
为什么 应该 我们 烦恼 如果 每一个 通过 帆
我们为何要为每艘过往的帆船而忧虑呢?

[hæd; həd] [ɪts] [əʊld] ['siːmən] ['tɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] ?
Had its old seaman talking on the rail ?
有 它是 老的 水手 说 在 这 轨 ?
有位老水手在铁轨上讲话吗?

[ðə; ði] [diːp] - [sʌŋk] ['skuːnə(r)] [stʌft] [wɪð] ['iːstən] [laɪm] ,
The deep - sunk schooner stuffed with Eastern lime ,
这 深的 - 沉没 大篷车 填充 和 东 酸橙 ,
那艘沉没很深的帆船里装满了东部石灰,

[sləʊ] ['wedʒɪŋ] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [slaɪm] ;
Slow wedging on , as if the waves were slime ;
慢的 楔形 在 , 作为 如果 这 波浪 是 粘液 ;
缓慢地向前推进，仿佛波浪是粘液;

[ðə; ði] [naɪf] - [edʒd] ['klɪpə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] [spɑːrz] ,
The knife - edged clipper with her ruffled spars ,
这 刀 - 边缘 快艇 和 她 褶皱的 桅杆 ,
那把刀刃锋利的快艇，配上她那蓬乱的桨叶,

[ðə; ði] [pɔː] ['stiːmə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'neɪn] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
The pawing steamer with her inane of stars ,
这 爪子 汽船 和 她 无聊 的 明星 ,
那艘拖着爪子的蒸汽船，带着她那愚蠢的星星,

[ðə; ði] [bʊl] - [braʊd] ['gæliət] ['bʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːm] ,
The bull - browed galliot butting through the stream ,
这 公牛 - 眉毛 加利奥特 对冲 通过 这 溪流 ,
那匹眉毛浓密的帆船正逆流而上,

[ðə; ði] [waɪd] - [seɪld] [jɒt] [ðæt] [slɪpt] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [biːm] ,
The wide - sailed yacht that slipped along her beam ,
这 宽的 - 航行 游艇 那 滑倒了 沿着 她 光束 ,

那艘宽帆游艇顺着她的船舷滑行而过，

[ðə; ði] [dek] - [paɪld] [sluːp] , [ðə; ði] [pɪntʃt] [ʃə'bækəʊ] - [boʊts] ,
The deck - piled sloops , the pinched chebacco - boats ,
这 甲板 - 堆积 单桅帆船 , 这 捏 切巴科 - 船 ,

甲板上堆放着木桩的单桅帆船，以及船体被挤压变形的切巴科船，

[ðə; ði] ['frɪgət] , [blæk] [wɪð] ['θʌndə(r)] - ['freɪtɪd] [θrəʊt] ,
The frigate , black with thunder - freighted throats ,
这 护卫舰 , 黑色的 和 雷 - 货运 喉咙 ,

那艘黑色的护卫舰，喉部仿佛承载着雷霆万钧之势，

[ɔːl] [hæd; həd] [ðeə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn] ;
All had their talk about the lonely man ;
全部 有 他们的 讲话 关于 这 孤独 男人 ;

大家都在谈论那个孤独的男人；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] ['veəriɪŋ] [freɪz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ræn] .
And thus , in varying phrase , the story ran .
和 因此 , 在 变化 短语 , 这 故事 跑 .

于是，这个故事以各种不同的说法流传了下来。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [keə(r)] [tuː; tə] [siːk] ,
His name had cost him little care to seek ,
他的 姓名 有 成本 他 小的 关心 到 寻找 ,

他几乎没费什么力气去寻找自己的名字。

[pleɪn] , ['ɒnɪst] , [briːf] , [ə; eɪ] ['diːsnt] [neɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,
Plain , honest , brief , a decent name to speak ,
清楚的 , 诚实的 , 简短的 , 一个 体面的 姓名 到 说话 ,

朴实、诚实、简洁，一个令人称道的名字

['kɒmən] , [nɒt] ['vʌlgə(r)] , [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [slɪps]
Common , not vulgar , just the kind that slips
常见的 , 不是 庸俗 , 只是 这 种类 那 滑倒

很普通，不是粗俗，只是不经意间说出口的那种。

[wɪð] [liːst] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] [lɪps] .
With least suggestion from a stranger's lips .
和 至少 建议 从 一个 陌生人的 嘴唇 .

哪怕只是陌生人的一句暗示。

[hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [mait] [ʃəʊ] ,
His birthplace England , as his speech might show ,
他的 出生地 英格兰 , 作为 他的 演讲 可能 展示 ,

从他的言谈举止中可以看出，他的出生地是英国。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [heɪl] [tʃiːk] , [ðæt] [wɔː(r)] [ðə; ði] [red] - [-] [gləʊ] ;
Or his hale cheek , that wore the red - streak's glow ;
或者 他的 哈尔 脸颊 , 那 穿着 这 红色的 - 连胜纪录 辉光 ;

或是他白皙的脸颊，泛着那道红色的光泽；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃɑːp] - ['məʊldɪd] ; [ɪn] [ɪts] [mɜːθ] [ɔː(r)] [skɔːn]
His mouth sharp - moulded ; in its mirth or scorn
他的 嘴 锋利的 - 模制 ; 在 它是 欢笑 或者 轻蔑

他嘴角尖锐，无论是欢笑还是轻蔑

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlki] [kɔːn] ,
There came a flash as from the milky corn ,
那里 来了 一个 闪光 作为 从 这 乳白色 玉米 ,

一道闪光从乳白色的玉米地里闪过，

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪə(r)][juː; jʊ][ˌɑːr aɪ ˈpiː][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʃiːθ] ,
When from the ear you rip the rustling sheath ,
什么时候 从 这 耳朵 你 撕裂 这 沙沙声 鞘 ,
当你从耳朵上撕下沙沙作响的皮鞘时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [rɪdʒɪz] [ʃəʊ] [ðeə(r)][ˈiːv(ə)n] [tiːθ] .
And the white ridges show their even teeth .
和 这 白色的 山脊 展示 他们的 甚至 牙齿 .
白色的脊状突起显示出它们整齐的牙齿。

[hɪz; ɪz][ˈstætʃə(r)] [ˈmɒdərət] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [kənˈfest] ,
His stature moderate , but his strength confessed ,
他的 身材 缓和 , 但 他的 力量 坦白 ,
他身材中等，但实力却不容小觑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈbrɔːdklɒθ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæmpl] [brest] ;
In spite of broadcloth , by his ample breast ;
在 尽管如此 的 府绸 , 经过 他的 充足 胸部 ;
尽管穿着粗呢布，但他胸膛宽阔；

[fʊl] - [ɑːmd] , [θɪk] - [ˈhændɪd] ; [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] ,
Full - armed , thick - handed ; one that had been strong ,
满的 - 武装 , 厚的 - 递交 ; 一 那 有 到过 强的 ,
手臂粗壮，手掌厚实；曾经强壮的人，

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [stɪl] , [ɪf] [θɪŋz] [went] [rɒŋ] .
And might be dangerous still , if things went wrong .
和 可能 是 危险的 仍然 , 如果 事物 去 错误的 .
如果情况不妙，可能仍然很危险。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [iːz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][elm] - [triːz] - [ʃeɪd] ,
He lived at ease beneath his elm - trees ' shade ,
他 居住地 在 舒适 下面 他的 榆树 - 树木 - 阴影 ,
他安然地生活在榆树的树荫下。

[dɪd] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] , [jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dets] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ;
Did naught for gain , yet all his debts were paid ;
做过 零 为了 获得 , 然而 全部 他的 债务 是 有薪酬的 ;
他没有做任何有偿之事，却偿清了所有债务；

[rɪtʃ] , [səʊ] - [tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˈkeəf(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ;
Rich , so ' t was thought , but careful of his store ;
富有的 , 所以 - t 曾是 想法 , 但 小心 的 他的 店铺 ;
人们都认为他很富有，但他对自己的财产却很谨慎；

[hæd; həd][ɔːl][hiː; hi] [ˈniːdɪd] , [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] .
Had all he needed , claimed to have no more .
有 全部 他 需要 , 声称 到 有 不 更多的 .
他拥有所需的一切，却声称自己一无所有。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ðæt] [ˈlɪŋgəd] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪl] [æt; ət] [naɪt]
But some that lingered round the isle at night
但 一些 那 徘徊不去 圆形的 这 小岛 在 夜晚
但有些夜晚仍徘徊在小岛周围。

[spəʊk] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈstelθi] [ˈ duː ɪŋz][ɪn][ðeə(r)] [saɪt] ;
Spoke of strange stealthy doings in their sight ;
辐 的 奇怪的 隐秘的 行为 在 他们的 视线 ;
他们谈论着在他们眼前发生的奇怪而隐秘的事件；

[ɒv; əv] [ˈkriːpɪŋ] [ˈləʊnli] [ˈvɪzɪts] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]
Of creeping lonely visits that he made
的 爬行 孤独 访问 那 他 制成
他曾多次进行过偷偷摸摸、孤零零的探访。

[tuː; tə] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [speɪd] .
To nooks and corners , with a torch and spade .
到 角落 和 角落 , 和 一个 火炬 和 铲 .
拿着火把和铁锹，深入到各个角落。

[sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] ;
Some said they saw the hollow of a cave ;
一些 说 他们 锯 这 空洞的 的 一个 洞穴 ;
有人说他们看到了一个洞穴的空洞；

[wʌn] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['febl] , [swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ;
One , given to fables , swore it was a grave ;
一 , 给定 到 寓言 , 发誓 它 曾是 一个 严重 ;
其中一人酷爱寓言故事，他信誓旦旦地说那是一座坟墓；

[weə'æt] [sʌm; səm] ['ʃʌdə] , ['ʌðə(r)z]['bəʊldli][kraɪd] ,
Whereat some shuddered , others boldly cried ,
哪里 一些 颤抖 , 其他的 大胆地 哭 ,
有些人瑟瑟发抖，有些人却大胆地呐喊，

[ðəʊz] [praul] ['bəʊtmən] [laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [njuː] [ðeɪ] [laɪd; liːd] .
Those prowling boatmen lied , and knew they lied .
那些 潜行 船夫 撒谎了 , 和 知道 他们 撒谎了 .
那些四处游荡的船夫撒谎了，而且他们也知道自己撒谎了。

[ðeɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [freɪmd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [k'eəz] ,
They said his house was framed with curious cares ,
他们 说 他的 房子 曾是 框 和 好奇的 关心 ,
他们说他的房子是用奇特的忧虑围起来的，

[lest] [sʌm; səm][əʊld] [frend] [mait] ['entə(r)] [ˌʌnə'weəz] ;
Lest some old friend might enter unawares ;
免得 一些 老的 朋友 可能 进入 不知情 ;
以免某个老朋友不经意间闯入；

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərz] [dɔː(r)]
That on the platform at his chamber's door
那 在 这 平台 在 他的 议事厅 门
就在他房间门口的平台上

[hɪndʒd] [ə; eɪ] [luːs] [skweə(r)] [ðæt] ['əʊpənd] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] ;
Hinged a loose square that opened through the floor ;
铰链 一个 松动的 正方形 那 打开 通过 这 地面 ;
一个可以打开的松动方形铰链，通向地板；

[tʌtʃ] [ðə; ði] [blæk] ['sɪlkən] ['tæsl] [nekst][ðə; ði] [bel] ,
Touch the black silken tassel next the bell ,
触碰 这 黑色的 丝 流苏 下一个 这 钟 ,
触摸铃铛旁边的黑色丝绸流苏，

[daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði] [flæpɪŋ] [træp] - [dɔː(r)] [fel] ;
Down , with a crash , the flapping trap - door fell ;
向下 , 和 一个 碰撞 , 这 扑 陷阱 - 门 跌倒 ;
砰的一声，拍打着的活板门掉了下来；

[θriː] ['stɔːriz] [diːp] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [retʃ] [wʊd] [straɪk] ,
Three stories deep the falling wretch would strike ,
三 故事 深的 这 坠落 可怜虫 会 罢工 ,
坠落到三层楼深的地方，那个可怜的家伙会击中地面。

[tuː; tə] [raɪð] [æt; ət] ['leʒə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [-] [paɪk] .
To writhe at leisure on a boarder's pike .
到 翻腾 在 闲暇 在 一个 寄宿生的 梭鱼 .
悠闲地在寄宿者的长矛上扭动。

[baɪ] [deɪ] [ɑːmd] ['ɔːlweɪz] ; ['dʌb(ə)l] - [ɑːmd] [æt; ət] [naɪt] ,
By day armed always ; double - armed at night ,
经过 天 武装 总是 ; 双倍的 - 武装 在 夜晚 ,

白天时刻携带武器；夜间双持武器。

[hɪz; ɪz] [tuːlz] [leɪ] [raʊnd] [hɪm] ; [weɪk] [hɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] .
His tools lay round him ; wake him such as might .
他的 工具 躺 圆形的 他 ; 唤醒 他 这样的 作为 可能 .

他的工具散落在周围；叫醒他吧。

[ə; eɪ] ['kɑːbaɪn] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪndiə] [fæn] ,
A carbine hung beside his India fan ,
一个 马枪 悬挂 旁 他的 印度 扇子 ,

他的印度扇子旁边挂着一支卡宾枪。

[hɪz; ɪz] [hænd] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['ætəgæn] ;
His hand could reach a Turkish ataghan ;
他的 手 可以 抵达 一个 土耳其 阿塔甘 ;

他的手可以够到土耳其长袍；

['pistlz] , [wɪð] [kweɪnt] - [kɑːrvd] [stɒks] [ænd; ənd] ['bærəlz] [gɪlt] ,
Pistols , with quaint - carved stocks and barrels gilt ,
手枪 , 和 古雅 - 雕刻 股票 和 桶 镀金 ,

手枪，枪托雕刻精美，枪管镀金。

[krɒst] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dægə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [hɪlt] ;
Crossed a long dagger with a jewelled hilt ;
交叉 一个 长的 匕首 和 一个 珠宝 剑柄 ;

交叉着一把长匕首，匕首柄上镶嵌着宝石；

[ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] ['kʌtləs] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bed] ; —
A slashing cutlass stretched along the bed ; —
一个 砍杀 弯刀 拉伸 沿着 这 床 ; —

一把锋利的弯刀横放在床上；

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðəʊz] ['laɪɪŋ] ['bəʊtmən] [sed] .
All this was what those lying boatmen said .
全部 这 曾是 什么 那些 说谎 船夫 说 .

这些都是那些撒谎的船夫说的话。

[ðen] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['stɔːriz] [təʊld]
Then some were full of wondrous stories told
然后 一些 是 满的 的 奇妙的 故事 讲述

然后，有些人讲述了许多奇妙的故事。

[ɒv; əv] [greɪt] [əʊk] [tʃests] [ænd; ənd] ['kʌbədz] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
Of great oak chests and cupboards full of gold ;
的 伟大的 橡木 箱子 和 橱柜 满的 的 金子 ;

巨大的橡木箱和橱柜里装满了黄金；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wedʒd] ['ɪŋgəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɑːrz]
Of the wedged ingots and the silver bars
的 这 楔形 锭 和 这 银 酒吧

楔形锭和银条

[ðæt] [kɒst] [əʊld] ['paɪrəts] ['ʌgli] ['seɪbə(r)] - [skɑːrz] ;
That cost old pirates ugly sabre - scars ;
那 成本 老的 海盗 丑陋的 军刀 - 疤痕 ;

那给老海盗们留下了难看的刀疤；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [leɪst] ['wɒlɪt] ['ɒf(ə)n] [wʊd] [dɪs'gɔːdʒ]
How his laced wallet often would disgorge
如何 他的 系带 钱包 经常 会 吐出

他那装满赃物的钱包经常会掉出什么东西

[ðə; ði] [freʃ] - [feɪst] ['gɪni] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒɔːdʒ] ,
The fresh - faced guinea of an English George ,
这 新鲜的 - 面对 几内亚 的 一个 英语 乔治 ,

一位英国乔治的稚嫩几内亚，

[ɔː(r)] ['swetɪd] ['dʌkət] , [pɑːm] [baɪ][dʒuːz][ɒv; əv][jɔː(r)] ,
Or sweated ducat , palmed by Jews of yore ,
或者 汗流浃背 杜卡特 , 掌心 经过 犹太人 的 昔时 ,

或者说是犹太人昔日辛勤劳作所得的金币，

[ɔː(r)] ['dʌb(ə)l] [dʒəʊ] , [ɔː(r)][,pɔːtju'giːz, -'giːs] ['mɒɪdɔː] ;
Or double Joe , or Portuguese moidore ;
或者 双倍的 乔 , 或者 葡萄牙语 莫伊多尔 ;

或者双乔，或者葡萄牙语的莫伊多尔；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] ['ruːbɪd] [rɪŋ]
And how his finger wore a rubied ring
和 如何 他的 手指 穿着 一个 红宝石 戒指

还有他手指上戴着的那枚红宝石戒指

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] - [nekt] [pleɪ] - [gɜːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Fit for the white - necked play - girl of a king .
合身 为了 这 白色的 - 颈部 玩 - 女孩 的 一个 国王 .

适合国王的白颈花花公子。

[bʌt; bət] [ðiːz] [faɪn] ['ledʒəndz] , [təʊld] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] ,
But these fine legends , told with staring eyes ,
但 这些 美好的 传说 , 讲述 和 凝视 眼睛 ,

但这些精彩的传说，是用凝视的眼神讲述的，

[met] [wɪð] [smɔːl] ['kriːd(ə)ns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [waɪz] .
Met with small credence from the old and wise .
梅特 和 小的 信任 从 这 老的 和 明智的 .

并未得到长者和智者的认可。

[waɪ] [tel] [iːtʃ] ['aɪd(ə)l] [ges] , [iːtʃ] ['wɪspə(r)] [veɪn] ?
Why tell each idle guess , each whisper vain ?
为什么 告诉 每个 闲置的 猜测 , 每个 耳语 徒劳 ?

为何要让每一次无谓的猜测、每一次轻声的耳语都显得徒劳?

[ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['sɪndə(r)] [biːmz] [rɪ'meɪn] .
Enough : the scorched and cindered beams remain .
足够的 : 这 烧焦的 和 煤渣 光束 保持 .

够了：只剩下烧焦的残骸了。

[hiː; hi] [keɪm] , [ə; eɪ]['saɪlənt]['pɪlgrɪm][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
He came , a silent pilgrim to the West ,
他 来了 , 一个 沉默的 朝圣 到 这 西方 ,

他来了，像一个默默无闻的西方朝圣者。

[sʌm; səm][əʊld] - [wɜːld] ['mɪst(ə)ri] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;
Some old - world mystery throbbing in his breast ;
一些 老的 - 世界 神秘 悸动 在 他的 胸部 ;

他胸中涌动着某种古老而神秘的情感；

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][θrɒŋ, θrɔːŋ] [mɑːt] [hiː; hi] [dwelt] [ə'ləʊn] ;
Close to the thronging mart he dwelt alone ;
关闭 到 这 熙熙攘攘 市场 他 居住 独自的 ;

他独自一人住在熙熙攘攘的集市附近；

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ; [hiː; hi][daɪd] .
He lived ; he died .
他 居住地 ; 他 死亡 .

他活着，他死去。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔ:l] [ˌʌn'nəʊn] .
The rest is all unknown .
这 休息 是 全部 未知 .

其余的都不得而知。

['streɪndʒə(r)] , [hu:z] [aɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [aɪl] ['sɜ:veɪ] ,
Stranger , whose eyes the shadowy isle survey ,
陌生人 , 谁 眼睛 这 阴暗的 小岛 民意调查 ,

陌生人，目光扫过那座阴暗的小岛，

[æz; əz] [ðə; ði] [blæk] ['sti:mə(r)] ['dæʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] ,
As the black steamer dashes through the bay ,
作为 这 黑色的 汽船 破折号 通过 这 湾 ,

黑色汽船疾驰穿过海湾，

[waɪ] [ɑ:sk] [hɪz; ɪz] ['berid] ['si:krət] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] ?
Why ask his buried secret to divine ?
为什么 问 他的 埋葬 秘密 到 神圣的 ?

为什么要向神明探寻他埋藏的秘密?

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ; [spi:k] , [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es] [ðaɪn] !
He was thy brother ; speak , and tell us thine !
他 曾是 你的 兄弟 ; 说话 , 和 告诉 我们 你的 !

他是你的兄弟；说吧，告诉我们你的故事!

['saɪləns] [æt; ət] [fɜ:st] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [spel] - [baʊnd] [pɔ:z] ;
Silence at first , a kind of spell - bound pause ;
沉默 在 第一的 , 一个 种类 的 拼写 - 边界 暂停 ;

起初一片寂静，仿佛被施了魔法一般；

[ðen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ti:kʌp] ['tiŋkl] [ðeə(r)] [ə'plɔ:z] ;
Then all the Teacups tinkled their applause ;
然后 全部 这 茶杯 叮叮当当 他们的 掌声 ;

然后所有的茶杯都发出叮叮当当的掌声；

[wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [nəʊ] [saʊnd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [brəʊk]
When that was hushed no sound the stillness broke
什么时候 那 曾是 静静地 不 声音 这 寂静 打破

当一切归于平静，寂静被打破。

[tɪl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [sɒft] - [vɔɪst] ['leɪdi] [spəʊk] :
Till once again the soft - voiced lady spoke :
直到 一次 再次 这 柔软的 - 配音 女士 辐 :

直到那位声音柔和的女士再次开口:

" [ðə; ði] ['lʌvərz] ['si:krət] , — [ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [mʌst; məst] [ni:d]
" The Lover's Secret , — surely that must need
" 这 恋人的 秘密 , — 一定 那 必须 需要

《情人的秘密》——这肯定需要

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [vɔɪs] ['aʊə(r)] ['teɪb(ə)l] [həʊldz] [tu:; tə] [ri:d] .
The youngest voice our table holds to read .
这 最小的 嗓音 我们的 桌子 持有 到 读 .

我们桌上年纪最小的人来朗读。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tu:] - [ə'neksɪz] - [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [tʃu:z] ?
Which of our two ' Annexes ' shall we choose ?
哪个 的 我们的 二 - 附件 - 将 我们 选择 ?

我们应该选择我们两个"附属建筑"中的哪一个?

['aɪðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] , ['naɪðə(r)] [wɪl] [rɪ'fju:z] ;
Either were charming , neither will refuse ;
任何一个 是 迷人 , 两者都不 将要 拒绝 ;

两人都很有魅力，谁也不会拒绝；

[bʌt; bət] [tʃuːz] [wiː; wi][mʌst; məst] , — [wɒt] ['betə(r)][kæn; kən][wiː; wi][duː; də]

But choose we must , — what better can we do

但 选择 我们 必须 , — 什么 更好的 能 我们 做

但我们必须做出选择——我们还能做什么更好的选择呢?

[ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [tuː] ?

Than take the younger of the youthful two ?

比 拿 这 年轻 的 这 青春 二 ?

那么就选这两个年轻人中年纪较小的那个吧?

" [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

" True to the primal instinct of her sex ,

" 真的 到 这 原始 本能 的 她 性别 ,

"忠于她女性的原始本能,

" [waɪ] , [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , " [hɑːf] ['wɪspəd] [iːtʃ] ['æneks] .

" Why , that means me , " half whispered each Annex .

" 为什么 , 那 方法 我 , " 一半 低声说道 每个 附件 .

"那岂不是说我?"每个阿内克斯都低声说道。

" [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ? " [ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['kwestʃən] [keɪm] ,

" What if it does ? " the voiceless question came ,

" 什么 如果 它 做 ? " 这 无声 问题 来了 ,

"如果真的发生了呢?"一个无声的问题响起。

[ðæt] [set] [ðəʊz] [peɪl] [njuː] ['ɪŋglənd] [tʃiːks] [ə'fleɪm] ;

That set those pale New England cheeks aflame ;

那 放 那些 苍白 新的 英格兰 脸颊 燃烧 ;

那一幕让那些苍白的新英格兰人的脸颊瞬间涨红;

" ['aʊə(r)][əʊld] - [wɜːld] ['skɒlə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [weɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ]

" Our old - world scholar may have ways to teach

" 我们的 老的 - 世界 学者 可能 有 方式 到 教

我们这位老派学者或许有办法教书。

[ɒv; əv] ['ɒksfəd] ['ɪŋglɪʃ] , ['brɪtnz] ['pjʊərɪst] [spiːtʃ] , —

Of Oxford English , Britain's purest speech , —

的 牛津 英语 , 英国的 最纯净的 演讲 , —

牛津英语,英国最纯正的语言——

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['jʌŋgɪst] , — ['jʌŋgɪst] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , —

She shall be youngest , — youngest for to - day , —

她 将 是 最小的 , — 最小的 为了 到 - 天 , —

她将是年纪最小的,——就目前而言,是最年轻的,——

['aʊə(r)] [deɪts] [wiːl; wil] [fɪks] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ;

Our dates we'll fix hereafter as we may ;

我们的 日期 出色地 使固定 此后 作为 我们 可能 ;

我们的日期以后会视情况而定;

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , — [ðə; ði] [wɜːdz] [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ] [wel] ,

All rights reserved , — the words we know so well ,

全部 权利 预订的 , — 这 字 我们 知道 所以 出色地 ,

版权所有,保留所有权利——我们耳熟能详的这句话

[ðæt] [gɑːd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [sel] .

That guard the claims of books which never sell .

那 警卫 这 索赔 的 图书 哪个 绝不 卖 .

那是为了维护那些永远卖不出去的书的版权。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪdn] [baʊd] [ə; eɪ] [pliːzd] [ə'sent] ,

" The British maiden bowed a pleased assent ,

" 这 英国 少女 鞠躬 一个 高兴 同意 ,

"那位英国少女微微鞠躬,表示欣然同意。"

[hɜː(r); hə(r)]	[tuː]	[lɒŋ]	['riŋlit]	['swɪŋɪŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	;
Her	**two**	**long**	**ringlets**	**swinging**	**as**	**she**	**bent**	**;**
她	二	长的	环状物	摇摆	作为	她	弯曲	;

她弯腰时，两缕长长的卷发随之摆动;

[ðə; ði]	['glɪsnɪŋ]	[aɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	['iːgə(r)]	[səʊl]	[lʊkt]	[θruː]
The	**glistening**	**eyes**	**her**	**eager**	**soul**	**looked**	**through**
这	闪闪发光	眼睛	她	渴望的	灵魂	看起来	通过

她那双闪亮的眼睛，透过她渴望的灵魂凝视着

[bɪ'treɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪniɪdʒ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['sæksn]	[bluː]	.
Betrayed	**her**	**lineage**	**in**	**their**	**Saxon**	**blue**	**.**
背叛	她	血统	在	他们的	撒克逊	蓝色的	.

她身着撒克逊蓝衣，背叛了自己的血统。

['bækwəd]	[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[iːtʃ]	[tuː]	[əb'truːsɪv]	[kɜːl]
Backward	**she**	**flung**	**each**	**too**	**obtrusive**	**curl**
落后	她	扔	每个	也	碍眼的	卷曲

她向后甩去每一缕过于碍眼的卷发。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[bɪ'gæn]	,	—	[ðə; ði]	[rəʊz]	-	['lɪpt]	['ɪŋglɪʃ]	[gɜːl] .
And	**thus**	**began**	**,**	**—**	**the**	**rose**	**-**	**lipped**	**English**	**girl .**
和	因此	开始	,	—	这	玫瑰	-	嘴唇	英语	女孩 .

于是，这位有着玫瑰般嘴唇的英国女孩的故事就此展开。

[ðə; ði]	['lʌvərz]	['siːkrət]
THE	**LOVER'S**	**SECRET**
这	恋人的	秘密

情人的秘密

[wɒt]	[eil]	[jʌŋ]	['luːsjəs]	?
WHAT	**ailed**	**young**	**Lucius**	**?**
什么	生病的	年轻的	卢修斯	?

年轻的卢修斯究竟患了什么病?

[ɑːt]	[hæd; həd]	['veɪnli]	[traɪd]
Art	**had**	**vainly**	**tried**
艺术	有	徒劳地	尝试

艺术徒劳地尝试过

[tuː; tə]	[ges]	[hɪz; ɪz]	[ɪl]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜː'self]	[dɪ'faɪd] .
To	**guess**	**his**	**ill**	**,**	**and**	**found**	**herself**	**defied .**
到	猜测	他的	患病的	,	和	成立	她自己	违抗 .

她猜到他生病了，却发现自己违背了他的意愿。

[ðə; ði]	['ɔːgə(r)]	[plaɪ]	[hɪz; ɪz]	['ledʒəndri]	[skɪl]	;
The	**Augur**	**plied**	**his**	**legendary**	**skill**	**;**
这	占卜师	合拢	他的	传奇	技能	;

占卜师施展了他传奇般的技艺;

['juːsləs]	;	[ðə; ði]	[feə(r)]	[jʌŋ]	['rəʊmən]	['læŋgwɪʃt]	[stɪl]	.
Useless	**;**	**the**	**fair**	**young**	**Roman**	**languished**	**still**	**.**
无用	;	这	公平的	年轻的	罗马	萎靡不振	仍然	.

毫无用处；这位俊美的罗马年轻女子依然萎靡不振。

[hɪz; ɪz]	['tʃæriət]	[tʊk]	[hɪm]	['evri]	['klaʊdləs]	[deɪ]
His	**chariot**	**took**	**him**	**every**	**cloudless**	**day**
他的	战车	采取	他	每一个	无云	天

每个晴朗的日子，他的战车都会载着他。

[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['pɪnʃən]	[hɪl]	[ɔː(r)]	['æpiən]	[wei]	;
Along	**the**	**Pincian**	**Hill**	**or**	**Appian**	**Way**	**;**
沿着	这	平西恩	爬坡道	或者	Appian	方式	;

沿着平西山或阿庇亚大道;

[ðeɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [lɪmz] [wɪð] ['sʌlfərəs] [ɔɪl] ,
They rubbed his wasted limbs with sulphurous oil ,
他们 摩擦 他的 浪费 四肢 和 硫磺 油 ,

他们用硫磺油擦拭他消瘦的四肢，

[u:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑ:(r)] - [ɒf] ['ɔ:ri,ɛnts] ['hi:tɪd] [sɔɪl] ;
Oozed from the far - off Orient's heated soil ;
渗出 从 这 远的 - 离开 东方 加热 土壤 ;

从遥远东方炽热的土壤中渗出；

[ðeɪ] [led] [hɪm] ['tɒtərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sti:mi] [pɑ:θ]
They led him tottering down the steamy path
他们 引领 他 颤巍巍 向下 这 蒸汽 小路

他们领着他踉跄地走下那条闷热的小路

[weə(r)] ['bʌblɪŋ] ['faʊntɪnz] [fɪld] [ðə; ði] ['θɜ:m(ə)l] [bæθ.bɑ:θ] ;
Where bubbling fountains filled the thermal bath ;
在哪里 冒泡 喷泉 已填 这 热的 洗澡 ;

温泉浴池里涌出汩汩的泉水；

[bɔ:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪtə(r)] [tu:; tə] - [keɪv] ,
Borne in his litter to Egeria's cave ,
出生 在 他的 垃圾 到 - 洞穴 ,

他被放在担架上，送到了埃格里亚的洞穴。

[ðeɪ] [wɒʃt] [hɪm] , ['ʃɪvərɪŋ] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪsi] [weɪv] .
They washed him , shivering , in her icy wave .
他们 洗过 他 , 瑟瑟发抖 , 在 她 冰冷的 海浪 .

他们用她冰冷的浪花为他冲洗，他瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ɔ:l] ['kjʊəriəs] [hɜ:bs] [ænd; ənd] ['kɒstli] [stəʊnz] ,
They sought all curious herbs and costly stones ,
他们 寻求 全部 好奇的 草药 和 昂贵 石头 ,

他们寻觅各种奇花异草和名贵宝石。

[ðeɪ] [skreɪpt] [ðə; ði] [mɒs] [ðæt] [gru:] [ɒn] [ded] [menz] [bəʊnz] ,
They scraped the moss that grew on dead men's bones ,
他们 刮擦 这 苔藓 那 生长 在 死的 男士 骨头 ,

他们刮掉了长在死人骨头上的苔藓，

[ðeɪ] [traɪd] [ɔ:l] [kj'ɔ:z] [ðə; ði] ['vəʊtɪv] ['tæblɪts] [tɔ:t] ,
They tried all cures the votive tablets taught ,
他们 尝试 全部 治愈 这 奉献 片剂 教授 ,

他们尝试了所有经文牌上所记载的疗法，

['skaʊərd] ['evri] [pleɪs] [wens] ['hi:lɪŋ] [drʌgz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] ,
Scoured every place whence healing drugs were brought ,
彻底清洗 每一个 地方 何处 康复 药物 是 带来 ,

搜遍了所有出产药材的地方，

['or] ['θreiʃjən] [hɪlz] [hɪz; ɪz] ['breθləs] ['kʊriəz] [ræn] ,
O'er Thracian hills his breathless couriers ran ,
超过 色雷斯人 丘陵 他的 喘不过气 快递员 跑 ,

他的信使气喘吁吁地奔跑在色雷斯山丘之上，

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ˌweɪ'leɪd] [ðə; ði] ['sɪriən] ['kærəvæn] .
His slaves waylaid the Syrian caravan .
他的 奴隶 伏击 这 叙利亚 大篷车 .

他的奴隶伏击了叙利亚商队。

[æt; ət] [lɑ:st] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [spi:k]
At last a servant heard a stranger speak
在 最后的 一个 仆人 听到 一个 陌生人 说话

最后，一个仆人听到一个陌生人说话。

[ə; eɪ] [njuː] - [neɪm] ; [ə; eɪ]['klevə(r)] [griːk] ,
A new chirurgeon's name ; a clever Greek ,
一个 新的 - 姓名 ; 一个 聪明的 希腊语 ,

一位新外科医生的名字；一个聪明的希腊人，

[skɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] ; [frɒm; frəm]['pɜːrgəməs][hiː; hi] [keɪm]
Skilled in his art ; from Pergamus he came
熟练 在 他的 艺术 ; 从 帕加马斯 他 来了

他技艺精湛；他来自帕加马。

[tuː; tə] [rəʊm] [bʌt; bət] ['leɪtli] ; ['geɪlən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .
To Rome but lately ; GALEN was the name .
到 罗马 但 最近 ; 盖伦 曾是 这 姓名 .

到罗马，但最近；盖伦是他的名字。

[ðə; ði] [griːk] [wɒz; wəz] [kɔːld] : [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] ,
The Greek was called : a man with piercing eyes ,
这 希腊语 曾是 称为 : 一个 男人 和 冲孔 眼睛 ,

这位希腊人被称为：一个目光锐利的人，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [mait] [biː; bi][waɪz] .
Who must be cunning , and who might be wise .
WHO 必须 是 狡猾 , 和 WHO 可能 是 明智的 .

谁必狡猾，谁又可能睿智。

[hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , — [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] , [hiː; hi] [sed] ,
He spoke but little , — if they pleased , he said ,
他 辐 但 小的 , — 如果 他们 高兴 , 他 说 ,

他很少说话，——“如果他们愿意的话，”他说。

[hiː; hi] - [diː] [weɪt] [ə'waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [bed] .
He ' d wait awhile beside the sufferer's bed .
他 - d 等待 一会儿 旁 这 患者的 床 .

他会在病人床边等一会儿。

[səʊ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi][sæt] , [sə'riːn] [ænd; ənd][kɑːm] ,
So by his side he sat , serene and calm ,
所以 经过 他的 边 他 卫星 , 安详 和 冷静的 ,

于是他平静安详地坐在他身边。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['æksents; æk'sents] [sɒft] [æz; əz] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] ;
His very accents soft as healing balm ;
他的 非常 口音 柔软的 作为 康复 香脂 ;

他的口音柔和得如同治愈的良药；

[nɒt] ['kjʊəriəs] [siːmd] , [bʌt; bət] ['evri] ['muːvmənt] [spaɪd] ,
Not curious seemed , but every movement spied ,
不是 好奇的 似乎 , 但 每一个 移动 间谍 ,

似乎并不好奇，但每一个动静都被他窥视着。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] ;
His sharp eyes searching where they seemed to glide ;
他的 锋利的 眼睛 搜索 在哪里 他们 似乎 到 滑行 ;

他锐利的目光四处搜寻，仿佛在追寻着什么；

[ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , — [wɒt] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [weə(r)] ?
Asked a few questions , — what he felt , and where ?
问 一个 很少 问题 , — 什么 他 毛毡 , 和 在哪里 ?

问了他几个问题——他的感受是什么，在哪里？

" [ə; eɪ] [peɪn] [dʒʌst] [hɪə(r)] , "
" A pain just here , "
" 一个 疼痛 只是 这里 , "

这里有点疼。

" [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] .
" A constant beating there .
" 一个 持续的 殴打 那里 .

"那里一直遭受殴打。"

" [huː] ['ɔːdəd] ['beɪðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd] [eɪlz] ?
" Who ordered bathing for his aches and ails ?
" WHO 订购 洗澡 为了 他的 疼痛 和 疾病 ?

谁命令他洗澡来缓解疼痛和不适?

" [tʃɑːrmɪ] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['dɒktə(r)] [frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] .
" Charmis , the water - doctor from Marseilles .
" 查米斯 , 这 水 - 医生 从 马赛 .

"来自马赛的水医夏米斯。"

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [prɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ?
" What was the last prescription in his case ?
" 什么 曾是 这 最后的 处方 在 他的 案件 ?

他最后一次开的处方是什么?

" [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] ['paʊdəd] ['krɪsəˌpreɪz] .
" A draught of wine with powdered chrysoprase .
" 一个 草稿 的 葡萄酒 和 粉末状 绿玉髓 .

"一杯加入绿玉髓粉的葡萄酒。"

" [hæd; həd] [hiː; hi] [nəʊ] ['siːkrət] [griːf] [hiː; hi] [nəːs] [ə'ləʊn] ?
" Had he no secret grief he nursed alone ?
" 有 他 不 秘密 悲伤 他 护理 独自的 ?

难道他没有独自默默承受的秘密悲痛吗?

[ə; eɪ] [pɔːz] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremə(r)] ; ['ɑːnsə(r)] , — " [nʌn] .
A pause ; a little tremor ; answer , — " None .
一个 暂停 ; 一个 小的 震颤 ; 回答 , — " 没有任何 .

停顿了一下;微微颤抖了一下;回答说:"没有。"

" ['θɔːtf(ə)l] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sæt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [liːtʃ] ,
" Thoughtful , a moment , sat the cunning leech ,
" 周到 , 一个 片刻 , 卫星 这 狡猾 水蛭 ,

狡猾的水蛭沉思片刻,

[ænd; ənd] ['mʌtə] " ['ɪərɒs] ! " [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [spiːtʃ] .
And muttered " Eros ! " in his native speech .
和 低声说道 " 爱神 ! " 在 他的 本国的 演讲 .

他用自己的母语低声说道:"爱神!"

[ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['eɪtriəm] ['veəriəs] [frendz] [ə'weɪt]
In the broad atrium various friends await
在 这 广阔 中庭 各种各样的 朋友们 等待

在宽敞的中庭里,许多朋友正在等候。

[ðə; ði] [lɑːst] [njuː] ['ʌtərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [feɪt] ;
The last new utterance from the lips of fate ;
这 最后的 新的 发声 从 这 嘴唇 的 命运 ;

命运之唇发出的最后新语;

[men] , ['meitrən] , [meɪdz] , [ðeɪ] [tɔːk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['or] ,
Men , matrons , maids , they talk the question o'er ,
男人 , 女舍监 , 女佣 , 他们 讲话 这 问题 超过 ,

男人、妇人、女佣,他们都在谈论这个问题。

[ænd; ənd] , ['restləs] , [peɪs] [ðə; ði] ['tesəleɪtɪd] [flɔː(r)] .
And , restless , pace the tessellated floor .
和 , 不安 , 步伐 这 镶嵌 地面 .

于是,焦躁不安地在铺着马赛克的地板上踱步。

[nɒt] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ðə; ði] [juːθ] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [pain]
Not unobserved the youth so long had pined
不是 未被观察到的 这 青年 所以 长的 有 松开

这位苦苦思念已久的年轻人，并非无人察觉。

[baɪ]['dʒent(ə)l] - [hɑːtɪd] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dæmzlz] [kaɪnd] ;
By gentle - hearted dames and damsels kind ;
经过 温和的 - 心地 女士们 和 少女们 种类 ;

由心地善良的女士和少女们；

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pə'trɪʃənz] [praɪd] ,
One with the rest , a rich Patrician's pride ,
一 和 这 休息 , 一个 富有的 贵族的 自豪 ,

与其他人一样，这是富裕贵族的骄傲。

[ðə; ði]['leɪdi] ['həːmiə] , [kɔːld] " [ðə; ði]['gəʊldən] - [aɪd] " ;
The lady Hermia , called " the golden - eyed " ;
这 女士 赫米娅 , 称为 " 这 金的 - 眼睛 " ;

被称为“金眼”的赫米娅女士；

[ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][əʊld][prəʊ'kɒnsəl][feɪn][mʌst; məst] [wuː] ,
The same the old Proconsul fain must woo ,
这 相同的 这 老的 总督 欣然 必须 哇 ,

那位老总督也想去追求她。

[huːm] , [wʌn] [dɑːk] [naɪt] , [ə; eɪ] [mɑːskt] [sɪ'kɛəɹi.əs] [sluː] ;
Whom , one dark night , a masked sicarius slew ;
谁 , 一 黑暗的 夜晚 , 一个 戴面具 西卡里乌斯 一万 ;

在一个漆黑的夜晚，他被一名蒙面刺客杀死；

[ðə; ði] [seɪm] [blæk] ['kræsəs] ['əʊvə(r)] ['rʌfli] [prest]
The same black Crassus over roughly pressed
这 相同的 黑色的 克拉苏 超过 大致 按下

同样是黑色的克拉苏斯，经过粗略压制。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][suːt] , — [ðə; ði]['taɪbər] [nəʊz] [ðə; ði] [rest] .
To hear his suit , — the Tiber knows the rest .
到 听到 他的 套装 , — 这 台伯河 知道 这 休息 .

听他诉苦，——台伯河知道剩下的事。

(['kræsəs] [wɒz; wəz] [mɪst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][set] ;
(Crassus was missed next morning by his set ;
(克拉苏 曾是 错过 下一个 早晨 经过 他的 放 ;

第二天早上，克拉苏的剧团成员们都发现他不见了；

[nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðeə(r)][net] .)
Next week the fishers found him in their net .)
下一个 星期 这 渔民 成立 他 在 他们的 网 .)

下周，渔民们在渔网里发现了他。）

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [peɪst] [ðə; ði] ['æmpl] [hɔːl] ,
She with the others paced the ample hall ,
她 和 这 其他的 踱步 这 充足 大厅 ,

她和其他人一起在宽敞的大厅里踱步，

[f'eəɹəst] , [ə'læs] !
Fairest , alas !
最公平 , 唉 !

最美的，唉！

[ænd; ənd] [sædist] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
and saddest of them all .
和 最悲伤的 的 他们 全部 .

其中最令人悲伤的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [griːk] [dɪ'kleəd] , [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] ,
At length the Greek declared , with puzzled face ,
在 长度 这 希腊语 声明 , 和 困惑 脸 ,
最后，希腊人一脸困惑地说道：

[sʌm; səm][streɪndʒ] [ɪn'tʃɑːntmənt] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
Some strange enchantment mingled in the case ,
一些 奇怪的 魅力 混合 在 这 案件 ,
箱子里似乎掺杂着某种奇异的魔法。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['kaʊntə(r)] - [tʃɑːm]
And naught would serve to act as counter - charm
和 零 会 服务 到 行为 作为 柜台 - 魅力
没有任何方法可以起到反制作用。

[seɪv] [ə; eɪ] [wɔːm] ['breɪslət] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['meɪdnz] [ɑːm] .
Save a warm bracelet from a maiden's arm .
节省 一个 温暖的 手镯 从 一个 少女的 手臂 .
从少女的手臂上取下一条温暖的手镯。

[nɒt] ['evri] ['meɪdnz] , — ['meni] [mait] [biː; bi] [traɪd] ;
Not every maiden's , — many might be tried ;
不是 每一个 少女的 , — 许多 可能 是 尝试 ;
并非每个少女都会尝试——许多少女都可能尝试过；

[wɪtʃ] [nɒt] [ɪn] [veɪn] , [ɪk'spɪəriəns] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .
Which not in vain , experience must decide .
哪个 不是 在 徒劳 , 经验 必须 决定 .
而这，最终将由经验来评判。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['dæmzlz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend]
Were there no damsels willing to attend
是 那里 不 少女们 愿意的 到 出席
难道没有姑娘愿意参加吗？

[ænd; ənd][duː; də] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [frend] ?
And do such service for a suffering friend ?
和 做 这样的 服务 为了 一个 痛苦 朋友 ?
为一位受苦的朋友做这样的事？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

第3/3页

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] ,
The message passed among the waiting crowd ,
这 信息 通过了 之中 这 等待 人群 ,

消息在等候的人群中传开。

[fɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ðen] [prə'kleɪmd] [ə'laʊd] .
First in a whisper , then proclaimed aloud .
第一的 在 一个 耳语 , 然后 宣布 大声 .

先是低声细语，然后大声宣布。

[sʌm; səm] [wɔː(r)] [nəʊ] ['dʒuːəlz] ; [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] ,
Some wore no jewels ; some were disinclined ,
一些 穿着 不 珠宝 ; 一些 是 不情愿 ,

有些人不佩戴珠宝；有些人则不愿佩戴。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] ['betə(r)] [gest] [æt; ət] [ðæn; ðən] [dɪ'faɪnd] ;
For reasons better guessed at than defined ;
为了 原因 更好的 猜对了 在 比 定义 ;

至于原因，我们只能猜测，而无法确定；

[ðəʊ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [seɪnts] , — [æt; ət] [liːst] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] , —
Though all were saints , — at least professed to be , —
尽管 全部 是 圣徒 , — 在 至少 声称 到 是 , —

虽然他们都是圣人——至少自称如此——

[ðə; ði] [lɪst] [ɔːl] ['kaʊntɪd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nemd] [bʌt; bət] [θriː] .
The list all counted , there were named but three .
这 列表 全部 计数 , 那里 是 命名 但 三 .

名单上的所有名字都算数，但只有三个人被点名。

[ðə; ði] [liːtʃ] , [stɪl] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [saɪd] ,
The leech , still seated by the patient's side ,
这 水蛭 , 仍然 坐着 经过 这 患者 边 ,

水蛭仍然待在病人身边。

[held] [hɪz; ɪz] [θɪn] [rɪst] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] , ['iːg(ə)l] - [aɪd] .
Held his thin wrist , and watched him , eagle - eyed .
握住 他的 薄的 手腕 , 和 观看 他 , 鹰 - 眼睛 .

她握住他纤细的手腕，目光如炬地盯着他。

[ɔː'riːljə] [fɜːst] , [ə; eɪ] [feə(r)] - [heəd] ['tʌskən] [gɜːl] ,
Aurelia first , a fair - haired Tuscan girl ,
奥雷利亚 第一的 , 一个 公平的 - 头发 托斯卡纳 女孩 ,

首先是奥雷莉亚，一位金发碧眼的托斯卡纳女孩，

[slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [æsp] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [pɜːl] .
Slipped off her golden asp , with eyes of pearl .
滑倒了 离开 她 金的 阿斯巴德 , 和 眼睛 的 珍珠 .

她从金色的毒蛇身上滑落，眼睛像珍珠一样明亮。

[hɪz; ɪz] ['sɒləm] [hed] [ðə; ði] [greɪv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊk] ;
His solemn head the grave physician shook ;
他的 庄严 头 这 严重 医生 摇晃 ;

这位神情严肃的医生摇了摇头；

[ðə; ði]['wæksn] ['fiːtʃəz] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .
The waxen features thanked her with a look .
这 蜡质 特征 谢谢 她 和 一个 看 .

那蜡质般的五官用眼神向她道谢。

[ə'lɪmpiə] [nekst] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [hɑːf] [dɪ'vaɪn] ,
Olympia next , a creature half divine ,
奥林匹亚 下一个 , 一个 生物 一半 神圣的 ,

接下来是奥林匹亚，一个半神生物，

[sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [əʊld] [ɛvændɚz] [laɪn] ,
Sprung from the blood of old Evander's line ,
弹簧 从 这 血 的 老的 埃文德的 线 ,

源自古老的伊万德家族的血脉，

[held] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːm] , [ðæt] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [tʃeɪn]
Held her white arm , that wore a twisted chain
握住 她 白色的 手臂 , 那 穿着 一个 扭曲 链

她握着自己白皙的手臂，手臂上戴着一条扭曲的链子。

[klɑːsp, klæsp] [wɪð] [æn; ən] ['əʊp(ə)l] - ['ʃiːnɪ] ['saɪməˌfeɪn] .
Clasped with an opal - sheeny cymophane .
紧握 和 一个 蛋白石 - 闪亮 赛莫芬 .

镶嵌着一颗蛋白石般闪亮的宝石。

[ɪn] [veɪn] , [əʊ] ['dɔːtə(r)] [ai] [sed] [ðə; ði] ['bæfld] [griːk] .
In vain , O daughter I said the baffled Greek .
在 徒劳 , 哦 女儿 我 说 这 困惑 希腊语 .

“徒劳无功啊，我的女儿，”困惑的希腊人说道。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [saɪd] [ðə; ði] [θæŋks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
The patient sighed the thanks he could not speak .
这 病人 叹了口气 这 谢谢 他 可以 不是 说话 .

病人叹了口气，表达了他无法言说的感激之情。

[lɑːst] , ['həːmiə] ['entəd] ; [lʊk] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] !
Last , Hermia entered ; look , that sudden start !
最后的 , 赫米娅 进入 ; 看 , 那 突然 开始 !

最后，赫米娅进来了；瞧，她突然跳了起来！

[ðə; ði]['pælɪəm] [hiːvz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['liːpɪŋ] [hɑːt] ;
The pallium heaves above his leaping heart ;
这 钯 起伏 多于 他的 跳跃 心 ;

他的肩胛骨在他跳动的心脏上方剧烈起伏；

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [pʌls] , [ðə; ði] [tʃiːks] [ˌriː'kɪndld] [fleɪm] ,
The beating pulse , the cheek's rekindled flame ,
这 殴打 脉冲 , 这 脸颊 重燃 火焰 ,

脉搏跳动，脸颊上重新燃起的火焰，

[ðəʊz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ðə; ði]['siːkrət] [ɔːl] [prə'kleɪm] .
Those quivering lips , the secret all proclaim .
那些 颤抖 嘴唇 , 这 秘密 全部 宣布 .

那颤抖的嘴唇，道出了所有人的秘密。

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'ziːz] [lɒŋ] [θrɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,
The deep disease long throbbing in the breast ,
这 深的 疾病 长的 悸动 在 这 胸部 ,

乳房深处长期隐隐作痛的疾病，

[ðə; ði] [dred] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [kən'fest] !
The dread enchantment , all at once confessed !
这 恐惧 魅力 , 全部 在 一次 坦白 !

可怕的魔法，一下子全盘托出！

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [pleɪn] ; [ðə; ði] ['triːtmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ;
The case was plain ; the treatment was begun ;
这 案件 曾是 清楚的 ; 这 治疗 曾是 开始 ;

病情简单明了；治疗已经开始；

[ænd; ənd] [lʌv] [suːn] [kjʊəd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
And Love soon cured the mischief he had done .
和 爱 很快 治愈 这 恶作剧 他 有 完毕 .

爱很快就治愈了他所犯下的罪过。

[jʌŋ] [lʌv] , [tuː] [ɒft] [ðaɪ] ['tretʃərəs] ['bændɪdʒ] [slɪps]
Young Love , too oft thy treacherous bandage slips
年轻的 爱 , 也 经常 你的 奸诈 绷带 滑倒

年轻的爱情，你那背信弃义的绷带也常常滑落。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] !
Down from the eyes it blinded to the lips !
向下 从 这 眼睛 它 失明 到 这 嘴唇 !

从双眼到嘴唇，它都让我失明了！

[ɑːsk][nɒt][ðə; ði][gɒdz] , [əʊ] [juːθ] , [fɔː(r); fə(r)]['klɪərə(r)] [saɪt] ,
Ask not the Gods , O youth , for clearer sight ,
问 不是 这 神 , 哦 青年 , 为了 更清晰 视线 ,

少年啊，不要向神明祈求更清晰的视力。

[bʌt; bət][ðə; ði][bəʊld] [hɑːt] [tuː; tə] [pliːd] [ðaɪ] [kɔːz] [ə'raɪt] .
But the bold heart to plead thy cause aright .
但 这 大胆的 心 到 恳求 你的 原因 好的 .

但要有勇气正确地为自己辩护。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [feə(r)] ['meɪdn] , [wen] [ðaɪ] ['lʌvəz] [saɪ] ,
And thou , fair maiden , when thy lovers sigh ,
和 你 , 公平的 少女 , 什么时候 你的 恋人 叹 ,

而你，美丽的少女，当你的爱人们叹息时，

[sə'spekt] [ðaɪ] ['flætərɪŋ] [ɪə(r)] , [bʌt; bət] [trʌst] [ðaɪn] [aɪ] ;
Suspect thy flattering ear , but trust thine eye ;
怀疑 你的 奉承 耳朵 , 但 相信 你的 眼睛 ;

怀疑你奉承的耳朵，但要相信你的眼睛；

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðɪs] ['siːkrət][frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][əʊld]
And learn this secret from the tale of old
和 学习 这 秘密 从 这 故事 的 老的

从古老的故事中学习这个秘密吧！

[nəʊ] [lʌv] [səʊ] [truː] [æz; əz] [lʌv] [ðæt] [daɪz][ˌʌn'təʊld] .
No love so true as love that dies untold .
不 爱 所以 真的 作为 爱 那 死亡 不明 .

没有比未曾诉说的爱情更真挚的爱情。

" ['brɑːvəʊ] , ['æneks] !
" Bravo , Annex !
" Bravo , 附件 !

“太棒了，Annex！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['evri] [wʌn] , —
" they shouted , every one , —
" 他们 喊叫 , 每一个 一 , —

“他们每个人都喊道，——

" [nɒt] ['mɪsɪz] . [kɛmbəlz] [self][hæd; həd]['betə(r)] [dʌn] . "
" Not Mrs . Kemble's self had better done . "
" 不是 太太 . 肯布尔 自己 有 更好的 完毕 . "

“肯布尔太太本人做得更好。”

" [kwaɪt] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwəd] [wei] , —
" Quite so , " she stammered in her awkward way , —
" 相当 所以 , " 她 结结巴巴 在 她 尴尬的 方式 , —

“正是如此,”她笨拙地结结巴巴地说。

[nɒt] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [seɪ] .
Not just the thing , but something she must say .
不是 只是 这 事物 , 但 某物 她 必须 说 .

不仅仅是这件事，而是她必须说的话。

[ðə; ði] ['tiːspuːn] ['kɔːrəs] ['tiŋkl] [tuː; tə] [ɪts] [kləʊz]
The teaspoon chorus tinkled to its close
这 茶匙 合唱 叮叮当当 到 它是 关闭

茶匙的叮当声渐渐消散

[wen] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [lɔː] [ə'rəʊz] ,
When from his chair the MAN OF LAW arose ,
什么时候 从 他的 椅子 这 男人 的 法律 出现 ,

当这位法律人士从椅子上站起来时，

[kɔːld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [huːz] ['mændeɪt] [ɔːl] [əu'bei] ,
Called by her voice whose mandate all obeyed ,
称为 经过 她 嗓音 谁 授权 全部 服从 ,

被她的声音召唤，她的命令令所有人服从，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['əʊpən] ['vɒljuːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] .
And took the open volume she displayed .
和 采取 这 打开 体积 她 显示 .

然后拿起她展示的那本打开的书。

[tɔːl] , ['steɪtli] , [strɒŋ] , [hɪz; ɪz] [fɔːm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [əʊn]
Tall , stately , strong , his form begins to own
高的 , 庄严 , 强的 , 他的 形式 开始 到 自己的

他身材高大，仪态庄严，体格健壮，他的身形开始展现出强大的气场。

[sʌm; səm] [slaɪt] [ɪg'zjuːbərəns] [ɪn] [ɪts] ['sentrəl] [zəʊn] , —
Some slight exuberance in its central zone , —
一些 轻微 热情洋溢 在 它是 中央 区 , —

中心区域略显蓬勃，—

[ðæt] ['kʌmli] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [gɜːθ]
That comely fulness of the growing girth
那 漂亮 充满 的 这 生长 周长

那日益增长的腰围所带来的迷人丰满

[wɪtʃ] ['fɪfti] ['sʌməz] [lend] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Which fifty summers lend the sons of earth .
哪个 五十 夏天 借 这 儿子们 的 地球 .

五十个夏天赐予世间子民。

[ə; eɪ] [smuːð] , [raʊnd] [dɪsk] [ə'baʊt] [huːz] ['mɑːdʒɪn] [streɪ] ,
A smooth , round disk about whose margin stray ,
一个 光滑的 , 圆形的 磁盘 关于 谁 利润 流浪 ,

一个光滑的圆形圆盘，其边缘略微偏离，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['templz] , ['glɪsnɪŋ] [θredz] [ɒv; əv] [greɪ] ;
Above the temples , glistening threads of gray ;
多于 这 寺庙 , 闪闪发光 线程 的 灰色的 ;

太阳穴上方，闪烁着灰色的丝线；

[strɒŋ] , [diːp] - [kʌt] [gruːvz] [baɪ] ['tɔɪlsəm] ['dekeɪdz] [rɔːt]
Strong , deep - cut grooves by toilsome decades wrought
强的 , 深的 - 切 凹槽 经过 辛苦 几十年 锻

数十年辛勤劳作铸就的坚固而深邃的纹路

[ɒn] [braʊ] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [ɒv; əv] [θɔːt] ;
On brow and mouth , the battle - fields of thought ;
在 眉头 和 嘴 , 这 战斗 - 字段 的 想法 ;

额头和嘴唇，是思想的战场；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsənərz] [ɪə(r)] ,
A voice that lingers in the listener's ear ,
一个 嗓音 那 徘徊不去 在 这 听众 耳朵 ,

萦绕在听者耳畔的声音，

[greɪv] , [kɑːm] , [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] , ['evri] ['æksent][klɪə(r)] , —
Grave , calm , far - reaching , every accent clear , —
严重 , 冷静的 , 远的 - 到达 , 每一个 口音 清除 , —

庄重、沉稳、深远，每个口音都清晰可辨——

([ðəʊz] [təʊnz] [rɪ'zɪstlɪs] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːmən] [njuː]
(Those tones resistless many a foreman knew
(那些 音调 无力抵抗 许多 一个 领班 知道

（那些令许多工头都难以抗拒的语气）

[ðæt] [ʃeɪpt] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [eə(r)][ðə; ði] [twelv] [wɪð'druː] ;)
That shaped their verdict ere the twelve withdrew ;)
那 形状 他们的 判决 埃雷 这 十二 退出 ;)

这影响了十二人退出前的判决;）

[ə; eɪ] ['steɪtsmənz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['æθliːts] [θrəʊt] [ænd; ənd][dʒɔː] ,
A statesman's forehead , athlete's throat and jaw ,
一个 政治家的 前额 , 运动员的 喉 和 颚 ,

政治家的额头，运动员的喉咙和下巴，

[sʌtʃ] [ðə; ði] [praʊd] ['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [lɔː] .
Such the proud semblance of the Man of Law .
这样的 这 自豪的 外表 的 这 男人 的 法律 .

这是执法者那副高傲的模样。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [dʒʌst] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [liːf] ,
His eye just lighted on the printed leaf ,
他的 眼睛 只是 照明 在 这 打印 叶子 ,

他的目光偶然落在了那张印刷的纸上。

[held] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪst] ['pliːdər] [həʊldz][hɪz; ɪz] [briːf] .
Held as a practised pleader holds his brief .
握住 作为 一个 已实践 辩护人 持有 他的 简短的 .

像一位经验丰富的辩护律师拿着他的辩护状一样。

[wʌn] ['wɪspəd] ['sɒftli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kʌp] ,
One whispered softly from behind his cup ,
一 低声说道 轻轻 从 在后面 他的 杯子 ,

有人从杯子后面轻声低语道：

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [riːd] , — [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [rɒŋ] [saɪd] [ʌp] !
" He does not read , — his book is wrong side up !
" 他 做 不是 读 , — 他的 书 是 错误的 边 向上 !

“他不读书，——他的书拿反了！”

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz][baɪ] [hɑːt] , —
He knows the story that it holds by heart , —
他 知道 这 故事 那 它 持有 经过 心 , —

他把这个故事烂熟于心。

[səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
So like his own !
所以 喜欢 他的 自己的 !

跟他自己的一模一样！

[haʊ] [wel] [hiːl] [ækt][hɪz; ɪz][pɑːt] !
How well he'll act his part !
如何 出色地 地狱 行为 他的 部分 !

他一定会把角色演绎得淋漓尽致！

" [ðen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ; [nɒt][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [fæn]
" Then all were silent ; not a rustling fan
" 然后 全部 是 沉默的 ; 不是 一个 沙沙声 扇子

“然后一切都安静了下来；连风扇的沙沙声都没有了。”

[stɜːd] [ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn] .
Stirred the deep stillness as the voice began .
搅拌 这 深的 寂静 作为 这 嗓音 开始 .

声音响起，打破了沉寂。

[ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['siːkrət]
THE STATESMAN'S SECRET
这 政治家的 秘密

政治家的秘密

[huː] [ɒv; əv][ɔːl] ['steɪtsmən] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [praɪd] ,
WHO of all statesmen is his country's pride ,
WHO 的 全部 政治家 是 他的 该国的 自豪 ,

在所有政治家中，世家最引以为傲的是自己的国家。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaunslz] - ['prɒmptə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['liːdəz] - [gaɪd] ?
Her councils ' prompter and her leaders ' guide ?
她 议会 - 提词器 和 她 领导人 - 指导 ?

她是她的顾问，也是她领导者的向导？

[hiː; hi] [spiːks] ; [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][həʊldz][ɪts] [breθ] [tuː; tə][hɪə(r)] ;
He speaks ; the nation holds its breath to hear ;
他 说话 ; 这 国家 持有 它是 气息 到 听到 ;

他开口说话，全国屏息聆听；

[hiː; hi][nɒdz] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [ðə; ði]['sʌnset] ['hemɪsfɪə(r)] .
He nods , and shakes the sunset hemisphere .
他 点头 , 和 奶昔 这 日落 半球 .

他点点头，摇晃了一下日落半球。

[bɔːn] [weə(r)][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [faʊnt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [sprɪŋz]
Born where the primal fount of Nature springs
出生 在哪里 这 原始 喷泉 的 自然 弹簧

生于自然原始源泉之时

[baɪ][ðə; ði] [ruːd] ['kreɪdlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θroʊnləs] [kɪŋz] ,
By the rude cradles of her throneless kings ,
经过 这 粗鲁的 摇篮 的 她 无王座 国王 ,

在她那些没有王位的君王的简陋摇篮旁，

[ɪn][hɪz; ɪz][praʊd] [aɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['sɪgnət] [fleɪmz] ,
In his proud eye her royal signet flames ,
在 他的 自豪的 眼睛 她 皇家 印章 火焰 ,

他骄傲的眼中闪烁着她皇家印章的火焰，

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][hɜː(r); hə(r)] ['mɒnək] [ʃiː; ʃi][prəu'kleim] .
By his own lips her Monarch she proclaims .
经过 他的 自己的 嘴唇 她 君主 她 宣称 .

她亲口宣称，他是她的君主。

[waɪ] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['traɪʌmfs] , [huːm] [tuː; tə] [miːt]
Why name his countless triumphs , whom to meet
为什么 姓名 他的 无数 胜利 , 谁 到 见面

为什么要列举他数不胜数的成就，又该与谁会面呢？

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] , ['envid] [ɪn] [dɪ'fiːt] ?
Is to be famous , envied in defeat ?
是 到 是 著名的 , 令人羡慕 在 击败 ?

失败也能成名，岂不更令人艳羡?

[ðə; ði] [kiːn] [di'beitə] , [treɪnd] [tuː; tə] [brɔːl] [ænd; ənd] [straɪf] ,
The keen debaters , trained to brawls and strife ,
这 敏锐的 辩论者 , 受过训练 到 斗殴 和 冲突 ,

这些辩论高手，训练有素，擅长争吵和冲突，

[huː] ['faɪə(r)][wʌn] [ʃɒt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] ,
Who fire one shot , and finish with the knife ,
WHO 火 一 射击 , 和 结束 和 这 刀 ,

谁开了一枪，然后用刀解决了他?

[traɪd] [hɪm][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ʃeɪm] ,
Tried him but once , and , cowering in their shame ,
尝试 他 但 一次 , 和 , 畏缩 在 他们的 耻辱 ,

他们只试过他一次，就因羞愧而瑟瑟发抖。

[graʊnd] [ðeə(r)] [hækt] [bleɪdz] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [miːn] [geɪm] .
Ground their hacked blades to strike at meaner game .
地面 他们的 被黑客攻击 刀片 到 罢工 在 更卑鄙 游戏 .

将砍下的刀刃磨成粉末，用来猎杀更凶猛的猎物。

[ðə; ði] ['lɔːdli] [tʃiːf] , [hɪz; ɪz] ['pɑːrtiz] ['sentrəl] [steɪ] ,
The lordly chief , his party's central stay ,
这 尊贵的 首席 , 他的 党的 中央 停留 ,

这位高贵的首领，他所在政党的核心人物，

[huːz] ['laɪtɪst] [wɜːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [vəʊts] [ə'beɪ] ,
Whose lightest word a hundred votes obey ,
谁 最轻 单词 一个 百 投票 服从 ,

谁最轻描淡写的一句话就能获得百票支持，

[faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['lɪsənə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Found a new listener seated at his side ,
成立 一个 新的 听众 坐着 在 他的 边 ,

他发现身边坐着一位新的听众。

[lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [dɪ'faɪd] ,
Looked in his eye , and felt himself defied ,
看起来 在 他的 眼睛 , 和 毛毡 他自己 违抗 ,

他直视着他的眼睛，感到自己受到了挑战。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ræʃ] ['gɔːntlət] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːtld] [flɔː(r)] ,
Flung his rash gauntlet on the startled floor ,
扔 他的 皮疹 手套 在 这 惊慌 地面 ,

他鲁莽地将手套扔到惊愕的地板上，

[met][ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkə] , [fɔːt] , — [ænd; ənd] [ruːld] [nəʊ][mɔː(r)] .
Met the all - conquering , fought , — and ruled no more .
梅特 这 全部 - 征服 , 战斗 , — 和 裁决 不 更多的 .

遇到了所向披靡的对手，战斗之后——统治者不再是对手了。

[siː] [weə(r)][hiː; hi] [muːvz] , [wɒt] ['iːgə(r)] [kraʊdz] [ə'tend] !
See where he moves , what eager crowds attend !
看 在哪里 他 移动 , 什么 渴望的 人群 出席 !

看看他走到哪里，都有多少热情的人群聚集!

[wɒt] [ʃaʊts] [ɒv; əv][θrɔŋ, θrɔːŋ]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ə'send] !
What shouts of thronging multitudes ascend !
什么 喊叫 的 熙熙攘攘 众多 上升 !

人群的呐喊声响彻云霄!

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][laɪf] , — [tuː; tə] [mɑːk] [wɪð] ['evri] ['aʊə(r)]
If this is life , — to mark with every hour
如果 这 是 生活 , — 到 标记 和 每一个 小时

如果这就是人生，——用每一小时来铭记

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
The purple deepening in his robes of power ,
这 紫色的 加深 在 他的 长袍 的 力量 ,

他权袍上的紫色愈发加深，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [fruːts] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [fɔːl]
To see the painted fruits of honor fall
到 看 这 绘 水果 的 荣誉 落下

观看彩绘的荣誉果实凋落

[θɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Thick at his feet , and choose among them all ,
厚的 在 他的 脚 , 和 选择 之中 他们 全部 ,

他脚下踩着厚厚的泥土，从中挑选出来，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [neɪm]
To hear the sounds that shape his spreading name
到 听到 这 声音 那 形状 他的 传播 姓名

聆听塑造他广为流传的名字的声音

[piːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['ɔːgən] - [stɒps] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Peal through the myriad organ - stops of fame ,
皮尔 通过 这 无数 器官 - 停止 的 名声 ,

拨动无数名声的管风琴音栓，

[stæmp][ðə; ði] [ləʊn] [aɪl] [ðæt] [spɒts] [ðə; ði] ['siːmənz] [tʃɑːt] ,
Stamp the lone isle that spots the seaman's chart ,
邮票 这 孤独 小岛 那 地点 这 海员的 图表 ,

在海图上标示的孤岛上盖章，

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] ['pɪləd] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːt] ,
And crown the pillared glory of the mart ,
和 王冠 这 柱状 荣耀 的 这 市场 ,

为这座气势恢宏的市场锦上添花，

[tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz] [pɪəz] [ðə; ði] [fjuː] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [waɪz]
To count as peers the few supremely wise
到 数数 作为 同龄人 这 很少 至高无上 明智的

将少数至高智慧者视为同侪

[huː] [mɑːk] [ðeə(r)] ['plænɪt] [ɪn][ðə; ði]['eɪndʒəls] - [aɪz] , —
Who mark their planet in the angels ' eyes , —
WHO 标记 他们的 行星 在 这 天使 - 眼睛 , —

谁在天使的眼中标记着他们的星球，——

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][laɪf] —
If this is life —
如果 这 是 生活 —

如果这就是人生——

[wɒt] ['sævɪdʒ] [mæn][ɪz][hiː; hi]
What savage man is he
什么 野蛮的 男人 是 他

他真是个野蛮人！

[huː] [straɪdz] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ?
Who strides alone beside the sounding sea ?
WHO 步幅 独自的 旁 这 听起来 海 ?

谁独自漫步在波光粼粼的海边?

[ə'ləʊn] [hiː; hi] ['wɒndə] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ʃɔː(r)] ,
Alone he wanders by the murmuring shore ,
独自的 他 漫游 经过 这 淙淙 支撑 ,

他独自一人在潺潺流水的岸边漫步，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [rɔː(r)] ;
His thoughts as restless as the waves that roar ;
他的 想法 作为 不安 作为 这 波浪 那 吼 ;

他的思绪如同咆哮的巨浪般躁动不安；

[lʊks] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ] [æz; əz] ['stɔːmi] - [braʊd]
Looks on the sullen sky as stormy - browed
看起来 在 这 忧郁 天空 作为 暴风雨 - 眉毛

望着阴沉的天空，眉宇间透着暴风雨般的阴霾

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] [jɒn] ['tempɪst] - ['bruːdɪŋ] [klaʊd] ,
As on the waves yon tempest - brooding cloud ,
作为 在 这 波浪 远 暴风雨 - 沉思 云 ,

如同波涛之上，远处乌云密布，酝酿着风暴。

[hiːvz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [brest] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [saɪ] ,
Heaves from his aching breast a wailing sigh ,
起伏 从 他的 疼痛 胸部 一个 哀嚎 叹 ,

他胸口传来一声凄厉的叹息，痛苦万分。

[sæd] [æz; əz] [ðə; ði] [gʌst] [ðæt] [swiːps] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪ] .
Sad as the gust that sweeps the clouded sky .
伤心 作为 这 阵风 那 扫荡 这 阴天 天空 .

如同席卷阴云密布天空的狂风般悲伤。

[ɑːsk] [hɪm] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːfs] ; [wɒt] ['mɪdnaɪt] ['diːmənz] [plaʊ]
Ask him his griefs ; what midnight demons plough
问 他 他的 悲伤 ; 什么 午夜 恶魔 犁

问问他有什么悲伤；午夜的恶魔耕耘着什么。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [braʊ] ;
The lines of torture on his lofty brow ;
这 线条 的 酷刑 在 他的 高远 眉头 ;

他高耸的额头上布满了酷刑留下的痕迹；

[ˌʌn'lɒk] [ðəʊz] ['mɑːb(ə)l] [lɪps] , [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [spiːk]
Unlock those marble lips , and bid them speak
开锁 那些 大理石 嘴唇 , 和 出价 他们 说话

解开那大理石般的嘴唇，让它们开口说话。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['friːzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [tʃiːk] .
The mystery freezing in his bloodless cheek .
这 神秘 冷冻 在 他的 无血 脸颊 .

谜团凝固在他苍白的脸颊上。

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] ?
His secret ?
他的 秘密 ?

他的秘密？

[hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [wɜːd] ;
Hid beneath a flimsy word ;
隐藏 下面 一个 脆弱的 单词 ;

隐藏在脆弱的词语之下；

[wʌn] ['fuːlɪʃ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [hɜːd] ;
One foolish whisper that ambition heard ;
一 愚蠢 耳语 那 志向 听到 ;

野心听到的一句愚蠢的低语；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [speɪk] : " [bɪ'həʊld] [jɒn] ['gɪldɪd] [tʃeə(r)] ,
And thus it spake : " Behold yon gilded chair ,
和 因此 它 说 : " 看哪 远 镀金 椅子 ,

于是它说道："看哪，那把镀金的椅子，

[ðə; ði] [wɜːrldz] [wʌn] ['veɪkənt] [θrəʊn] , — [ðaɪ] [pleɪt] [ɪz] [ðeə(r)] !
The world's one vacant throne , — thy plate is there !
这 世界的 一 空缺 王座 , — 你的 盘子 是 那里 !

世界上唯一空缺的王位，——你的宝座就在那里！

" [ɑː] , ['feɪt(ə)l] [driːm] !
" Ah , fatal dream !
" 啊 , 致命的 梦 !

"啊，致命的梦！"

[wɒt] ['wɔːnɪŋ] ['spektəz] [miːt]
What warning spectres meet
什么 警告 幽灵 见面

哪些警告幽灵会遇到

[ɪn] ['gɑːstli] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ɪts] ['ʃædəʊi] [siːt] !
In ghastly circle round its shadowy seat !
在 阴森 圆圈 圆形的 它是 阴暗的 座位 !

围绕着它阴森的座位，形成一个可怕的圆圈！

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['temptə(r)] ['məːməz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)]
Yet still the Tempter murmurs in his ear
然而 仍然 这 诱惑者 低语 在 他的 耳朵

然而，诱惑者依然在他耳边低语。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [tɔːnt] [hiː; hi] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪə(r)]
The maddening taunt he cannot choose but hear
这 令人抓狂 嘲讽 他 不能 选择 但 听到

他无法抗拒地听到那令人抓狂的嘲讽。

" ['miːnɪst] [ɒv; əv] [sleɪvz] , [baɪ] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] [ə'kɜːst] ,
" Meanest of slaves , by gods and men accurst ,
" 最卑鄙的 的 奴隶 , 经过 神 和 男人 准确 ,

"最卑贱的奴隶，受神明和世人的诅咒，

[hiː; hi] [huː] [ɪz] ['sekənd] [wen] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [fɜːst]
He who is second when he might be first
他 WHO 是 第二 什么时候 他 可能 是 第一的

他本可以成为第一，却只排在第二。

[klaɪm] [wɪð] [bəʊld] [frʌnt] [ðə; ði] ['læd.ərz] ['tɒpməʊst] [raʊnd] ,
Climb with bold front the ladder's topmost round ,
爬 和 大胆的 正面 这 梯子的 最顶层 圆形的 ,

勇敢地攀登到梯子的最顶端，

[ɔː(r)] [tʃeɪn] [ðaɪ] ['kriːpɪŋ] ['fʊtsteps] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] !
Or chain thy creeping footsteps to the ground !
或者 链 你的 爬行 脚步声 到 这 地面 !

或者将你那爬行的脚步锁在地面上！

" [ɪ'lʌstriəs] [djuːp] !
" Illustrious Dupe !
" 杰出 欺骗 !

"杰出的骗子！"

[hæv; həv] [ðəʊz] [mə'dʒestɪk] [aɪz]
Have those majestic eyes
有 那些 雄伟 眼睛

拥有那双迷人的眼睛

[lɒst] [ðeə(r)] [praʊd] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [praɪz] ?
Lost their proud fire for such a vulgar prize ?
丢失的 他们的 自豪的 火 为了 这样的 一个 庸俗 奖 ?
为了如此庸俗的奖赏，他们竟失去了那份骄傲之火?

[ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [nəʊ]
Art thou the last of all mankind to know
艺术 你 这 最后的 的 全部 人类 到 知道
你是全人类最后一个知道这一切的人吗?

[ðæt] ['pɑːti] - [faɪts] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [baɪ] ['eɪmɪŋ] [ləʊ] ?
That party - fights are won by aiming low ?
那 派对 - 战斗 是 韩元 经过 瞄准 低的 ?
党内斗争的胜利之道在于降低目标?

[ðaʊ] , [stæmpt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [saɪn] ,
Thou , stamped by Nature with her royal sign ,
你 , 盖章 经过 自然 和 她 皇家 符号 ,
你，被大自然烙上了她尊贵的印记，

[ðæt] ['pɑːti] - ['haɪəlɪŋ] [heɪt] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðaɪn] ?
That party - hirelings hate a look like thine ?
那 派对 - 雇佣兵 恨 一个 看 喜欢 你的 ?
那些雇佣打手讨厌你这种长相?

[ʃeɪk] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [sens] [ðə; ði][waɪld] [dɪ'luːsɪv] [driːm]
Shake from thy sense the wild delusive dream
摇 从 你的 感觉 这 荒野 虚幻的 梦
从你的感官中摇醒那狂野虚幻的梦境

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] , [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt][suː'priːm; sjuː'priːm] ?
Without the purple , art thou not supreme ?
没有 这 紫色的 , 艺术 你 不是 最高 ?
没有紫色，你岂不至高无上?

[ænd; ənd] [suːðd] [baɪ] [lʌv] [ʌn'bɔːt] , [ðaɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [əʊn]
And soothed by love unbought , thy heart shall own
和 舒缓 经过 爱 未购买 , 你的 心 将 自己的
而你的心，将被那份未经金钱买来的真爱所抚慰，它将属于你。

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['hɒmɪdʒ] ['nəʊblə][ðæn; ðən][ɪts] [θrəʊn] !
A nation's homage nobler than its throne !
一个 国家的 尊敬 更高贵 比 它是 王座 !
一个国家的敬意比王位更崇高!

[laʊd] [ræŋ] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] ; [wɪð] [ðem; ðəm][rəʊz][ðə; ði] [θɔːt] ,
Loud rang the plaudits ; with them rose the thought ,
大声 响铃 这 赞誉 ; 和 他们 玫瑰 这 想法 ,
掌声雷动；随之而来的是这样的思绪:

" [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] !
" Would he had learned the lesson he has taught !
" 会 他 有 学习 这 课 他 有 教授 !
"他要是能吸取自己所教导的教训就好了! "

" [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd] ,
" Used to the tributes of the noisy crowd ,
" 用过的 到 这 致敬 的 这 嘈杂 人群 ,
"习惯了喧闹人群的赞扬，

[ðə; ði] ['steɪtli] ['spiːkə(r)] ['kɑːmli] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] ;
The stately speaker calmly smiled and bowed ;
这 庄严 扬声器 平静地 微笑 和 鞠躬 ;
这位仪态庄重的演讲者面带微笑，平静地鞠了一躬;

[ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] [bɪ'treɪd] ,
The fire within a flushing cheek betrayed ,
这 火 之内 一个 冲洗 脸颊 背叛 ,

脸颊泛红，露出了羞涩的神色。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [bɜ:nd] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] ['penthaʊs] [ʃeɪd] .
And eyes that burned beneath their penthouse shade .
和 眼睛 那 烧伤 下面 他们的 顶层公寓 阴影 .

还有那双在顶层公寓遮阳篷下燃烧的眼睛。

" [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ten] , [ðə; ði] ['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [fɑ:st] , —
" The clock strikes ten , the hours are flying fast , —
" 这 钟 罢工 十 , 这 小时 是 飞行 快速地 , —

时钟敲响十点，时间飞逝，——

[naʊ] , ['nʌmbə(r)] [faɪv] , [wɪv] [kept] [ju:; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] !
Now , Number Five , we've kept you till the last !
现在 , 数字 五 , 我们已经 保留 你 直到 这 最后的 !

第五位，我们把你留到了最后！

" [wɒt] ['mju:zɪk] [tʃɑ:ms] [laɪk] [ðəʊz] [kə'resɪŋ] [təʊnz]
" What music charms like those caressing tones
" 什么 音乐 魅力 喜欢 那些 爱抚 音调

有什么音乐能像那些温柔的音调一样令人陶醉呢?

[hu:z] ['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] ['evri] ['lɪsənə(r)] [əʊnz] , —
Whose magic influence every listener owns , —
谁 魔法 影响 每一个 听众 拥有 , —

每位听众都拥有其神奇的影响力，——

[weə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wʊmən] [faɪndz] [hɜ:'self] [ɪk'sprest] ,
Where all the woman finds herself expressed ,
在哪里 全部 这 女士 发现 她自己 表达 ,

女人的一切自我表达之处，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [dɪ'vaɪnɪst] ['eflʊəns] [bri:ð] [kən'fest] ?
And Heaven's divinest effluence breathes confessed ?
和 天 最神圣的 流出 呼吸 坦白 ?

连天堂最神圣的恩赐也坦白承认了吗?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [wu:d] ['aʊə(r)] ['rævɪʃ] [ɪəz] ,
Such was the breath that wooed our ravished ears ,
这样的 曾是 这 气息 那 追求 我们的 被蹂躏 耳朵 ,

这就是那令我们如痴如醉的气息。

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['dri:mɪŋ] ['vestl] [h'iəz] ;
Sweet as the voice a dreaming vestal hears ;
甜的 作为 这 嗓音 一个 做梦 贞女 听到 ;

宛如梦中女祭司听到的甜美声音；

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] [dʌv] ,
Soft as the murmur of a brooding dove ,
柔软的 作为 这 低语 的 一个 沉思 鸽子 ,

轻柔得像一只正在孵蛋的鸽子的低语，

[ˌaɪ 'ti:][təʊld][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] .
It told the mystery of a mother's love .
它 讲述 这 神秘 的 一个 母亲的 爱 .

它讲述了母爱的奥秘。

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['si:krət]
THE MOTHER'S SECRET
这 母亲的 秘密

母亲的秘密

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ledʒənd] — [ɪf] [ˌʌn'bleimd]
How sweet the sacred legend — if unblamed
如何 甜的 这 神圣 传奇 — 如果 无辜的

多么美好的神圣传说——如果未被责备的话。

[ɪn][maɪ] [slaɪt] [vɜːs] [sʌtʃ] ['həʊli] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nemd] —
In my slight verse such holy things are named —
在 我的 轻微 诗 这样的 圣 事物 是 命名 —

在我这首简短的诗中，这些神圣的事物被提及——

[ɒv; əv] ['mɛriz] ['siːkrət] ['aʊəz] [ɒv; əv]['hɪd(ə)n][dʒɔɪ] ,
Of Mary's secret hours of hidden joy ,
的 玛丽的 秘密 小时 的 隐 喜悦 ,

玛丽那些隐秘的快乐时光，

['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] [bɔɪ] !
Silent , but pondering on her wondrous boy !
沉默的 , 但 沉思 在 她 奇妙的 男生 !

她沉默不语，但心中却想着她那可爱的儿子！

['ɑːveɪ] , ['mærɪə] ! ['pɑːd(ə)n] , [ɪf] [ai] [rɒŋ]
Ave , Maria ! Pardon , if I wrong
大道 , 玛丽亚 ! 赦免 , 如果 我 错误的

圣母玛利亚！如果我说错了，请原谅。

[ðəʊz] ['hev(ə)nli] [wɜːdz] [ðæt] [ʃeɪm] [maɪ] ['ɜːθli] [sɒŋ] !
Those heavenly words that shame my earthly song !
那些 天上 字 那 耻辱 我的 尘世的 歌曲 !

那些天上的话语，令我尘世的歌声黯然失色！

[ðə; ði] ['kɔːrəl] [həʊst][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [streɪn]
The choral host had closed the Angel's strain
这 合唱 主持人 有 关闭 这 天使的 拉紧

合唱团结束了天使的咏叹调

[sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [wɒtʃ] [ɒn] ['bɛθlɪˌhɛmz] [pleɪn] ,
Sung to the listening watch on Bethlehem's plain ,
宋 到 这 聆听 手表 在 伯利恒的 清楚的 ,

唱给伯利恒平原上守望的人们听的歌

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃepədz] , ['heisən] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ,
And now the shepherds , hastening on their way ,
和 现在 这 牧羊人 , 加速 在 他们的 方式 ,

牧羊人现在正加快脚步赶路，

[sɔːt] [ðə; ði] [stɪl] ['hæmlət] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [leɪ] .
Sought the still hamlet where the Infant lay .
寻求 这 仍然 村庄 在哪里 这 婴儿 躺 .

寻找婴儿躺着的那个静谧的小村庄。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] ['gliːnɪŋ] [ruːθ] [tɔil] ['or] , —
They passed the fields that gleaning Ruth toiled o'er , —
他们 通过了 这 字段 那 拾穗 露丝 辛勤劳作 超过 , —

他们经过了露丝辛勤拾穗的田野，——

[ðeɪ] [sɔː] [ə'fɑː(r)][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['θreʃɪŋ] - [flɔː(r)]
They saw afar the ruined threshing - floor
他们 锯 远方 这 毁坏 脱粒 - 地面

他们远远地看到了那片被毁的打谷场。

[weə(r)] - ['dɔːtə(r)] , ['həʊmləs] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,
Where Moab's daughter , homeless and forlorn ,
在哪里 - 女儿 , 无家可归者 和 绝望 ,

摩押的女儿，无家可归，孤苦伶仃，

[faʊnd] ['bəʊæz] ['slʌmbə] [baɪ][hɪz; ɪz] [hiːps] [ɒv; əv] [kɔːn] ;
Found Boaz slumbering by his heaps of corn ;
成立 波阿兹 沉睡 经过 他的 堆积如山 的 玉米 ;
发现波阿斯正睡在自己的玉米堆旁；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði]['həʊli][skraɪb] ,
And some remembered how the holy scribe ,
和 一些 记得 如何 这 圣 隶 ,
有些人还记得那位圣书记官是如何……

[skɪld] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] ['evri] ['dʒeləs] [traɪb] ,
Skilled in the lore of every jealous tribe ,
熟练 在 这 知识 的 每一个 嫉妒的 部落 ,
精通所有嫉妒部落的传说，

[treɪst] [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ɒv; əv] ['dʒɛsiz] ['rɔɪəl] [sʌn]
Traced the warm blood of Jesse's royal son
追踪 这 温暖的 血 的 杰西的 皇家 儿子
追溯杰西王室儿子的温热血脉

[tuː; tə] [ðæt] [feə(r)]['eɪliən] , ['breɪvli] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] .
To that fair alien , bravely wooed and won .
到 那 公平的 外星人 , 勇敢地 追求 和 韩元 .
勇敢地追求并赢得了那位美丽的异国女子的芳心。

[səʊ] ['feəd] [ðeɪ] [ɒn][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [saɪn] ,
So fared they on to seek the promised sign ,
所以 表现 他们 在 到 寻找 这 承诺 符号 ,
于是他们继续前行，寻找那应许的征兆。

[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [eə(r)][ɒv; əv]['deɪvɪdz] [laɪn] .
That marked the anointed heir of David's line .
那 标记 这 受膏者 继承人 的 大卫的 线 .
这标志着大卫后裔的受膏继承人诞生了。

[æt; ət][lɑːst] , [baɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['sembləns] [led] ,
At last , by forms of earthly semblance led ,
在 最后的 , 经过 表格 的 尘世的 外表 引领 ,
最终，在世俗表象的引领下，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪn] , [ðə; ði][ɑːksənz] [ʃed] .
They found the crowded inn , the oxen's shed .
他们 成立 这 挤 客栈 , 这 牛的 棚 .
他们找到了拥挤的客栈和牛棚。

[nəʊ] [pɒmp] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [nəʊ]['glɔːri] [ʃɒn] [ə'raʊnd]
No pomp was there , no glory shone around
不 盛大场面 曾是 那里 , 不 荣耀 闪耀 大约
没有盛大的场面，也没有耀眼的光芒。

[ɒn] [ðə; ði] [kɔːs] [strɔː] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [graʊnd] ;
On the coarse straw that strewed the reeking ground ;
在 这 粗 稻草 那 散落的 这 臭气熏天 地面 ;
地面上铺满了散发着恶臭的粗稻草；

[wʌn] [dɪm] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [tɔːtʃ] [bɪ'treɪd] , —
One dim retreat a flickering torch betrayed , —
一 暗淡 撤退 一个 闪烁 火炬 背叛 , —
昏暗的退却，如同摇曳的火炬出卖了他们——

[ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [sel] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [leɪd]
In that poor cell the Lord of Life was laid
在 那 贫穷的 细胞 这 主 的 生活 曾是 铺设
在那间简陋的牢房里，安葬着生命之主。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ʃepədz] [təʊld][ðeə(r)] ['breθləs] [teɪl]
The wondering shepherds told their breathless tale
这 好奇 牧羊人 讲述 他们的 喘不过气 故事

那些四处游荡的牧羊人气喘吁吁地讲述着他们的故事。

[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['kwaɪə(r)] [ðæt] [wəʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [veɪl] ;
Of the bright choir that woke the sleeping vale ;
的 这 明亮的 唱诗班 那 觉醒 这 睡眠 谷 ;

那明亮的合唱唤醒了沉睡的山谷;

[təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [fleɪmd] ,
Told how the skies with sudden glory flamed ,
讲述 如何 这 天空 和 突然 荣耀 火焰 ,

讲述了天空如何突然燃起耀眼的光芒,

[təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] [prə'kleɪmd] ,
Told how the shining multitude proclaimed ,
讲述 如何 这 灼灼 民众 宣布 ,

讲述了闪耀的人群如何宣告:

" [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ][tuː; tə] [ɜːθ] !
" Joy , joy to earth !
" 喜悦 , 喜悦 到 地球 !

“普天之下,欢欣鼓舞!”

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['hæləʊd] [mɔːn]
Behold the hallowed morn
看哪 这 神圣的 早晨

看哪,神圣的早晨

[ɪn] ['deɪvɪdz] ['sɪti] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [bɔːn] !
In David's city Christ the Lord is born !
在 大卫的 城市 基督 这 主 是 出生 !

在大卫的城里,主基督降生了!

- ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] ! -
' Glory to God ! '
- 荣耀 到 上帝 ! -

荣耀归于上帝!

[let] ['eɪndʒəls] [ʃaʊt] [ɒn] [haɪ] ,
let angels shout on high ,
让 天使 喊 在 高的 ,

让天使在高处欢呼吧!

- [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] ! -
' Good - will to men ! '
- 好的 - 将要 到 男人 ! -

“向人类致以善意!”

[ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɜːθ] [rɪ'plaɪ] !
the listening earth reply !
这 聆听 地球 回复 !

聆听的地球回应了!

" [ðeɪ] [spəʊk] [wɪð] ['hʌrid] [wɜːdz] [ænd; ənd]['æksents; æk'sents][waɪld] ;
" They spoke with hurried words and accents wild ;
" 他们 辐 和 慌忙 字 和 口音 荒野 ;

他们说话语速很快,口音很狂野;

[kɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [slept] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] .
Calm in his cradle slept the heavenly child .
冷静的 在 他的 摇篮 睡着了 这 天上 孩子 .

天上的婴孩安然睡在摇篮里。

[nəʊ] [tremblɪŋ] [wɜːd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [dʒɔɪ] [rɪ'viːld] , —
No trembling word the mother's joy revealed , —
不 发抖 单词 这 母亲的 喜悦 揭晓 , —
母亲的喜悦没有丝毫颤抖，——

[wʌn] [saɪ] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld] ;
One sigh of rapture , and her lips were sealed ;
一 叹 的 狂喜 , 和 她 嘴唇 是 密封 ;
她欣喜地叹了口气，然后便闭上了嘴;

[ˌʌn'muːvd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [treɪn] [dɪ'pɑːt] ,
Unmoved she saw the rustic train depart ,
不动 她 锯 这 乡村 火车 离开 ,
她面无表情地看着那列古朴的火车驶离。

[bʌt; bət] [kept] [ðeə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
But kept their words to ponder in her heart .
但 保留 他们的 字 到 思考 在 她 心 .
但她把他们的话珍藏在心底，反复思索。

[twelv] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [tɔːl] ,
Twelve years had passed ; the boy was fair and tall ,
十二 年 有 通过了 ; 这 男生 曾是 公平的 和 高的 ,
十二年过去了；男孩皮肤白皙，个子很高。

['grəʊɪŋ] [ɪn] ['wɪzdəm] , ['faɪndɪŋ] [greɪs] [wɪð] [ɔːl] .
Growing in wisdom , finding grace with all .
生长 在 智慧 , 寻找 优雅 和 全部 .
智慧增长，待人宽容。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['næzərəθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [truːp] [tuː; tə] [fɪl]
The maids of Nazareth , as they trooped to fill
这 女佣 的 拿撒勒 , 作为 他们 成群结队 到 充满
拿撒勒的少女们，成群结队地涌向......

[ðeə(r)] ['bælənst] [ɜːrnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] [rɪl] ,
Their balanced urns beside the mountain rill ,
他们的 均衡 骨灰瓮 旁 这 山 溪流 ,
它们整齐地摆放在山涧旁的骨灰瓮，

[ðə; ði] ['gæðəd] ['meitrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [spʌn] ,
The gathered matrons , as they sat and spun ,
这 聚集 女舍监 , 作为 他们 卫星 和 旋转 ,
聚集在一起的妇人们一边坐着纺纱，

[spəʊk] [ɪn] [sɒft] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʒoʊzɪfs] ['kwaɪət] [sʌn] .
Spoke in soft words of Joseph's quiet son .
辐 在 柔软的 字 的 约瑟的 安静的 儿子 .
轻声细语地谈起约瑟安静的儿子。

[nəʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌgælə'liən] [veɪl]
No voice had reached the Galilean vale
不 嗓音 有 达到 这 加利利 谷
加利利山谷里没有传来任何声音。

[ɒv; əv][stɑː(r)] - [led] [kɪŋz] , [ɔː(r)] [ɔː] - [strʌk] ['ʃɛpərdz] [teɪl] ;
Of star - led kings , or awe - struck shepherd's tale ;
的 星星 - 引领 国王 , 或者 敬畏 - 击 牧羊人的 故事 ;
星辰指引的君王，或是敬畏的牧羊人的故事;

[ɪn][ðə; ði] [miːk] , ['stjuːdiəs] [tʃaɪld] [ðeɪ] ['əʊnli] [sɔː]
In the meek , studious child they only saw
在 这 温顺 , 好学的 孩子 他们 仅有的 锯
在他们眼中，那个温顺好学的孩子，只有他们眼中的他。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['ræbaɪ] , ['lɜːnɪd] [ɪn] ['ɪzriːəlz] [lɔː] .
The future Rabbi , learned in Israel's law .
这 未来 拉比 , 学习 在 以色列的 法律 .

未来的拉比，精通以色列法律。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [gɜːt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ;
Beyond the hills that girt the village green ;
超过 这 丘陵 那 束 这 村庄 绿色的 ;

越过环绕村庄绿地的山丘;

[seɪv] [wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['or] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [sændz] ,
Save when at midnight , o'er the starlit sands ,
节省 什么时候 在 午夜 , 超过 这 星光 沙子 ,

除了午夜时分，在星光璀璨的沙滩上，

[snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv] ['hɛrədz] ['mɜːdərɪŋ] [bændz] ,
Snatched from the steel of Herod's murdering bands ,
抢夺 从 这 钢 的 希律王的 谋杀 乐队 ,

从希律王的杀人铁腕中夺取，

[ə; eɪ] [beɪb] , [kləʊz] ['fəʊldɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] ,
A babe , close folded to his mother's breast ,
一个 宝贝 , 关闭 折叠 到 他的 母亲的 胸部 ,

一个婴儿，紧紧依偎在母亲的胸前，

[θruː] [iːdəmz] [waɪldz][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [west] .
Through Edom's wilds he sought the sheltering West .
通过 以东的 荒野 他 寻求 这 庇护所 西方 .

他穿越以东的荒野，寻找西方的庇护。

[ðen] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [speɪk] : " [ðaɪ] [bɔɪ] [hæθ] ['lɑːdʒli] [grəʊn] ;
Then Joseph spake : " Thy boy hath largely grown ;
然后 约瑟夫 说 : " 你的 男生 有 很大程度上 生长 ;

约瑟说：“你的儿子已经长大了；

[wiːv] [hɪm] [faɪn] ['reɪmənt] , ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] ;
Weave him fine raiment , fitting to be shown ;
编织 他 美好的 服饰 , 配件 到 是 所示 ;

为他织造一件上好的衣裳，好让他能炫耀一番；

[feə(r)] [rəʊbz] [bɪ'siːm] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [priːst] ;
Fair robes beseem the pilgrim , as the priest ;
公平的 长袍 似乎 这 朝圣 , 作为 这 牧师 ;

朝圣者如同祭司，应该穿着漂亮的袍子；

[gəʊz] [hiː; hi] [nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [fiːst] ?
Goes he not with us to the holy feast ?
去 他 不是 和 我们 到 这 圣 盛宴 ?

他难道不和我们一起去赴圣宴吗?

" [ænd; ənd]['meəri] [kʌld] [ðə; ði]['flæksn]['faɪbəz] [waɪt] ;
" And Mary culled the flaxen fibres white ;
" 和 玛丽 已筛选 这 亚麻色 纤维 白色的 ;

“玛丽将亚麻纤维挑拣成白色；

[tɪl] [iːv] [ʃiː; ʃi] [spʌn] ; [ʃiː; ʃi] [spʌn] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [lait] .
Till eve she spun ; she spun till morning light .
直到 前夕 她 旋转 ; 她 旋转 直到 早晨 光 .

她纺纱纺到黄昏；她纺纱纺到晨光初现。

[ðə; ði] [θred] [wɒz; wəz] [twaɪnd] ; [ɪts] ['pɑːtɪŋ] ['meʃɪz] [θruː]
The thread was twined ; its parting meshes through
这 线 曾是 缠绕 ; 它是 离别 网格 通过

线缠绕在一起；它的分叉处交织在一起。

[frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)] ['restləs] ['ʃʌt(ə)l] [fluː] ,
From hand to hand her restless shuttle flew ,
从 手 到 手 她 不安 穿梭 飞翔 ,

她那不安分的穿梭机在众人之间飞来飞去，

[tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [web] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːm] ;
Till the full web was wound upon the beam ;
直到 这 满的 网站 曾是 伤口 之上 这 光束 ;

直到整张网都缠绕在横梁上；

['lʌvz] ['kjʊəriəs] [tɔɪl] , — [ə; eɪ] [vest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːm] !
Love's curious toil , — a vest without a seam !
爱的 好奇的 辛劳 , — 一个 背心 没有 一个 接缝 !

爱情的奇妙辛劳，——一件没有缝线的背心！

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] , [fʊl'fɪl][ðə; ði] [deɪz]
They reach the Holy Place , fulfil the days
他们 抵达 这 圣 地方 , 实现 这 天

他们到达圣地，完成规定的日子。

[tuː; tə] ['sɒləm] ['fiːstɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [preɪz] .
To solemn feasting given , and grateful praise .
到 庄严 盛宴 给定 , 和 感激的 称赞 .

隆重的宴席，感恩的赞美。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [tɜːn] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [mɔraɪəz] [haɪt]
At last they turn , and far Moriah's height
在 最后的 他们 转动 , 和 远的 摩利亚的 高度

最后他们转身，远远望向摩利亚山的高度

[melts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪ][ænd; ənd] [feɪdz] [frɒm; frəm] [saɪt] .
Melts in the southern sky and fades from sight .
融化 在 这 南部 天空 和 淡出 从 视线 .

消融在南方的天空，渐渐消失在视野中。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['dʌski] ['kærəvæn][hæz; həz] [fləʊd]
All day the dusky caravan has flowed
全部 天 这 昏暗 大篷车 有 流动

整整一天，昏暗的商队都在流动。

[ɪn] ['diːviəs] [treɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [rəʊd] ;
In devious trails along the winding road ;
在 狡猾的 小径 沿着 这 绕线 路 ;

沿着蜿蜒的道路，沿着曲折的小路；

([fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [step] [ðeə(r)] ['həʊmwəd] [pɑːθ] [ə'tendz] ,
(For many a step their homeward path attends ,
(为了 许多 一个 步 他们的 回家 小路 参加 ,

（对于许多人来说，这是他们回家路上的必经之路，）

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [frendz] .)
And all the sons of Abraham are as friends .)
和 全部 这 儿子们 的 亚伯拉罕 是 作为 朋友们 .)

亚伯拉罕的所有儿子都像朋友一样。）

['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , — [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , —
Evening has come , — the hour of rest and joy , —
晚上 有 来 , — 这 小时 的 休息 和 喜悦 , —

夜幕降临，——这是休息和欢乐的时刻，——

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! Hush !
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[ðæt] ['wɪspə(r)] , — " [weə(r)] [ɪz] ['mɛriz] [bɔɪ] ?
That whisper , — " Where is Mary's boy ?
那 耳语 , — " 在哪里 是 玛丽的 男生 ?

那低语声——“玛丽的儿子在哪里？”

" [əʊ] , ['wɪəri] ['aʊə(r)] !
" Oh , weary hour !
" 哦 , 厌倦 小时 !

“哦，疲惫的时刻！”

[əʊ] , ['eɪkɪŋ] [deɪz] [ðæt] [pɑ:st]
Oh , aching days that passed
哦 , 疼痛 天 那 通过了

哦，那些痛苦的日子已经过去了。

[fɪld] [wɪð] [streɪndʒ] [fɪəz] [i:tʃ] ['wɪldə] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] , —
Filled with strange fears each wilder than the last , —
已填 和 奇怪的 恐惧 每个 更狂野 比 这 最后的 , —

充满了各种奇怪的恐惧，一个比一个更离奇，——

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [lɑ:ns] , [ðə; ði] [fɪəs] [sɛn'tjʊriənz] [sɒ:d] ,
The soldier's lance , the fierce centurion's sword ,
这 士兵的 槊 , 这 凶猛的 百夫长的 剑 ,

士兵的长矛，勇猛百夫长的剑，

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [wi:lz] [ðæt] [wɜ:l] [sʌm; səm]['rəʊmən] [lɔ:d] ,
The crushing wheels that whirl some Roman lord ,
这 压碎 车轮 那 旋转 一些 罗马 主 ,

碾压罗马领主的车轮，

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [krɪpt] [ðæt] [sʌks] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [breθ] ,
The midnight crypt that sucks the captive's breath ,
这 午夜 密室 那 真糟糕 这 俘虏的 气息 ,

午夜的墓穴，会吸走囚徒的呼吸。

[ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [sʌn] [ɒn] - [veɪl] [ɒv; əv] [deθ] !
The blistering sun on Hinnom's vale of death !
这 起泡 太阳 在 - 谷 的 死亡 !

欣嫩谷的烈日炙烤着大地！

[θraɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [hæd; həd] [reɪnd] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [lait] ;
Thrice on his cheek had rained the morning light ;
三次 在 他的 脸颊 有 下雨了 这 早晨 光 ;

晨光曾三次洒在他的脸颊上；

[θraɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] ['mɪldju:d] [kɪs] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Thrice on his lips the mildewed kiss of night ,
三次 在 他的 嘴唇 这 发霉的 吻 的 夜晚 ,

夜色的霉味之吻三次落在他的唇上，

[kraʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] ['kɑləmz] ['ʃaɪnɪŋ] [plɪnθ] ,
Crouched by a sheltering column's shining plinth ,
蹲着 经过 一个 庇护所 专栏的 灼灼 基座 ,

蜷缩在一根柱子闪亮的基座旁，柱子为遮蔽。

[ɔ:(r)] [stretʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['əʊdərəs] ['terɪbɪnθ] .
Or stretched beneath the odorous terebinth .
或者 拉伸 下面 这 有气味的 黄连木 .

或者伸展在散发着香气的黄连木下。

[æt; ət][lɑ:st] , [ɪn] ['despərət] [mu:d] , [ðeɪ] [sɔ:t] [wʌns][mɔ:(r)]
At last , in desperate mood , they sought once more
在 最后的 , 在 绝望的 情绪 , 他们 寻求 一次 更多的

最后，他们绝望之下再次寻找。

[ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [pɔːrtʃɪz] , [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [bɪˈfɔː(r)] ;
The Temple's porches , searched in vain before ;
这 寺庙的 门廊 , 搜索 在 徒劳 前 ;

之前徒劳地搜寻过圣殿的门廊;

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ˈsiːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [men] , —
They found him seated with the ancient men , —
他们 成立 他 坐着 和 这 古老的 男人 , —

他们发现他正和那些老人坐在一起。

[ðə; ði] [grɪm] [əʊld] [ˈrʌflə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pen] , —
The grim old rufflers of the tongue and pen , —
这 严峻 老的 褶边 的 这 舌头 和 笔 , —

那些阴郁的老顽固，用舌头和笔杆子搅动着一切——

[ðeə(r)] [bɔːld] [hedz] [ˈglɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈklʌstəd] [nɪə(r)] ,
Their bald heads glistening as they clustered near ,
他们的 秃 头部 闪闪发光 作为 他们 聚类 靠近 ,

他们聚集在一起，光秃秃的脑袋闪闪发光。

[ðeə(r)] [greɪ] [bɪrdz] [ˈslɑːntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
Their gray beards slanting as they turned to hear ,
他们的 灰色的 胡须 斜 作为 他们 转向 到 听到 ,

他们转过身来倾听时，灰白的胡须微微倾斜。

[lɒst] [ɪn] [hɑːf] - [ˈenviəs] [ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [səˈpraɪz]
Lost in half - envious wonder and surprise
丢失的 在 一半 - 羡慕 想知道 和 惊喜

沉浸在半是羡慕的惊奇和惊喜之中

[ðæt] [lɪps] [səʊ] [freʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌtə(r)] [wɜːdz] [səʊ] [waɪz] .
That lips so fresh should utter words so wise .
那 嘴唇 所以 新鲜的 应该 说出 字 所以 明智的 .

那双如此鲜嫩的嘴唇，竟能说出如此睿智的话语。

[ænd; ənd] [ˈmeəri] [sed] , — [æz; əz] [wʌn] [huː] , [traɪd] [tuː] [lɒŋ] ,
And Mary said , — as one who , tried too long ,
和 玛丽 说 , — 作为 一 WHO , 尝试 也 长的 ,

玛丽说道——就像一个尝试了太久的人一样——

[telz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] , —
Tells all her grief and half her sense of wrong , —
讲述 全部 她 悲伤 和 一半 她 感觉 的 错误的 , —

她倾诉了所有的悲痛和一半的愧疚感，——

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ˈθɔːtləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ?
What is this thoughtless thing which thou hast done ?
什么 是 这 轻率 事物 哪个 你 哈斯特 完毕 ?

你竟然做了这件轻率的事?

[ləʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [sɔːt] [ðiː] [ˈsɒrəʊɪŋ] , [əʊ] [maɪ] [sʌn] !
Lo , we have sought thee sorrowing , O my son !
洛 , 我们 有 寻求 你 悲伤 , 哦 我的 儿子 !

我的儿子啊，我们悲伤地寻找你!

[fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [skeəs] [ɒv; əv] [ˈfɪliəl] [təʊn] ,
Few words he spake , and scarce of filial tone ,
很少 字 他 说 , 和 稀少 的 孝 语气 ,

他很少说话，语气中也几乎听不到孝道。

[streɪndʒ] [wɜːdz] , [ðeə(r)] [sens] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [jet] [ˌʌnˈnəʊn] ;
Strange words , their sense a mystery yet unknown ;
奇怪的 字 , 他们的 感觉 一个 神秘 然而 未知 ;

奇怪的词语，其含义至今仍是个谜;

[ðen] [tɜːnd] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][left][ðə; ði]['həʊli] [hɪl] ，
Then turned with them and left the holy hill ,
然后 转向 和 他们 和 左边 这 圣 爬坡道 ，

然后他们转身离开了圣山。

[tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)][maɪld] [kə'mændz] [ə'biːdiənt] [stɪl] .
To all their mild commands obedient still .
到 全部 他们的 温和的 命令 听话 仍然 .

对于他们所有温和的命令，依然服从。

[ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] ['næzərəθs] ['səʊbə(r)][men] ，
The tale was told to Nazareth's sober men ,
这 故事 曾是 讲述 到 拿撒勒的 清醒 男人 ，

这个故事被讲给了拿撒勒那些清醒的男人们。

[ænd; ənd] ['næzərəθs] ['meitrən][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɒft] [ə'gen] ；
And Nazareth's matrons told it oft again ;
和 拿撒勒的 女舍监 讲述 它 经常 再次 ；

拿撒勒的妇女们常常把这件事讲出来；

[ðə; ði] [meɪdz] [ˌriː'təʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['faʊntənz] [saɪd] ，
The maids retold it at the fountain's side ,
这 女佣 重述 它 在 这 喷泉 边 ，

女仆们在喷泉边复述了这个故事。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['ʃepədz] ['daʊtɪd] [ɔː(r)] [dɪ'naɪd] ；
The youthful shepherds doubted or denied ;
这 青春 牧羊人 怀疑 或者 否认 ；

年轻的牧羊人对此表示怀疑或否认；

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [frendz] ，
It passed around among the listening friends ,
它 通过了 大约 之中 这 聆听 朋友们 ，

消息在听的朋友们之间传开了。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['fænsi] [ædz] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][lend] ，
With all that fancy adds and fiction lends ,
和 全部 那 想要 添加 和 小说 借贷 ，

加上所有那些花哨的广告和虚构情节，

[tɪl] [njuːə] ['mɑrvlz] [dɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'naʊn]
Till newer marvels dimmed the young renown
直到 较新的 奇迹 调暗 这 年轻的 名声

直到更新的奇迹出现，才使年轻的名声黯然失色。

[ɒv; əv]['dʒoʊzɪfs] [sʌn] ， [huː] [tɔːkt] [ðə; ði]['ræbaɪz] [daʊn] .
Of Joseph's son , who talked the Rabbis down .
的 约瑟的 儿子 ， WHO 谈话 这 拉比 向下 .

约瑟的儿子，他劝服了拉比们。

[bʌt; bət]['meəri] ， ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['laɪtɪst] [wɜːd] ，
But Mary , faithful to its lightest word ,
但 玛丽 ， 忠实 到 它是 最轻 单词 ，

但玛丽，忠于她最轻柔的话语，

[kept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ，
Kept in her heart the sayings she had heard ,
保留 在 她 心 这 谚语 她 有 听到 ，

她将听到的格言铭记于心。

[tɪl] [ðə; ði] [dred] ['mɔːnɪŋ] [rent] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [veɪl] ，
Till the dread morning rent the Temple's veil ,
直到 这 恐惧 早晨 租 这 寺庙的 面纱 ，

直到可怕的黎明撕裂圣殿的帷幕，

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [ɜːθ] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] .
And shuddering earth confirmed the wondrous tale .
和 颤抖 地球 确认的 这 奇妙的 故事 .

大地颤抖，印证了这个奇妙的故事。

[juːθ] [feɪdz] ; [lʌv] [druːp] ; [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːl]
Youth fades ; love droops ; the leaves of friendship fall
青年 淡出 ; 爱 下垂 ; 这 树叶 的 友谊 落下

青春逝去，爱情凋零，友谊的叶子也凋零。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['siːkrət] [həʊp] [ˌaut'liv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
A mother's secret hope outlives them all .
一个 母亲的 秘密 希望 活得更久 他们 全部 .

母亲心中那份隐秘的希望，比所有人都活得更久。

[hʌʃt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] ['æksents; æk'sents] [θrɪld]
Hushed was the voice , but still its accents thrilled
静静地 曾是 这 嗓音 , 但 仍然 它是 口音 激动不已

那声音低沉，但口音却令人心动。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [hɑːts] [ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] ['swiːtnəs] [fɪld] .
The throbbing hearts its lingering sweetness filled .
这 悸动 心 它是 挥之不去的 甜味 已填 .

它那萦绕不去的甜蜜，让悸动的心灵充满了活力。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [riː'pei, ri-]
The simple story which a tear repays
这 简单的 故事 哪个 一个 撕 偿还

一个简单的故事，却能换来一滴眼泪

[ɑːsks] [nɒt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [breθ] [ɒv; əv] [preɪz] .
Asks not to share the noisy breath of praise .
问 不是 到 分享 这 嘈杂 气息 的 称赞 .

请求不要分享赞美的喧嚣。

[ə; eɪ] [trɑːns] - [laɪk] ['stɪlnəs] , — [skeəs] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [hɜːd] ,
A trance - like stillness , — scarce a whisper heard ,
一个 发呆 - 喜欢 寂静 , — 稀少 一个 耳语 听到 ,

一片恍若梦境般的寂静，——几乎听不到一丝低语。

[nəʊ] ['tɪŋklɪŋ] ['tiːspuːn] [ɪn] [ɪts] ['sɔːsə(r)] [stɜːd] ;
No tinkling teaspoon in its saucer stirred ;
不 叮叮当当 茶匙 在 它是 碟子 搅拌 ;

没有茶匙在碟子里搅拌的叮当声；

[ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [sə'prest] ,
A deep - drawn sigh that would not be suppressed ,
一个 深的 - 绘制 叹 那 会 不是 是 被抑制 ,

一声无法抑制的深深叹息，

[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , [ə; eɪ] ['lɪftɪd] ['kɜːtʃɪf] [təʊld] [ðə; ði] [rest] .
A sob , a lifted kerchief told the rest .
一个 哭泣 , 一个 抬起 头巾 讲述 这 休息 .

一声抽泣，一块掀起的手帕，诉说着其余的一切。

" [kʌm] [naʊ] , [dɪk'teɪtə(r)] , " [səʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [spəʊk] ,
" Come now , Dictator , " so the lady spoke ,
" 来 现在 , 独裁者 , " 所以 这 女士 辐 ,

“来吧，独裁者，”那位女士说道。

" [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [jəʊk] ;
" You too must fit your shoulder to the yoke ;
" 你 也 必须 合身 你的 肩膀 到 这 轭 ;

你们也必须让自己的肩膀与轭相合；

[jʊl] [faɪnd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] , ['daʊtləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ,
You'll find there's something , doubtless , if you look ,
你会 寻找 有 某物 , 毫无疑问 , 如果 你 看 ,

你只要仔细寻找，肯定会发现一些东西。

[tuː; tə] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] , — [səʊ] , [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] . "
To serve your purpose , — so , now take the book . "
到 服务 你的 目的 , — 所以 , 现在 拿 这 书 . "

为了达到你的目的，——所以，现在拿起这本书吧。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [fʊl] [wel] ,
" Ah , my dear lady , you must know full well ,
" 啊 , 我的 亲爱的 女士 , 你 必须 知道 满的 出色地 ,

“啊，我亲爱的女士，您一定非常清楚，

- ['stɔːri] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ai][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [tel] . -
' Story , God bless you , I have none to tell . '
- 故事 , 上帝 保佑 你 , 我 有 没有任何 到 告诉 . -

“故事，愿上帝保佑你，我没有什么故事可讲。”

[tuː; tə] [ðəʊz] [faɪv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][həʊld]
To those five stories which these pages hold
到 那些 五 故事 哪个 这些 页面 抓住

这五页纸上讲述的故事

[juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] ['lɪsnd] , — ['evri] [wʌn][ɪz][təʊld] .
You all have listened , — every one is told .
你 全部 有 听着 , — 每一个 一 是 讲述 .

你们都听到了，——每个人都被告知了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [smaɪl] [ɔː(r)] [wiːp] , —
There's nothing left to make you smile or weep , —
有 没有什么 左边 到 制作 你 微笑 或者 哭泣 , —

已经没有什么能让你微笑或哭泣了。

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪv] [θɔːts] [meɪ] [wɜːk] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
A few grave thoughts may work you off to sleep .
一个 很少 严重 想法 可能 工作 你 离开 到 睡觉 .

一些严肃的思绪或许会让你安然入睡。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz]
" THE SECRET OF THE STARS
" 这 秘密 的 这 明星

《群星的秘密》

[ɪz] [mænz][ðə; ði]['əʊnli] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [haɪdz]
Is man's the only throbbing heart that hides
是 男人的 这 仅有的 悸动 心 那 隐藏

难道只有男人的跳动心脏才会隐藏起来吗?

[ðə; ði]['saɪlənt] [sprɪŋ] [ðæt] [fiːdz] [ɪts] ['wɪspərɪŋ] [taɪdz] ?
The silent spring that feeds its whispering tides ?
这 沉默的 春天 那 饲料 它是 耳语 潮汐 ?

滋养着低语潮汐的寂静泉眼?

[spiːk] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['kævənz] , ['mɪst(ə)ri] - ['briːdɪŋ] [ɜːθ] ,
Speak from thy caverns , mystery - breeding Earth ,
说话 从 你的 洞穴 , 神秘 - 选育 地球 ,

神秘孕育的大地啊，请从你幽深的洞穴中诉说吧!

[tel] [ðə; ði][hɑːf] - [hint] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bɜːθ] ,
Tell the half - hinted story of thy birth ,
告诉 这 一半 - 暗示 故事 的 你的 出生 ,

讲述你那半隐晦的出生故事，

[ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['tʃæmpiənz] [huː] [hæv; həv] [θrəʊn]

And calm the noisy champions who have thrown

和 冷静的 这 嘈杂 冠军 WHO 有 抛掷

安抚那些喧闹的冠军们，他们已经……

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [taɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [stəʊn] !

The book of types against the book of stone !

这 书 的 类型 反对 这 书 的 石头 ！

类型之书对抗石头之书！

[hæv; həv][jiː; ji][nɒt]['siːkrəts] , [jiː; ji] [rɪ'fʌldʒənt] [sfɪrz] ,

Have ye not secrets , ye refulgent spheres ,

有 是的 不是 秘密 , 是的 光辉 球体 ,

你们这些璀璨的星体，难道没有秘密吗?

[nəʊ] ['sliːpləs] ['lɪsənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [h'iəz] ?

No sleepless listener of the starlight hears ?

不 失眠 听众 的 这 星光 听到 ?

没有一个彻夜聆听星光的人吗?

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ˌekwə'tɔːriəl][praɪz]

In vain the sweeping equatorial pries

在 徒劳 这 扫荡 赤道 牧师

徒劳地扫荡着赤道祭司们

[θruː] ['evri] [wɜːld] - [səʊn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,

Through every world - sown corner of the skies ,

通过 每一个 世界 - 播种 角落 的 这 天空 ,

穿过天空的每一个角落，

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [ɔːb] [ðæt] [səʊ] [rɪ'məʊtli] [streɪz]

To the far orb that so remotely strays

到 这 远的 球体 那 所以 远程 流浪者

致那遥远而迷茫的星球

['aʊə(r)] ['mɪdnaɪt] ['dɑːknəs] [ɪz][ɪts] ['nuːndeɪ] [bleɪz] ;

Our midnight darkness is its noonday blaze ;

我们的 午夜 黑暗 是 它是 午 火焰 ;

我们午夜的黑暗，是它正午的烈日；

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [səʊl][ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [mæn]

In vain the climbing soul of creeping man

在 徒劳 这 攀登 灵魂 的 爬行 男人

徒劳地，攀爬者的灵魂

[miːt] [aʊt][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɒn'keɪv] [wɪð] [ə; eɪ][spæn] ,

Metes out the heavenly concave with a span ,

测量 出去 这 天上 凹 和 一个 跨度 ,

用跨度来衡量天上的凹面，

[træks] ['ɪntuː] [speɪs] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['miːtiːərz] [treɪl] ,

Tracks into space the long - lost meteor's trail ,

轨道 进入 空间 这 长的 - 丢失的 流星的 踪迹 ,

追踪这颗失踪已久的流星在太空中的轨迹，

[ænd; ənd] [weɪs] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['plænɪt][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ;

And weighs an unseen planet in the scale ;

和 重量 一个 看不见 行星 在 这 规模 ;

并将一颗看不见的行星放在天平上称量；

[stɪl] ['or] [ðeə(r)] [daut] [ðə; ði][wɒn] - [aɪd] ['wɔtʃə, 'wɔ:-] [saɪ] ,

Still o'er their doubts the wan - eyed watchers sigh ,

仍然 超过 他们的 疑虑 这 万 - 眼睛 观察者 叹 ,

那些眼神黯淡的观察者们仍然心存疑虑，叹息道。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ʌn'ɑːnsəd] [kraɪ]
And Science lifts her still unanswered cry
和 科学 电梯 她 仍然 未解答 哭

科学回应了她至今仍未得到解答的呼喊。

" [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːld] , [ðæt] [spiːd] [ðeə(r)] ['sɜːklɪŋ] [flaɪt] ,
" Are all these worlds , that speed their circling flight ,
" 是 全部 这些 世界 ， 那 速度 他们的 盘旋 航班 ，

"所有这些世界，都在加速它们盘旋的飞行，

[dʌm] , ['veɪkənt] , ['səʊlləs] , — ['bɔːbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
Dumb , vacant , soulless , — baubles of the night ?
哑的 ， 空缺 ， 无魂 ， — 小饰品 的 这 夜晚 ？

愚蠢的、空洞的、没有灵魂的——夜之饰品?

[wɔːm] [wɪð] [gɑːdz] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɑːft, wɔft, wæft] [baɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Warmed with God's smile and wafted by his breath ,
温暖 和 神的 微笑 和 飘散 经过 他的 气息 ，

沐浴着上帝的微笑，感受着他的气息，

[tuː; tə] [wiːv] [ɪn] ['siːsləs] [raʊnd] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] ?
To weave in ceaseless round the dance of Death ?
到 编织 在 不停歇 圆形的 这 舞蹈 的 死亡 ？

围绕着死亡之舞不停地编织?

[ɔː(r)] [rəʊlz] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [ɪk'spændɪŋ] [zəʊn] ,
Or rolls a sphere in each expanding zone ,
或者 卷 一个 领域 在 每个 扩展 区 ，

或者在每个扩展区域中滚动一个球体，

[kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] ['veərid] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] ?
Crowned with a life as varied as our own ?
加冕 和 一个 生活 作为 多种多样 作为 我们的 自己的 ？

拥有和我们一样丰富多彩的人生?

" ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stɑːz] !
" Maker of earth and stars !
" 制造商 的 地球 和 明星 ！

"地球和星辰的创造者！"

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt]
If thou hast taught
如果 你 哈斯特 教授

如果你曾教导过

[baɪ] [wɒt] [ðaɪ] [vɔɪs] [hæθ] [spəʊk] , [ðaɪ] [hænd] [hæθ] [rɔːt] ,
By what thy voice hath spoke , thy hand hath wrought ,
经过 什么 你的 嗓音 有 辐 ， 你的 手 有 锻 ，

你口中所言，你手所行。

[baɪ] [ɔːl] [ðæt] ['saɪəns] [pruːvz] , [ɔː(r)] ['gesɪz] [truː] ,
By all that Science proves , or guesses true ,
经过 全部 那 科学 证明 ， 或者 猜测 真的 ，

根据科学所证明或推测为真的一切，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['pəʊɪt] [driːmd] , [ðaɪ] ['prɒfɪt] [njuː] , —
More than thy poet dreamed , thy prophet knew , —
更多的 比 你的 诗人 梦见 ， 你的 先知 知道 ， —

你的先知比你的诗人所梦想的还要了解，——

[ðə; ði] ['hevənz] [stɪl] [baʊ; bəʊ] [ɪn] ['dɑːknəs] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] ,
The heavens still bow in darkness at thy feet ,
这 天 仍然 弓 在 黑暗 在 你的 脚 ，

天穹依然在你脚下黑暗俯首，

[ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] [veɪl] [ðaɪ] [klaʊd] - [pəˈviljən] [siːt] !

And shadows veil thy cloud - pavilioned seat !

和 阴影 面纱 你的 云 - 凉亭 座位 !

阴影笼罩着你云霄亭台!

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] [wiː; wi] [ɑːsk] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈviːl]

Not for ourselves we ask thee to reveal

不是 为了 我们自己 我们 问 你 到 揭示

我们并非为了我们自己而请求你揭示真相

[wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [wɜːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃərz] [siːl] ;

One awful word beneath the future's seal ;

一 可怕 单词 下面 这 期货 海豹 ;

未来封印之下，隐藏着一个可怕的字眼；

[wɒt] [ðaʊ] [ʃælt] [tel] [ˌjuː ˈes] , [ɡrɑːnt] [ˌjuː ˈes] [streŋθ] [tuː; tə] [beə(r)] ;

What thou shalt tell us , grant us strength to bear ;

什么 你 应 告诉 我们 , 授予 我们 力量 到 熊 ;

你将告诉我们的事，请赐予我们承受的力量；

[wɒt] [ðaʊ] [wɪðˈhəʊld] [ɪz] [ðaɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [keə(r)] .

What thou withholdest is thy single care .

什么 你 隐瞒 是 你的 单身的 关心 .

你所隐瞒的，是你唯一的忧虑。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] ; [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [klɪŋz] [tuː] [fɑːst] ,

Not for ourselves ; the present clings too fast ,

不是 为了 我们自己 ; 这 展示 黏附 也 快速地 ,

不是为了我们自己；当下太过短暂，难以把握。

[mʊrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈæŋkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ;

Moored to the mighty anchors of the past ;

系泊 到 这 强大的 锚 的 这 过去的 ;

系泊于昔日的强大锚点之上；

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð] [ˈæŋɡri] [snæp] , [sʌm; səm] [ˈkeɪb(ə)l] [pɑːts] ,

But when , with angry snap , some cable parts ,

但 什么时候 , 和 生气的 折断 , 一些 电缆 部分 ,

但是，突然间，一些电缆部件发出咔嚓一声，

[ðə; ði] [saʊnd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəʊɪŋ] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈstɑːtld] [hɑːts] , —

The sound re - echoing in our startled hearts , —

这 声音 关于 - 回声 在 我们的 惊慌 心 , —

那声音在我们惊恐的心中回荡，——

[wen] , [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [klɑːsps] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [raʊnd] ,

When , through the wall that clasps the harbor round ,

什么时候 , 通过 这 墙 那 扣环 这 港口 圆形的 ,

当透过环绕港口的围墙，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋ] [ˈəʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts] [baʊnd] ,

And shuts the raving ocean from its bound ,

和 关闭 这 狂言 海洋 从 它是 边界 ,

并将汹涌的大海与它的边界隔绝开来。

[ˈʃætəd] [ænd; ənd] [rent] [baɪ] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [hændz] ,

Shattered and rent by sacrilegious hands ,

破碎 和 租 经过 亵渎神明 双手 ,

被亵渎神灵之手摧毁和撕裂，

[ðə; ði] [fɜːst] [mæd] [ˈbɪləʊ] [liːps] [əˈpɒn] [ðə; ði] [sændz] , —

The first mad billow leaps upon the sands , —

这 第一的 疯狂的 巨浪 跳跃 之上 这 沙子 , —

第一道狂风暴雨般的巨浪跃过沙滩，——

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːtʃərz] ['ɔːf(ə)l][peɪdʒ][wiː; wi] [tɜːn] ,
Then to the Future's awful page we turn ,
然后 到 这 期货 可怕 页 我们 转动 ,

然后，我们翻开了未来可怕的一页。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] ['kwestʃən] ['hɑːdli] [deə(r)][tuː; tə] [lɜːn] .
And what we question hardly dare to learn .
和 什么 我们 问题 几乎 敢 到 学习 .

而我们质疑的事物，却几乎不敢去了解。

[stɪl] [let][ˌjuː 'es][həʊp] !
Still let us hope !
仍然 让 我们 希望 !

让我们抱有希望吧!

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [tred]
for while we seem to tread
为了 尽管 我们 似乎 到 踏

虽然我们似乎一直在踌躇不前

[ðə; ði][taɪm] - [wɔːn] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ded] ,
The time - worn pathway of the nations dead ,
这 时间 - 磨损 路径 的 这 国家 死的 ,

国家逝者走过的古老道路，

[ðəʊ] ['spɑːtə] [lɑːfs] [æt; ət][ɔːl]['aʊə(r)] ['wɔːlaɪk] [diːdz] ,
Though Sparta laughs at all our warlike deeds ,
尽管 斯巴达 笑声 在 全部 我们的 好战 契约 ,

虽然斯巴达嘲笑我们所有的战争行为，

[ænd; ənd] ['berid] ['æθənz] [kleɪmz]['aʊə(r)]['stəʊlən] [kriːdz] ,
And buried Athens claims our stolen creeds ,
和 埋葬 雅典 索赔 我们的 被盗 信条 ,

而埋葬的雅典则声称拥有我们被窃取的信仰，

[ðəʊ] [rəʊm] , [ə; eɪ]['spektə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [θrəʊn] ,
Though Rome , a spectre on her broken throne ,
尽管 罗马 , 一个 幽灵 在 她 破碎的 王座 ,

尽管罗马如同幽灵般坐在破碎的王座上，

[bi'həuld]['aʊə(r)]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Beholds our eagle and recalls her own ,
凝视 我们的 鹰 和 召回 她 自己的 ,

她望着我们的雄鹰，想起了自己的雄鹰。

[ðəʊ] ['ɪŋglənd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['penən] [ɒn][ðə; ði] [briːz]
Though England fling her pennons on the breeze
尽管 英格兰 一扔 她 旗帜 在 这 微风

尽管英格兰在微风中飘扬着她的旗帜

[ænd; ənd] [reɪn] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] , —
And reign before us Mistress of the seas , —
和 在位 前 我们 情妇 的 这 海域 , —

海洋的女主人，请您统治我们吧！——

[waɪl] [kɑːm] - [aɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [træks] [ˌjuː 'es] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd]
While calm - eyed History tracks us circling round
尽管 冷静的 - 眼睛 历史 轨道 我们 盘旋 圆形的

历史冷静地注视着我们兜圈子。

[feɪts] ['aɪən]['pɪlə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] ,
Fate's iron pillar where they all were bound ,
命运的 铁 支柱 在哪里 他们 全部 是 边界 ,

命运的铁柱，将他们所有人束缚于此。

[stɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːθ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [kɜːv] [ʃiː; ʃi][faindz] ,
Still in our path a larger curve she finds ,
仍然 在 我们的 小路 一个 更大的 曲线 她 发现 ,
她发现，在我们前进的路上，还有一个更大的弯道。

[ðə; ði]['spaɪrəl] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˌʌn'waind]
The spiral widening as the chain unwinds
这 螺旋 扩大 作为 这 链 放松
随着链条展开，螺旋线逐渐变宽。

[stɪl] [siːz] [njuː] ['biːkənz] [kraʊnd] [wɪð] [braɪtə] [fleɪm]
Still sees new beacons crowned with brighter flame
仍然 看到 新的 信标 加冕 和 更亮 火焰
依然可以看到新的灯塔，顶端燃烧着更明亮的火焰

[ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [wɒtʃ] - ['faɪərz] , [laɪk] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [seɪm]
Than the old watch - fires , like , but not the same
比 这 老的 手表 - 火灾 , 喜欢 , 但 不是 这 相同的
比以前的守夜篝火更像，但又不一样。

[nəʊ] ['ʃeɪmləs] [heɪst] [ʃæl; ʃəl] [spɒt] [wɪð] ['bændɪt] - [kraɪm]
No shameless haste shall spot with bandit - crime
不 不要脸 匆忙 将 点 和 土匪 - 犯罪
无耻的鲁莽行事不会玷污匪徒的罪行

['aʊə(r)] ['destɪnd] ['empaɪə(r)] [snætʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [taɪm] .
Our destined empire snatched before its time .
我们的 注定 帝国 抢夺 前 它是 时间 .
我们命中注定的帝国，却在时机未到时就被夺走了。

[weɪt] , — [weɪt] , [ʌn'daʊtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [kɔːt]
Wait , — wait , undoubting , for the winds have caught
等待 , — 等待 , 毫无疑问 , 为了 这 风 有 捕捉
等等，——等等，毫不犹豫，因为风已经吹走了

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][bəʊld] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] ;
From our bold speech the heritage of thought ;
从 我们的 大胆的 演讲 这 遗产 的 想法 ;
从我们大胆的演讲中，我们传承了思想的遗产；

[nəʊ]['mɑːb(ə)l] [fɔːm] [ðæt] ['skʌlptʃəd] [truːθ] [kæn; kən][weə(r)]
No marble form that sculptured truth can wear
不 大理石 形式 那 雕塑 真相 能 穿
任何大理石形状都无法承载真理的雕琢。

[vaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃeɪpt] [ɪn] ['vjuːlɪs] [eə(r)] ;
Vies with the image shaped in viewless air ;
维斯 和 这 图像 形状 在 无视 空气 ;
与在无形空气中形成的图像相媲美；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌn'fetəd] [grəuz] [θruː] [spiːtʃ] [tuː; tə] [diːdz] ,
And thought unfettered grows through speech to deeds ,
和 想法 不受约束的 生长 通过 演讲 到 契约 ,
不受束缚的思想会通过言语转化为行动。

[æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] ['fɒrɪst] ['maːtʃiz] [ɪn][ɪts] [siːdz] .
As the broad forest marches in its seeds .
作为 这 广阔 森林 游行 在 它是 种子 .
如同广袤的森林播撒种子一般。

[wɒt] [ðəʊ] [wiː; wi] ['perɪʃ] [eə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wʌn] ?
What though we perish ere the day is won ?
什么 尽管 我们 沦 埃雷 这 天 是 韩元 ?
即便我们在胜利到来之前就已牺牲又如何?

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['glɔːriəs] [wɜːk] [bɪ'gʌn] !
Enough to see its glorious work begun !
足够的 到 看 它是 辉煌 工作 开始 !

足以见证它辉煌事业的开端!

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [fɔːls] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['træmp(ə)lɪŋ] [klaʊn] ,
The thistle falls before a trampling clown ,
这 蓟 瀑布 前 一个 践踏 小丑 ,

蓟花在践踏的小丑面前倒下,

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ?
But who can chain the flying thistle - down ?
但 WHO 能 链 这 飞行 蓟 - 向下 ?

但谁能拴住飞翔的蓟呢?

[weɪt] [waɪl] [ðə; ði]['faɪəri] [siːdz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [flai] ,
Wait while the fiery seeds of freedom fly ,
等待 尽管 这 火热 种子 的 自由 飞 ,

静待自由的种子如火焰般飞舞,

[ðə; ði] ['preəri] ['bleɪzɪz] [wen] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz][draɪ] !
The prairie blazes when the grass is dry !
这 草原 火焰 什么时候 这 草 是 干燥 !

草干的时候,草原就会着火!

[wɒt] [ɑːmz] [mait] ['rævɪʃ] , [liːv] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [aːts] ,
What arms might ravish , leave to peaceful arts ,
什么 武器 可能 掠夺 , 离开 到 和平 艺术 ,

凡是武器所能掠夺的,都留给和平的艺术吧。

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][wɪn][ðə; ði] ['rʌfɪst] [hɑːts] ;
Wisdom and love shall win the roughest hearts ;
智慧 和 爱 将 赢 这 最粗糙 心 ;

智慧和爱能赢得最冷酷的心;

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] [hæz; həz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][mæn]
So shall the angel who has closed for man
所以 将 这 天使 WHO 有 关闭 为了 男人

所以,那位为人类关闭大门的天使也将如此。

[ðə; ði]['blɪsf(ə)l]['gɑːd(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz][wəu] [bɪ'gæn]
The blissful garden since his woes began
这 幸福的 花园 自从 他的 烦恼 开始

自从他遭遇不幸以来,那片幸福的花园就一直如此。

[swɪŋ] [waɪd][ðə; ði]['gəʊldən]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
Swing wide the golden portals of the West ,
摇摆 宽的 这 金的 门户 的 这 西方 ,

敞开西方的金色大门,

[ænd; ənd] ['iːdənz] ['siːkrət][stænd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'fest] !
And Eden's secret stand at length confessed !
和 伊甸园 秘密 站立 在 长度 坦白 !

伊甸园的秘密立场终于被揭露了!

[ðə; ði]['riːdə(r)] [pɔːzd] ; [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] , —
The reader paused ; in truth he thought it time , —
这 读者 暂停 ; 在 真相 他 想法 它 时间 , —

读者停顿了一下;事实上,他觉得是时候了——

[sʌm; səm] ['θretnɪŋ] [saɪnz] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['draʊzi] [raɪm] .
Some threatening signs accused the drowsy rhyme .
一些 威胁 标志 被告 这 昏昏欲睡 韵 .

一些带有威胁性的标语指责这首打瞌睡的童谣。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [n'ɒdɪd] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dəuz] ,
The Mistress nodded , the Professor dozed ,
这 情妇 点头 , 这 教授 打盹 ,

女主人点了点头，教授打了个盹儿。

[ðə; ði] [tuː] [ə'neksɪz] [sæt] [wɪð] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] , —
The two Annexes sat with eyelids closed , —
这 二 附件 卫星 和 眼睑 关闭 , —

两座附属建筑仿佛闭着眼睛一样静静地伫立着。

[nɒt] ['sliːpɪŋ] , — [nəʊ] !
Not sleeping , — no !
不是 睡眠 , — 不 !

没睡着，——不！

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ʃʌt] [wʌnz] [aɪz] ,
But when one shuts one's eyes ,
但 什么时候 一 关闭 一个人的 眼睛 ,

但当一个人闭上眼睛时，

[ðæt] [wʌn] [h'iəz] ['betə(r)][nəʊ][wʌn] , [ʃʊə(r)] , [dɪ'naɪz] .
That one hears better no one , sure , denies .
那 一 听到 更好的 不 一 , 当然 , 否认 .

这一点，谁也无法否认，听感确实更好。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['wɪspəd] [ɪn] [dɪ'laɪləz] [ɪə(r)] ,
The Doctor whispered in Delilah's ear ,
这 医生 低声说道 在 黛莉拉的 耳朵 ,

医生在黛莉拉耳边低语道：

[ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hedz] [druː] [nɪə(r)] .
Or seemed to whisper , for their heads drew near .
或者 似乎 到 耳语 , 为了 他们的 头部 画 靠近 .

或者像是在低语，因为他们的头靠得很近。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['oʊnərz] ['efəts] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn]
Not all the owner's efforts could restrain
不是 全部 这 所有者的 努力 可以 抑制

并非所有业主的努力都能阻止这种情况发生。

[ðə; ði][waɪld] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɪntɪŋ] [breɪn] , —
The wild vagaries of the squinting brain , —
这 荒野 反复无常 的 这 眯眼 脑 , —

眯眼看东西时，大脑的奇思妙想——

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [ə'ləʊn]
Last of the listeners Number Five alone
最后的 的 这 听众 数字 五 独自的

最后一位听众，第五号独自一人

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['riːdə(r)] [stɪl] [kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .
The patient reader still could call his own .
这 病人 读者 仍然 可以 称呼 他的 自己的 .

耐心的读者仍然可以称自己为“自己人”。

" ['tiːkʌp] , [ə'raʊz] !
" Teacups , arouse !
" 茶杯 , 引起 !

“茶杯，醒醒吧！”

" - [tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [spel] [ai] [brəʊk] ;
" ' T was thus the spell I broke ;
" - T 曾是 因此 这 拼写 我 打破 ;

“我就这样打破了魔咒；

[ðə; ði] ['draʊzi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbərərz] [wəʊk] .
The drowsy started and the slumberers woke .
这 昏昏欲睡 开始 和 这 沉睡者 觉醒 .

睡意袭来，沉睡者苏醒。

" [ðə; ði] [sliːp] [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ,
" The sleep I promised you have now enjoyed ,
" 这 睡觉 我 承诺 你 有 现在 享受 ,

“我答应给你的睡眠，你现在已经享受到了。”

[djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [wel] [ɪm'plɔɪd] .
Due to your hour of labor well employed .
到期的 到 你的 小时 的 劳动 出色地 受雇 .

因为你的劳动时间得到了很好的利用。

['swɪftli] [ðə; ði] ['bɪzi] ['momənts] [hæv; həv] [biːn] [pɑːst] ;
Swiftly the busy moments have been passed ;
迅速地 这 忙碌的 时刻 有 到过 通过了 ;

忙碌的时光转瞬即逝;

[ðɪs] , ['aʊə(r)][fɜːst] - ['tiːkʌp] , - [mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst] .
This , our first ' Teacups , ' must not be our last .
这 , 我们的 第一的 - 茶杯 , - 必须 不是 是 我们的 最后的 .

这第一款“茶杯”系列产品，绝不会是最后一款。

[hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [spɒt] , [naʊ] ['kənsə,kreitid] [graʊnd] ,
Here , on this spot , now consecrated ground ,
这里 , 在 这 点 , 现在 已祝圣的 地面 ,

这里，就在这片如今已成圣地的地方，

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['tiːkʌp] - [let][ˌjuː 'es] [faʊnd] !
The Order of ' The Teacups ' let us found !
这 命令 的 - 这 茶杯 - 让 我们 成立 !

“茶杯”秩序让我们找到了！

[baɪ] ['wɪntərz] ['faɪəsaɪd][ænd; ənd][ɪn] ['sʌmərz] ['baʊə(r)]
By winter's fireside and in summer's bower
经过 冬天的 炉边 和 在 夏季 凉亭

冬日炉火旁，夏日凉亭里

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [kleɪm] [ɪts]['evə(r)] - ['welkəm] ['aʊə(r)] ,
Still shall it claim its ever - welcome hour ,
仍然 将 它 宣称 它是 曾经 - 欢迎 小时 ,

它终将迎来它期盼已久的时刻。

[ɪn] ['dɪstənt] ['riːdʒənz] [weə(r)] ['aʊə(r)] [fiːt] [meɪ] [rəʊm]
In distant regions where our feet may roam
在 遥远 地区 在哪里 我们的 脚 可能 漫游

在我们足迹可能延伸到的遥远地区

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['tiːpɒt] [faɪnd][ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] ;
The magic teapot find or make a home ;
这 魔法 茶壶 寻找 或者 制作 一个 家 ;

神奇的茶壶找到或创造一个家;

[lɒŋ] [meɪ] [ɪts] [flʌdz] [ðeə(r)] [braɪt] [ɪn'fjuːʒn] [pɔː(r)] ,
Long may its floods their bright infusion pour ,
长的 可能 它是 洪水 他们的 明亮的 输液 倒 ,

愿它的洪水长久地倾泻而下，带来明亮的滋养。

[tɪl] [taɪm] [ænd; ənd] ['tiːkʌp] [bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ! "
Till time and teacups both shall be no more ! "
直到 时间 和 茶杯 两个都 将 是 不 更多的 ! "

直到时间和茶杯都消失为止！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神